



Università
Ca' Foscari
Venezia

Corso di Laurea
magistrale
in
Lingue e civiltà dell'Asia
e dell'Africa mediterranea

Tesi di Laurea

Minoranze e politiche linguistiche in Iraq

Dall'ascesa del Ba'th alla nascita della moderna Repubblica Irachena

Relatrice

Ch.ma Prof.ssa Antonella Gheretti

Correlatrice

Ch.ma Prof.ssa Elisabetta Ragagnin

Laureanda

Maddalena Sgreva

Matricola 856027

Anno Accademico

2019 / 2020

RINGRAZIAMENTI

La realizzazione di questo elaborato non sarebbe stata possibile senza la collaborazione della Professoressa Antonella Ghersetti, che mi ha seguita passo passo nella stesura del lavoro, e della Professoressa Elisabetta Ragagnin. Un importante contributo è stato dato dalle aree disciplinari di arabistica e turcologia dell'Università Ca' Foscari, le quali non hanno mai smesso di arricchire il mio profondo interesse verso il Medio Oriente.

Ringrazio di cuore Mikail, indispensabile punto di riferimento con cui fin dall'inizio ho intrapreso e condiviso questo percorso universitario di crescita e formazione.

I miei genitori, la zia Lucia e i nonni per il fondamentale sostegno economico che non è mai mancato.

Le mie care amiche Marianna e Margherita che, vicine o lontane, ci sono sempre.

Un grazie speciale a Mofaq Salman Kerkuklu che con il suo prezioso aiuto e disponibilità, mi ha fatto conoscere da vicino la ricchezza storica e culturale del popolo turkmeno.

Infine, ringrazio tutti gli iracheni che hanno condiviso con me un po' del loro tempo per raccontarsi e mi hanno fatto vedere l'Iraq attraverso i loro occhi, nella speranza, un giorno, di poter visitare questo Paese.

INDICE

Indice tabelle e immagini	6
Abstract	7
مقدمة	8
Introduzione	12
Capitolo 1: L'arabo iracheno	15
1.1 I dialetti <i>qultu</i> e <i>gilit</i> in Iraq	15
1.2 Caratteristiche morfologiche e sintattiche	20
1.3 Influenze linguistiche turche	23
1.4 Il dialetto <i>maşlawī</i>	24
Capitolo 2: La lingua curda	26
2.1 Varianti dialettali	26
2.2 Verso la standardizzazione	29
2.3 L'alternanza linguistica curdo-arabo	33
Capitolo 3: La lingua turkmena	35
3.1 Origini e storia	35
3.2 Morfologia e sintassi	40
3.3 Gli <i>horyat</i>	43
Capitolo 4: La lingua aramaica	45
4.1 L'apogeo dell'aramaico	45
4.2 L'aramaico e l'Islam	48
4.3 Le varianti dialettali e il mandaico	50
Capitolo 5: Formazione e sviluppo del concetto di minoranza in Iraq	53
5.1 Religione, etnia e lingua: contraddizione e aggregazione	53
5.2 Lingua e nazionalismo	56
5.3 Cosa significa essere una minoranza in Iraq?	62

Capitolo 6: Diversità linguistica ed etnica negli anni sessanta e settanta	65
6.1 Contesto storico	65
6.2 Il primo periodo repubblicano	67
6.3 L'ascesa del Ba'th	71
6.4 Le svolte storiche del 1970	74
Capitolo 7: Arabizzazione e assimilazione delle minoranze	80
7.1 La salita al potere di Saddam Hussein e l'ideologia ba'thista	80
7.2 Il sistema educativo all'epoca del Ba'th	84
7.3 Annichilimento dell'identità turkmena, aramea e curda	90
Capitolo 8: Le minoranze nell'Iraq democratico post Saddam	95
8.1 Caduta di Saddam e fine del regime ba'thista	95
8.2 La Costituzione del 2005 e l'indipendenza del Kurdistan	97
8.3 Lingua e identità turkmena: i nuovi sviluppi	106
8.4 L'aramaico oggi tra modernità e conservazione	111
8.5 Nord e Sud a confronto	116
8.6 Kirkuk e i territori contesi	119
Conclusione	124
Fotografie	127
Bibliografia	133
Fonti in arabo	138
Sitografia	139

INDICE TABELLE E IMMAGINI

Tabella 1	19
Figura 1	26
Figura 2	35
Figura 3	127
Figura 4	127
Figura 5	128
Figura 6	128
Figura 7	129
Figura 8	129
Figura 9	130
Figura 10	130
Figura 11	131
Figura 12	131
Figura 13	132

ABSTRACT

Questa tesi prende in esame le politiche linguistiche messe in atto dal Governo Iracheno nei confronti delle principali minoranze presenti nel Paese: curdi, turkmeni e aramei. Un'analisi storica comprendente l'arco temporale tra gli anni sessanta, con la salita al potere del Ba'th e la nascita della moderna Repubblica irachena nel 2003. Un'attenzione particolare è riservata alle attitudini dello Stato nei confronti di questi gruppi minoritari soprattutto per quanto riguarda l'aspetto linguistico, toccando gli ambiti della rappresentanza governativa, educazione e libertà d'espressione. La ricerca si avvale sia di fonti autorevoli, quali documenti ufficiali e provvedimenti emanati dal governo, sia risorse soggettive costituite da interviste rivolte a membri di tali minoranze con l'obiettivo di fornire una testimonianza diretta sul variegato panorama idiomatico dell'Iraq. Questo studio cronologico evidenzia come si sia arrivati all'attuale situazione sociolinguistica, che da una parte vede l'arabo dominare incontrastato, dall'altra l'implementazione di politiche linguistiche è volta alla tutela e preservazione del ricco patrimonio linguistico iracheno.

This dissertation examines the language policies implemented by the Iraqi Government towards the main minorities in the country: Kurds, Turkmen and Arameans. A historical analysis is presented, including the period of time between the 1960s, with the rise to power of the Ba'th Party and the birth of the modern Iraqi Republic in 2003. Particular attention is given to the attitude of the State towards these minority groups, especially regarding the linguistic aspect, touching the areas of governmental representation, education and freedom of expression. The research makes use of both authoritative sources, such as official documents and legislations issued by the government, and subjective resources consisting of interviews with members of these minorities with the aim of providing direct testimony on the various idiomatic landscape of Iraq. This chronological study highlights how the current sociolinguistic situation originated, which sees Arabic language dominating unchallenged, although language policies aimed at the protection and preservation of the rich Iraqi linguistic heritage are also implemented.

مقدمة

موضوع هذه الأطروحة هو السياسات اللغوية التي تنفذها العراق من أجل الأقليات التي تعيش في البلد: الأكراد، التركمان والأرام. منذ أقدم العصور كانت دائما العراق مزيجا من الشعوب، اللغات، الثقافات والأديان ولهذا السبب قررت أن أركز على هذا البلد لأعرف أحسن الشعوب المختلفة التي تعيش هناك.

يحلل البحث المراحل التاريخية التي أدت إلى الحالة اللغوية والاجتماعية الحالية للأقليات ويركز خصوصا على المدة بين الستينات، عندما استولى حزب البعث على الحكم وتم تأسيس الجمهورية العراقية الجديدة في عام ٢٠٠٣. استعملت خلال البحث مصادر رسمية مثلا وثائق حكومية وتشريعات باللغة العربية والإنكليزية وأجريت أيضا مقابلات شخصيا مع مواطنين عراقيين ينتمون إلى الأقليات؛ بهذه الطريقة استمعت إلى شهادات حقيقية عن الحالة في العراق.

يتعلق الموضوع الافتتاحي باللغات الأكثر انتشارا في البلد يعني اللهجة العراقية التي يعرفها كل السكان، اللغة الكردية، التركمانية والأرامية وإضافة إلى هذا تشمل أيضا الصفات الثقافية والتاريخية التي تميز كل أقلية.

في ما بعد يحلل البحث معنى الانتماء إلى أقلية في العراق ويسلط الضوء على المشاكل والصعوبات في العيش بين الأغلبية العربية في جنوب البلد وبين الأكراد في الشمال.

على الرغم من ذلك كانت العربية لغة رسمية وحيدة، كان في البداية حزب البعث متسامحا مع الأقليات وكان عام ١٩٧٠ مهما جدا في تاريخ العراق لأن الحكومة أصدرت اتفاق الحكم الذاتي العراقي - الكردي الذي اعترف بالكردية لغة رسمية مع العربية في المناطق التي غالبية سكانها من الأكراد وأصبحت أيضا لغة التعليم في هذه الأماكن. صدر أيضا في نفس العام قرار منح الحقوق الثقافية للتركمان.

تغير سلوك الحكومة عندما أصبح صدام حسين رئيسا للجمهورية، حدث تاريخي غير مستقبلي العراق عميقا. تركز الأطروحة من هذه اللحظة على سياسات التعريب التي أثرت على المجتمع العراقي كله وحذفت الحقوق اللغوية وحرية التعبير للأقليات. كان هدف النظام الوحدة لكل

العراقيين في هوية وطنية عربية وحيدة بدون أي فرق بين العروق، الأديان واللغات. خصوصا كان التعليم ضحية سياسات التعريب لأن الحزب استعمله كأداة للدعاية ليذيع عقيدة النظام إلى الأجيال الشابة.

بدأ تطهير عرقي ولغوي وكانت العربية اللغة الوحيدة المسموح بها في المجال العام لأنها رمز السلطة ولهذا السبب كان استعمال اللغات الأخرى ممنوعا. سبب تعريب التعليم ضياع اللغات المحلية من جيل إلى جيل ولكن في نفس الوقت واصلت الأقليات في تكلم لغاتها في بيتها وفي المجال الخاص.

بدون شك ترك هذا التعريب نتائج على نمو الطلاب لأنهم كانوا مضطرين إلى الدراسة بالعربية فقط في المدارس على الرغم من أنهم ما كانوا يعرفون هذه اللغة وكانوا يتكلمون فقط اللغة الأم يعني الكردية، التركمانية والأرامية. كان تطبيق اللغة العربية إجباريا في كافة مراحل الدراسة وكان من الضروري ترك اللغات المحلية التي كان يعتبرها النظام لهجات دخيلة.

في ما يتعلق بتعريب المجتمع العراقي، كان كل أصحاب المحلات التجارية والصناعية مضطرين إلى تغيير الأسماء والعناوين لمحلاتهم باللغة الغير العربية وبسبب هذا أصبحت أسماء كل الأماكن عربية مثلا المدارس، الشوارع، المساجد، الحمامات، أماكن اللعب واللهو والرياضة والخ. إضافة إلى هذا كان يجب لأصحاب الأكراد والتركمان والأرام لهذه المحلات التجارية أن يصححوا قوميتهم ويغيروها إلى قومية عربية وكان هذا إجباريا أيضا للأشخاص الذين يريدون وظائف رسمية في الحكومة أو في الوزارات.

كان حزب البعث يسيطر على الحياة الخاصة للأشخاص لأنه ليس ممكن التزوج بين التركمان إلا بعد تصحيح قوميتهم.

وفقا لعقيدة صدام حسين العربي هو من يعيش في وطن عربي، يتكلم اللغة العربية ويختار العروبة كقوميته وكل العراقيين الذين بلغوا من العمر ثمانية عشر عاما كان عندهم الحق في طلب تغيير قوميتهم إلى قومية عربية في حالة انتماءهم إلى إحدى الأقليات.

مسار طويل وصعب تميز بنضالات وتضحيات أدى إلى الوضع الحالي والحدث الذي غير تاريخ العراق هو سقوط نظام البعث ومقتل صدام حسين. يركز الموضوع النهائي على العصر الجديد الذي عاشه العراق من هذه اللحظة خصوصا بعد الدستور الصادر في عام ٢٠٠٥. توجد في هذا

الدستور مبادئ ديمقراطية الجمهورية العراقية الجديدة وهي مهمة جدا لأنها تشمل أيضا للمرة الأولى حقوق الأقليات.

تؤكد مواد هذا الدستور أن العربية والكردية هما اللغتان الرسميتان للعراق وتطبيقها يعني إصدار الجريدة الرسمية باللغتين مع التكلم في المجالات الرسمية والوثائق والمراسلات الرسمية، فتح مدارس تستعمل اللغتين وجوازات السفر، الأوراق النقدية والطوابع باللغتين¹. إضافة إلى هذا عند العراقيين الحق في تعليم أبنائهم باللغة الأم كالتركمانية والآرامية وتستطيع هذه اللغات أن تصبح رسمية في الأماكن التي يشكلون فيها كثافة سكانية. كل لغة محلية لغة رسمية إضافية في الأقاليم حيث قررت أغلبية الشعب هذا باستفتاء².

بهذه الطريقة عند كل الأقليات الحقوق اللغوية وتستطيع أن تستعمل لغاتها بحرية في المجال العام والخاص وتستطيع أيضا أن تدرس بلغاتها المحلية بدون أي تمييز عنصري.

كان الحدث المهم الآخر استقلال إقليم كردستان في نفس العام الذي أصبح ذاتيا وتوجد فيه أربع محافظات: عاصمة المنطقة أربيل، مدينة دهوك، سليمانية و حلبجة. كان الاستقلال نصرا كبيرا للشعب الكردي ولكن في نفس الوقت زادت الخلافات بين جنوب البلد حيث توجد الأغلبية العربية مع حكومة بغداد والشمال حيث يعيش الأكراد.

التطور الاقتصادي والثقافي الكبير في كردستان في السنوات الأخيرة شدد الهوية الكردية وبالتالي تطورت أيضا اللغة التي يتكلمها جيدا كل الناس ويدرسونها في المدارس ولكن بالعكس لا يعرف سكان الشمال العربية جيدا لأنهم يظنون أنها ليست ضرورية للعيش في كردستان وخصوصا الأجيال الشابة يتكلمون اللغة الكردية فقط.

أصبحت الكردية لغة رسمية مع العربية في كل العراق ولكن في جنوب البلد تستعمل في مجال حكومي فقط مثلا للوثائق، التشريعات والقوانين ولكن بشكل عام لا يتكلمها الناس لأن الأغلبية عربية.

يحلل أيضا البحث الأوضاع الصعبة التي يعيشها التركمان والآرام لأنهم محاطون بسلطة عربية في الجنوب وسلطة كردية في الشمال وعادة ظروفهم إشكالية بسبب تمثيلهم السياسي والاجتماعي الناقص. في ما يتعلق باللغة، الآرامية في الوقت الحاضر في حالة خطر لأن المتكلمين في العراق

دستور العراق الصادر عام 2005، مادة 4¹

² Ibid.

قليلون ويهاجرون إلى الخارج وبهذه الطريقة من السهل استيعاب لغوي من قبل اللغات السائدة كالعربية والكرديّة. لهذا السبب ربما ستختفي الأرامية من العراق في المستقبل.

كما قال لي العراقيون الذين أجريت معهم المقابلات، ليست عند السلطات فقط مسؤولية الاحتفاظ باللغة ولكن يجب على الأقليات أيضا أن تلتزم بالاحتفاظ بتراثها اللغوي. بالتالي من الضروري الاهتمام القوي بالأقليات في صفاتها الثقافية واللغوية الخصوصية التي تميز هويتها.

التزمت العراق كثيرا في السنوات الأخيرة بتشجيع الاختلاف اللغوي وبضمان المساواة بين كل الأقليات ولكن توجد صعوبات في تحقيق التشريعات لصالح الأقليات لأن طرائق تطبيقها ليست واضحة وتوجد شكوك كثيرة. إضافة إلى هذا توجد أيضا مسائل أخرى من نوع مختلف يجب على الحكومة أن تفكر فيها. بسبب الحالة السياسية والاجتماعية الحاضرة في العراق أحيانا ليست الشؤون اللغوية مهمة جدا بالنسبة للسلطات وبالتالي الحقوق اللغوية مهملة.

على الرغم من هذا استعملت اللغات لأهداف قومية في الماضي، السياسات اللغوية أساسية خصوصا في الدول حيث توجد لغات كثيرة مختلفة كالعراق، رمز التعايش بين الشعوب.

يعلم المثال العراقي أن الاحتفاظ على حقوق الأقليات يساعد على الاستقرار الاجتماعي وليس الاختلاف اللغوي عائقا لوحدة البلد ولكن بالعكس هو ثروة نفيسة لكل الشعوب.

INTRODUZIONE

L'argomento di questa tesi consiste nello studio delle politiche linguistiche messe in atto dallo Stato Iracheno nei confronti delle principali minoranze presenti nel Paese: curdi, turkmeni e aramei. L'Iraq ha da sempre rappresentato un crogiolo di lingue ed etnie, crocevia di popoli, culture e religioni che per secoli hanno dimorato sul suolo della Mezzaluna Fertile. È stata proprio questa natura multiforme, unita alla ricchezza del panorama linguistico iracheno, a catturare la mia attenzione, spingendomi a intraprendere una ricerca su questo Paese per conoscere in modo più approfondito le identità dei popoli che lo compongono.

Al giorno d'oggi a fare notizia sull'Iraq non è il carattere multiculturale di questa terra ma altre questioni di diversa natura, le quali molto spesso rischiano di adombrare un ricchissimo patrimonio etnolinguistico che merita di essere conosciuto. Per questo uno degli obiettivi del suddetto lavoro, è quello di porre luce sulla varietà e originalità delle espressioni culturali associate ai gruppi minoritari presenti nel Paese.

La ricerca delinea un profilo storico toccando le diverse tappe che hanno portato all'attuale situazione sociolinguistica delle minoranze. Uno sguardo cronologico che attraversa l'arco temporale compreso tra gli anni sessanta, con la salita al potere del Ba'th e la nascita della moderna Repubblica irachena nel 2003. Un'attenzione particolare è riservata alle attitudini dei diversi governi succedutisi nei confronti di queste comunità e le politiche linguistiche implementate per la tutela e conservazione o talvolta eliminazione, degli idiomi tradizionali: curdo, turkmeno e aramaico.

Lo studio è condotto in maniera trasversale tra fonti primarie quali documenti ufficiali in arabo e in inglese, e risorse soggettive costituite da interviste che ho rivolto personalmente a iracheni appartenenti alle suddette minoranze. In questo modo verrà tracciata un'ampia panoramica che da una parte prende in esame i provvedimenti emanati in ambito governativo, e dall'altra ascolta i pareri della gente comune, i quali seppur non considerevoli come informazioni universalmente valide e accettate, costituiscono una testimonianza diretta sulla percezione dei parlanti in Iraq.

Per la scrittura dei termini arabi, esclusi i toponimi, mi avvalgo della traslitterazione scientifica semitistica, mentre le parole turche sono state traslitterate utilizzando la trascrizione turcologica e secondo le regole dell'alfabeto latino attualmente in uso in Turchia.

Le fotografie presenti sono state pubblicate grazie alla gentile autorizzazione concessami dalle persone che hanno provveduto a fornirle.

La prima parte dell'elaborato si occuperà di delineare un quadro linguistico sugli idiomi maggiormente diffusi in Iraq: l'arabo iracheno, dialetto mesopotamico comune a tutti gli abitanti del Paese, il curdo, il turkmeno e l'aramaico. L'Iraq si classifica dunque come Stato plurilingue sul cui suolo coesistono numerosi idiomi appartenenti alle tre famiglie linguistiche principali: indoeuropea, uralo-altaica e semitica. Parallelamente alle caratteristiche idiomatiche di ciascuna etnia, verrà tracciato un breve profilo storico-culturale delle diverse comunità.

Successivamente si partirà dall'esplicitazione della categoria di minoranza e dal suo significato, per passare poi ad analizzare tale concetto applicato all'Iraq, delineando problematiche e contraddizioni date dalle numerose sfaccettature del caso. Una serie di testimonianze riportate da iracheni appartenenti a comunità minoritarie fa luce sulla condizione di chi vive schiacciato tra una maggioranza araba a Sud e una curda a Nord.

I conseguenti capitoli costituiscono la parte storica dell'elaborato: dalla fondazione della Repubblica Irachena nel 1958, all'ascesa del partito Ba'th, verranno analizzati gli atteggiamenti del governo repubblicano nei confronti delle minoranze, ponendo un'attenzione particolare sugli avvenimenti dalla portata rivoluzionaria che caratterizzano il 1970. Quell'anno infatti, è dominato da decreti e legislazioni all'avanguardia che testimoniano la grande apertura dello Stato verso le comunità minoritarie. Si fa riferimento ai diritti culturali acquisiti dai turkmeni grazie a una risoluzione emanata dal governo che poneva l'accento sull'insegnamento della lingua e la promozione della cultura. L'accordo di autonomia iracheno-curdo dello stesso anno garantiva una formale indipendenza ai territori del Nord a maggioranza curda e la Costituzione, redatta sulla scia di tali provvedimenti, riconosceva il curdo come lingua ufficiale nelle regioni da loro densamente popolate, considerando quella curda una vera e propria nazionalità. Durante i primi anni di governo del Ba'th, l'atteggiamento del partito si rivelò progressista e tollerante verso le espressioni culturali e linguistiche delle minoranze, nonostante l'arabo fosse lingua ufficiale del Paese e unico idioma a godere di pieni diritti riconosciuti.

Il passaggio storico successivo si rivela di fondamentale importanza per il futuro dell'Iraq: la salita al potere di Saddam Hussein, leader incontrastato del partito Ba'th. Da questo momento il focus della tesi si rivolge sulle politiche di arabizzazione e assimilazione messe in atto dal regime col pretesto di unire tutti gli iracheni sotto l'unico vessillo dell'arabismo. Conseguenza di ciò fu la negazione dei diritti linguistici da poco acquisiti dalle minoranze e l'eliminazione sistematica delle loro peculiari espressioni identitarie.

Il lavoro prende in esame l'omnicomprensiva arabizzazione che ha toccato ogni aspetto della società irachena con un'attenzione particolare rivolta al sistema educativo, divenuto anch'esso

fedele alleato del regime ba'thista. Le scuole infatti, divennero un'arma nelle mani dei detentori del potere per indottrinare alla fedeltà verso lo Stato, con il potenziale di riflettere la lingua e la cultura dominante.

Poste tali premesse storiche, il lavoro si articolerà sullo studio degli effetti che questa pulizia etnica e linguistica ebbe sui parlanti degli idiomi minoritari, relegati ai margini della rappresentatività. Le precedenti misure volte alla valorizzazione della diversità linguistica furono progressivamente abrogate per fare spazio all'unica lingua tollerata nella sfera pubblica che legittimasse l'autorità politica al potere.

La parte conclusiva è dedicata alla nuova era che conobbe l'Iraq in seguito alla deposizione di Saddam Hussein e alla fine del regime ba'thista. Il 2005 segnò una svolta radicale nella storia del Paese e la Costituzione emanata quell'anno ne è prova. Viene riconosciuto il carattere democratico dello Stato e soprattutto, trovano spazio curdi, turkmeni e aramei che hanno il diritto di ricevere un'educazione nella lingua madre, praticare liberamente il proprio idioma senza discriminazioni e soprattutto, il curdo è dichiarato lingua ufficiale dell'Iraq assieme all'arabo. Un passo decisivo che avrà importanti conseguenze per queste minoranze, a cui si aggiunge l'indipendenza della regione Kurdistan, divenuta a tutti gli effetti autonoma e costituita da quattro governatorati: Erbil, capitale della regione, Duhok, Suleymaniyya e Halabja.

Che cosa significa essere liberi di praticare la propria lingua in Iraq? E quali implicazioni ha la presenza di un'entità regionale distinta all'interno dello Stato che privilegia un'identità e una lingua diversa da quella araba? Cercando di dare una risposta a queste domande, la ricerca indaga quale sia lo *status* attuale di curdo, turkmeno e aramaico in rapporto all'idioma dominante e come i moderni provvedimenti costituzionali vengano effettivamente applicati alla realtà. Non sono assenti contraddizioni tra teoria e prassi, spesso dovute alle complessità nella gestione pratica di un variegato panorama multilingue come quello iracheno e che verranno delineate nel capitolo finale anche attraverso le parole dei madrelingua stessi.

Nel corso della trattazione emerge come l'Iraq sia sempre stato consapevole della grande diversità linguistica presente al suo interno, una ricchezza che talvolta è stata utilizzata a fini politici ma che da sempre costituisce punto di forza e coesione per le minoranze.

CAPITOLO 1

L'ARABO IRACHENO

1.1 I dialetti *qultu* e *gilit* in Iraq

L'arabo parlato in Iraq, noto anche con il nome di arabo mesopotamico, fa parte del gruppo dialettale della Mesopotamia, una delle principali categorie in cui sono tradizionalmente suddivisi i dialetti arabi moderni insieme alle varianti nord-africane, egiziana, siro-palestinesi e quelle della Penisola Araba. Il gruppo mesopotamico ingloba al suo interno i dialetti parlati in Iraq, Siria Nord-orientale, Turchia Sud-orientale, regione del Khuzestan iraniano e nelle isole linguistiche dell'Asia centrale (Uzbekistan e alcune zone dell'Afghanistan e Khurasan), la cui origine è da collocare nel Sud dell'Iraq¹.

Il primo a definire i dialetti arabi mesopotamici con questo termine è stato il linguista di origini ucraine, Haim Blanc (1926-1984), nella sua celebre monografia *Communal Dialects in Baghdad* (1964), riferendosi a quella vastissima zona geografica che si estende dal Golfo Persico, passando dal Tigri e dall'Eufrate fino all'altopiano anatolico e che attraversa deserti dove vivono popolazioni nomadiche, parlanti non arabofoni e una miriade di varianti dialettali regionali.

L'approccio adottato da Blanc nello studio dei dialetti arabi ha costituito un modello per le ricerche successive in questo campo ed è divenuto fonte d'ispirazione per numerosi accademici che si sono occupati di studi dialettologici mediorientali e in particolar modo iracheni².

Partendo dallo studio di questa variante linguistica mesopotamica, Blanc ha classificato al suo interno un'ulteriore suddivisione dialettale coniato per primo i termini *qultu* e *gilit*, dicotomia che è divenuta concetto di base su cui si fondano le principali distinzioni fonologiche del dialetto arabo mesopotamico. La differenza fondamentale tra questi due tipi di parlate è la pronuncia del fonema /q/ che si mantiene invariata nei dialetti *qultu* insieme alla desinenza verbale -u della prima persona singolare del perfetto, come in arabo standard e da ciò deriva la denominazione *qultu* che letteralmente significa 'ho detto'.

I dialetti *gilit* invece vengono così chiamati in quanto la tradizionale pronuncia della /q/ viene abbandonata e sostituita da un'occlusiva velare sonora /g/ e non presentano la desinenza personale

¹ Shabo TALAY, "Arabic Dialects of Mesopotamia", in Stefan Weninger (a cura di), *The Semitic Languages: An International Handbook*, Berlin, Walter de Gruyter, 2011, p. 909.

² *Ibid.*

del predicato al tempo passato. Il termine *gilit* infatti fa riferimento a come i parlanti di questo dialetto pronunciano la locuzione “ho detto”, controparte del gruppo *qultu* e più lontana rispetto alla forma tradizionale della lingua classica³.

Questa suddivisione dialettale, se applicata all'Iraq arabofono, divide il Paese in due aree linguistiche diversificate: il Nord con la variante *qultu* e il Sud dove viene parlata quella *gilit*, in cui a fungere da marchio divisorio è la linea immaginaria che separa la città di Falluja sull'Eufrate con Samarra, la quale si trova sulla riva Est del fiume Tigri. Baghdad, situata a circa 80 km da questo confine di natura linguistica, rientra nella parte meridionale e dunque è caratterizzata dalla parlata *gilit*⁴.

I dialetti *qultu* possono essere considerati la continuazione diretta dell'arabo parlato in Iraq durante l'epoca abbaside e a seconda della zona vengono suddivisi in vari gruppi: la variante del Tigri comprendente le città di Mosul, Tikrit e Baghdad, quella dell'Eufrate ad Ana e Hit e le varietà del Kurdistan settentrionale e meridionale⁵. *Ethnologue*, l'inventario delle lingue diffuse nel mondo, riporta che all'interno del Paese i parlanti di tale variante sono 7,570,000⁶. Al di fuori dei confini iracheni, un'altra importante tipologia di dialetti *qultu* è quella del gruppo anatolico comprendente le città turche di Mardin, Siirt, Batman e Diyarbakır⁷.

Le parlate *gilit* fanno riferimento ai dialetti beduini originari della Penisola Araba, in particolare dell'altopiano del Neged in Arabia Saudita e del Kuwait, i quali si sono evoluti nell'area mesopotamica in epoca più recente, soprattutto dopo le razzie mongole del XIII secolo. L'assedio di Baghdad nel 1258 da parte dei mongoli costituì infatti uno degli eventi più catastrofici nella storia dell'Iraq premoderno e provocò effetti devastanti sui successivi sviluppi socio-economici del paese⁸.

Prima di queste invasioni le popolazioni che vivevano nel Centro e nel Sud dell'Iraq parlavano dei dialetti arabi *qultu* ma una delle conseguenze a lungo termine che ebbero le razzie mongole, fu la totale riformulazione e ricollocazione demografica delle popolazioni le quali, soprattutto nelle zone meridionali, furono costrette ad abbandonare lo stile di vita sedentario per tornare a quello nomadico-tribale con un effetto di beduinizzazione anche nella lingua⁹.

³ Haim BLANC, *Communal Dialects in Baghdad*, Cambridge, Harvard University Press, 1964, p. 5.

⁴ Clive HOLES, “Colloquial Iraqi Arabic”, in Nicholas Postgate (a cura di), *Languages of Iraq, Ancient and Modern*, Cambridge, Cambridge University Press, 2007, pp. 125-126.

⁵ TALAY, “Arabic Dialects”, cit., p. 911.

⁶ David M. EBERHARD et al., *Ethnologue Languages of Asia*, Vol. 22, Dallas, SIL International, 2019, p. 224.

⁷ TALAY, “Arabic Dialects”, cit., p. 911.

⁸ HOLES, “Colloquial Iraqi Arabic”, cit., p. 130.

⁹ HOLES, “Colloquial Iraqi Arabic”, cit., p. 131.

Nei secoli successivi Baghdad e le zone del Sud vennero gradualmente ripopolate e urbanizzate ma fu un lungo processo che lasciò tracce indelebili sugli idiomi della regione e ciò spiega il motivo per cui nell'Iraq centrale e meridionale sono diffusi i dialetti *gilit* di tipo beduino. L'abbandono della sedentarietà causato dalla distruzione di città, abitazioni e fortificazioni che le scorribande mongole provocarono, ebbe conseguenti effetti anche sul dialetto *qultu*, tradizionalmente parlato e diffuso in ambito urbano¹⁰. Fu infatti sostituito dalle parlate beduine che venivano diffondendosi nella regione a causa dei movimenti delle popolazioni nomadi provenienti dal deserto dell'Arabia e che proprio lì, nell'Iraq meridionale, stabilirono la roccaforte dei dialetti *gilit*, ancora oggi presente.

Nel periodo ottomano si assistette a un'ulteriore e graduale beduinizzazione dei dialetti urbani dovuta ai flussi migratori delle popolazioni rurali verso le città in espansione, impregnando così di tratti linguistici tipicamente beduini alcune parlate *qultu*¹¹.

Le varianti arabe di tipo *gilit* vengono classificate secondo le seguenti categorie: nord mesopotamiche comprendenti i dialetti siriani *šāwi* e i dialetti rurali dell'Iraq settentrionale, quelle dell'Iraq centrale della zona di Baghdad e infine le varietà irachene meridionali e del Khuzestan. Anche se molte aree in cui si parlano dialetti *gilit* non sono ancora state studiate e mancano di confini linguistici nettamente definiti¹², il numero dei parlanti è stimato essere attorno ai 13,400,00¹³.

In Iraq oltre a una suddivisione dialettale geografica se ne riscontra anche una di tipo confessionale, laddove la maggioranza musulmana è caratterizzata dalla variante araba mesopotamica *gilit*, mentre i cristiani da quella *qultu*.

Nella sua monografia, Blanc prende in esame i diversi dialetti parlati a Baghdad a seconda dell'appartenenza religiosa includendo anche la minoranza ebraica, presente sul territorio iracheno fino agli anni cinquanta. Gli ebrei infatti costituivano uno dei gruppi etnici più numerosi dell'Iraq ma con la fondazione dello Stato d'Israele nel 1948 e le persecuzioni successive, ci fu un'immigrazione di massa che portò alla perdita pressoché totale del giudeo-arabo, dialetto *qultu* della lingua araba e parlato oggi da soli pochi anziani iracheni rimasti in Israele ma che fino al 1992 contava ancora 120 parlanti in Iraq¹⁴.

¹⁰ *Ibid.*

¹¹ Otto O. JASTROW, "Iraq", in Kees Versteegh et al. (a cura di), *Encyclopedia of Arabic language and linguistics*, Vol. 2, Leiden, Brill, 2007, p. 414.

¹² TALAY, "Arabic Dialects", cit., pp. 911-912.

¹³ EBERHARD et al., *Ethnologue*, cit., p. 224.

¹⁴ *Ibid.*

Dunque fino alla metà del secolo scorso in Iraq e a Baghdad in particolar modo, coesistevano tre diversi tipi di dialetti arabi e bastava sentire come alcune parole venissero pronunciate per essere identificati come musulmani, ebrei o cristiani, i primi caratterizzati dalla variante *gilit*, i secondi da quella *qultu*¹⁵.

Le parlate di queste tre confessioni possiedono una propria fonologia e morfologia, ognuna con una sua sintassi e peculiarità lessicali, ed essendo quello musulmano il dialetto dominante e varietà di prestigio, è sempre stato considerato lingua franca, utilizzato in pubblico e nelle relazioni intercomunitarie¹⁶. Ad esempio i cristiani di Baghdad che parlano la variante *qultu*, per rivolgersi a membri esterni della loro comunità, usano automaticamente il *gilit*, da loro definito *badawī* ‘beduino’ e i parlanti nativi non arabofoni tendono ad assimilare come seconda lingua nella comunicazione quotidiana questo dialetto musulmano di tipo *gilit*¹⁷.

Molte delle differenze tra la variante *qultu* cristiana ed ebraica e quella islamica *gilit*, risiedono non solo nel substrato aramaico che caratterizza fortemente la prima, ma anche nel processo di beduinizzazione a cui è stata soggetta la seconda. Nel VII secolo con la conquista islamica, arabizzazione e urbanizzazione andarono di pari passo e il conseguente effetto fu una forte influenza dell’arabo classico sulle popolazioni che vivevano nelle città, soprattutto ebrei e cristiani, i quali da sempre hanno condotto uno stile di vita urbano piuttosto che rurale. Invece le tribù nomadiche convertitesì all’Islam che abitavano in zone desertiche risentirono meno delle influenze linguistiche portate dall’arabo coranico e mantennero il loro dialetto *gilit*, più lontano dallo standard rispetto al *qultu*, che in direzione opposta andò incontro a una caratterizzazione dialettale marcatamente beduina¹⁸.

Nonostante le vive interazioni sociali presenti tra i membri delle tre religioni, la tendenza diffusa era quella di praticare l’endogamia, evitando così matrimoni intercomunitari e relazioni troppo ravvicinate tra confessioni diverse. Conseguenza di ciò fu che ogni gruppo poté preservare i tratti caratteristici del proprio idioma trasmettendolo alle generazioni future, come nel caso del giudeo-arabo il quale, pur non essendo più parlato in Iraq al giorno d’oggi, costituisce una preziosa eredità culturale tramandata ai figli degli ebrei della diaspora¹⁹.

Baghdad essendo situata nell’area dialettale dell’Iraq centrale, è caratterizzata dalla parlata *gilit* e il suo idioma gode di grande prestigio in tutto il paese, tanto da essere considerato dialetto nazionale a

¹⁵ HOLES, “Colloquial Iraqi Arabic”, cit., p. 125.

¹⁶ BLANC, *Communal Dialects*, cit., p. 9.

¹⁷ HOLES, “Colloquial Iraqi Arabic”, cit., p. 133.

¹⁸ BLANC, *Communal Dialects*, cit., pp. 167-169.

¹⁹ HOLES, “Colloquial Iraqi Arabic”, cit., p. 131.

cui tutti gli iracheni fanno riferimento. Negli ultimi anni con l'aumento dell'immigrazione da alcune città del Nord come Mosul e l'influenza dell'educazione in arabo standard, si è assistito a una maggior diffusione delle varianti *qultu* anche nella capitale. Tuttavia gli spostamenti di popolazioni avvenuti negli ultimi quaranta/cinquant'anni dalle zone rurali verso Baghdad, hanno lasciato un impatto non indifferente sull'idioma cittadino, caratterizzato da una forte impronta beduina ed è per questo che la capitale irachena può essere considerata l'unica città antica del mondo arabo in cui il dialetto dominante è *gilit*²⁰. Ciò però può costituire un pericolo per le altre parlate presenti nella metropoli in quanto le varianti *qultu*, tipiche delle comunità cristiane ridotte ormai a un'esigua minoranza, sono spesso messe in ombra negli spazi pubblici e surclassate dall'idioma preponderante, rischiando così di scomparire dal panorama linguistico iracheno.

Il dialetto di Baghdad, ritenuto uno dei più prestigiosi non solo in Iraq ma anche negli altri paesi arabi, veniva utilizzato da Saddam Hussein nei suoi sermoni rivolti alla nazione. Egli infatti, pur provenendo da una zona geografica di matrice linguistica tipicamente *qultu* (la città di Tikrit, situata nel Centro-Nord), era solito esprimersi nella variante *gilit* di Baghdad per avvicinarsi maggiormente al popolo, sentendo così di stabilire attraverso questo dialetto, un contatto più diretto con la sua gente²¹.

	Musulmani		Non musulmani
	Non sedentari	Sedentari	Sedentari
Nord Iraq	<i>Gilit</i>	<i>Qultu</i>	<i>Qultu</i>
Centro-Sud Iraq	<i>Gilit</i>	<i>Gilit</i>	<i>Qultu</i>

Tabella 1. Distribuzione geografica e confessionale dei dialetti *qultu* e *gilit* in Iraq

²⁰ HOLES, "Colloquial Iraqi Arabic", cit., p. 133.

²¹ *Ibid.*

1.2 Caratteristiche morfologiche e sintattiche

Anche in Iraq, come nel resto del mondo arabo, vi è una situazione di diglossia che vede coesistere, in distribuzione complementare, il *Modern Standard Arabic* (MSA) da una parte e il dialetto locale dall'altra. L'MSA domina la lingua scritta e viene utilizzato nell'istruzione e contesti formali, mentre il dialetto iracheno è impiegato per la comunicazione quotidiana e nei programmi televisivi, vantando una ricca cultura folklorica di storie e racconti e un vasto repertorio di canzoni tradizionali, film e telenovele.

Tuttavia al giorno d'oggi, il concetto di diglossia è ormai superato e si preferisce utilizzare il termine variazione. La coesistenza di due varietà linguistiche, identificate come una alta e una bassa, ognuna caratterizzata dai suoi diversi domini di appartenenza, non possiede confini netti e definiti ma tra le due si vengono a sovrapporre una serie di sfumature intermedie. Per questo la nozione di variazione ingloba al suo interno diversi registri linguistici, non rigidamente classificabili come alti o bassi ma comprendenti svariate tipologie linguistiche. Essa si presenta come un fenomeno più ampio rispetto a quella che il celebre linguista Ferguson definisce diglossia e dunque viene meglio descritta come variazione.

Solitamente in Iraq il prestigio della lingua non viene associato all'utilizzo dell'arabo standard ma piuttosto al dialetto di Baghdad ed è per questo che generalmente si riscontra una tradizionale pronuncia della /q/ più negli uomini che non nelle donne, le quali prestano più attenzione a far sentire la loro parlata raffinata, identificata appunto con l'idioma *gilit* della capitale²².

Negli ultimi anni con l'aumento dell'estremismo islamico e l'emergere di sette religiose talvolta di stampo radicale, si è assistito a un sempre maggior utilizzo di espressioni e termini presi dall'arabo classico per evocare l'impressione di purezza della lingua associata al Corano. Non è raro sentire uomini religiosi che per dare la parvenza di aver ricevuto un'eccellente educazione islamica, si accostano alla lingua classica rifiutando quelle parole e strutture linguistiche che vengono percepite come straniere e dunque da evitare in quanto contaminate da elementi esogeni e non conformi ai canoni di genuinità arabofona²³.

Sul piano dell'interlingua invece, il panorama iracheno contempla la presenza di una forte interazione linguistica tra parlanti arabo, curdo, turkmeno e aramaico. Questo rappresenta un fatto

²² Rajaa SABBAR JABER, "Political and Social Impact on the Linguistic Behavior of Iraqis: A Gender-based Study on Lexical Innovation", *International Journal of English Linguistics*, Vol. 2, 2, (2012), p. 12.

²³ SABBAR JABER, "Political and Social Impact", cit., p. 13.

comune nella vita di tutti i giorni e la naturale conseguenza è che ciascuna di queste lingue risulta essere fortemente influenzata dalle altre, trovandosi spesso a stretto contatto tra di loro.

Classico in questo ambito è il linguista polacco Uriel Weinreich, secondo il quale due o più lingue si dicono in contatto se usate alternativamente dalle stesse persone e il punto d'incontro di tale accostamento linguistico è costituito proprio dai parlanti che utilizzano questi idiomi²⁴. In una situazione di contatto linguistico devono essere presi in considerazione diversi fattori extralinguistici inseriti in un ampio contesto psicologico e socioculturale. Gli elementi imprestati o trasposti da una lingua all'altra sono una manifestazione d'interferenza linguistica, uniti a quei costituenti idiomatichi che non richiedono un trasferimento diretto ma che interessano l'espressione e il contenuto, inteso in termini strutturali²⁵. Il vocabolario di una lingua, radicato in maniera meno rigida rispetto alla fonetica e grammatica e più facilmente soggetto a variazioni, costituisce il dominio del prestito per eccellenza. La morfologia infatti, rappresenta la roccaforte di un idioma e a differenza del lessico, è l'ultima a risentire delle influenze dovute al contatto con altre lingue²⁶.

Un esempio emblematico di mescolanza linguistica è rappresentato dall'arabo iracheno, il quale fonologicamente possiede più consonanti rispetto all'MSA a causa dei prestiti lessicali turchi, persiani e inglesi penetrati soprattutto nella lingua parlata. Un particolare riferimento va ai fonemi /p/, /v/, /č/ e /g/ di cui l'arabo standard risulta privo²⁷.

Alcuni termini di uso comune ma di origine straniera entrati nel lessico quotidiano sono: dal turco *tōpa* 'palla' e *plāw* 'riso', *hōš* 'bene', *mēz* 'tavolo' e *parda* 'tenda' dal persiano, mentre dall'inglese *bōy* 'cameriere', *pāš* 'autobus' e *glās* 'bicchiere'.

La fricativa palatale sorda /č/, presente in parole di derivazione turca quali *čōl* 'deserto' e *čāy* 'tè', in alcuni dialetti *gilit* delle zone rurali viene sostituita da /k/ quando si trova vicina a una vocale anteriore ad esempio *simča* 'pesce', *čam* 'quanto' e *čān* 'essere'²⁸.

Un fenomeno riscontrabile anticamente già in epoca Abbaside soprattutto nei dialetti *qultu* del gruppo del Tigri e del Kurdistan, è la mutazione della consonante /r/ nella fricativa velare /ġ/ laddove a Mosul si pronuncia *kīġ* 'molto', *ġāh* 'andare' e *šeġeb* 'bere' ma *čitīr*, *rāh* e *šerab* nel *gilit* di Baghdad e negli altri di quella zona.

²⁴ Uriel WEINREICH, *Lingue in contatto*, Torino, Boringhieri, 1974, p. 3.

²⁵ WEINREICH, *Lingue in contatto*, cit., p. 12.

²⁶ WEINREICH, *Lingue in contatto*, cit., p. 98.

²⁷ TALAY, "Arabic Dialects", cit., p. 912.

²⁸ JASTROW, "Iraq", cit., pp. 414-415.

Tratto distintivo dell'arabo iracheno è il fatto che le consonanti interdentali fricative /t̪/, /d̪/ e /ð̪/ si sono mantenute inalterate in tutti i dialetti *gilit* e nella maggior parte di quelli *qultu*²⁹.

Per quanto riguarda il sistema vocalico, a differenza dell'MSA che ne contra tre, l'arabo iracheno vanta cinque vocali lunghe: /ī/, /ā/, /ū/, /ō/, /ē/. Molto presenti sono i fenomeni di 'imāla, ossia il tendere della /a/ verso una /e/ e l'elisione di vocali brevi quali /i/ e /u/ come in *flus* 'soldi'. Talvolta nelle parlate *gilit* si assiste a una ridistribuzione vocalica interna alla parola, ad esempio *hubuz* 'pane', *şudug* 'verità' e *isim* 'nome'. Spesso /ʾ/ non si fa sentire³⁰.

Dal punto di vista della sintassi, come tutti gli altri dialetti arabi, anche l'iracheno non possiede casi e presenta delle caratteristiche fraseologiche che lo rendono unico nel suo genere. Una di queste è il marchio del genitivo *mal* e la particella indefinita *fad* col significato di 'uno, qualcuno', difficilmente riscontrabile al di fuori dell'Iraq ma attestata soltanto in alcune isole linguistiche arabofone in Asia centrale³¹.

Tratto distintivo delle parlate *gilit* è la pronuncia del pronome personale *āni* 'io' e *iḥna* 'noi'; il pronome relativo è *illi*, talvolta abbreviato in *il*³².

Il sistema verbale manca del passivo a flessione interna e anche la quarta forma risulta assente nei dialetti *qultu*. Da notare è la presenza del fonema /n/ alla seconda persona singolare dell'imperfetto femminile e alla seconda e terza persona plurale, solitamente caduta negli altri dialetti arabi; ad esempio *tkeṭbīn* 'scrivi'³³. Nel gruppo *qultu* del Kurdistan è comune trovare l'imperfetto dei verbi accompagnato dal prefisso *ku-* e *qa-* nella zona del Tigri, il futuro si forma aggiungendo la particella *ta-* alla base verbale, mentre *kān* (*gilit cān*) seguito da imperfetto, denota il passato abituale³⁴.

Probabilmente di origine curda è l'enclitica *-ze* usata per enfatizzare un imperativo, ad esempio *qūmze!* 'alzati' con negazione *lā*, mentre la particella negativa *mā* viene usata all'imperfetto e al passato. Le proposizioni condizionali vengono introdotte da *ida* oppure *lō*³⁵.

²⁹ JASTROW, "Iraq", cit., pp. 415-416.

³⁰ JASTROW, "Iraq", cit., p. 417.

³¹ TALAY, "Arabic Dialects", cit., p. 915.

³² JASTROW, "Iraq", cit., p. 419.

³³ BLANC, *Communal Dialects*, cit., p. 6.

³⁴ TALAY, "Arabic Dialects", cit., p. 917.

³⁵ Stephan PROCHÁZKA, "The Arabic Dialects of Northern Iraq", in Geoffrey Haig e Geoffrey Khan (a cura di), *The Languages and Linguistics of Western Asia: An Areal Perspective*, Vol. 6, Berlin, Walter de Gruyter, 2019, pp. 251-258.

1.3 Influenze linguistiche turche

La dominazione ottomana nell'attuale Iraq ha lasciato una notevole impronta linguistica turca nel dialetto iracheno, non solo per quanto riguarda i prestiti lessicali ma anche la morfologia e struttura della frase. In particolare a essere entrati nell'idioma nazionale sono i suffissi tipici della lingua turca, in grado di cambiare o modificare il significato di una parola. Tra i più rilevanti si ricorda il suffisso *-lī* usato per formare aggettivi che, se unito a un nome di luogo, può indicare un abitante di quel determinato posto (ad esempio *baġdādī* 'originario di Baghdad', *karkūkī* 'di Kirkuk', *arbīlī* 'di Erbil', *ḥalabī* 'di Aleppo') e se unito ai nomi denota il possesso di una determinata proprietà come *šakarī* 'zuccherato', letteralmente 'con zucchero', *maktabī* 'studente', *ḥaqqalī* 'uomo rispettato' e *šūčalī* 'criminale'³⁶.

Al contrario il suffisso *-siz* indica la mancanza di una proprietà: *šarafsiz* 'senza onore', *adabsiz* 'maleducato', *aqilsiz* 'sciocco', *dīnsiz* 'senza fede' e dal persiano *bičimsiz* 'brutto' e *ġānsiz* 'senz'anima'³⁷.

L'arabizzazione in *-lōġ* del suffisso turco *-luk* precede *-iyya* nei nomi astratti per indicare solitamente concetti negativi come *tamballōġiyya* 'pigrizia', *ustādīlōġiyya* 'vanagloria' e *ḥaywānlōġiyya* 'ignoranza'.

Molto usato nell'arabo iracheno è *-či*, spesso applicato a parole di origine straniera per denotare professioni e occupazioni come *šabāḥči* 'guardia diurna', *čāyči* 'venditore di tè', *gahwači* 'proprietario di un caffè', *kabābči* 'venditore di kebab', *šakarči* 'venditore di zucchero', *sā'ači* 'orologiaio', *kamānči* 'violinista', *dukkānči* 'negoziante', *titinči* 'tabaccaio', *arabanči* 'guidatore di un carro', *bōyači* 'pittore', *šaqači* 'burlone', *laġawči* 'loquace', *laṭīfči* 'intrattenitore', *bawwābči* 'portiere'. Dall'inglese è derivato *pōštači* 'postino', *bāysīkilči* 'venditore di biciclette', *mōtōrči* 'venditore di moto' e *gōlči* 'portiere'³⁸.

Con lo stesso significato, talvolta al posto del suffisso *-či* si può trovare, come in altre varietà colloquiali arabe, una perifrasi con *abū*, letteralmente 'padre', ad esempio in *abū al kabāb* 'venditore di kebab', *abū al čāy* 'venditore di tè', *abū al gahwa* 'proprietario di un caffè' e *abū al laḥam* 'macellaio'³⁹.

³⁶ Sadok MASLIYAH, "Four Turkish Suffixes in Iraqi Arabic: -li, -lik, -siz and -či", *Journal of Semitic Studies*, Vol. 41, 2, (1996), pp. 291-292.

³⁷ MASLIYAH, "Four Turkish Suffixes", cit., pp. 293-294.

³⁸ MASLIYAH, "Four Turkish Suffixes", cit., pp. 294-296.

³⁹ MASLIYAH, "Four Turkish Suffixes", cit., p. 299.

Un calco turco è usato nell'espressione informale e di natura colloquiale solitamente impiegata tra amici e coetanei: *aš aku māku?* letteralmente 'cosa c'è, cosa non c'è?', equivalente del turco *ne var ne yok?*, utilizzata per chiedere 'come stai' o 'che novità ci sono', laddove *aku* e *māku* hanno un'origine aramaica⁴⁰.

1.4 Il dialetto *mašlawī*

Mosul è il capoluogo della provincia di Ninive e la terza città più grande dell'Iraq, nonché il più importante centro metropolitano del Nord del Paese. Situata in un'area collinare tra le montagne a Nord, il deserto di Al Jazeera a Sud e divisa in due dal fiume Tigri a Ovest, la sua storia vanta una cultura multietnica millenaria che per secoli l'ha resa luogo d'incontro di lingue, religioni e tradizioni diverse.

Mosul è collocata al centro dell'area dialettale *qultu* e il suo idioma, chiamato *mašlawī*, è la più importante varietà *qultu* per numero di parlanti, considerata la più prestigiosa e simile all'arabo standard⁴¹. Si ritiene che la sua origine risalga alla tribù araba dei Banū Tamīm proveniente dalla Penisola Araba, la quale durante il periodo preislamico si stabilì in Iraq abbandonando il nomadismo per adottare uno stile di vita sempre più sedentario e urbanizzato⁴². Per questo non essendo mai stato soggetto ad alcun fenomeno di beduinizzazione, la pronuncia della /q/ è una delle caratteristiche tradizionali del dialetto *qultu* di Mosul ed è ancora fortemente mantenuta dai suoi parlanti⁴³.

Nel *mašlawī* le differenze linguistiche tra musulmani e cristiani sono minime e uno dei tratti salienti che li accomuna è la peculiare trasformazione della /r/ in /ġ/, tipica dei dialetti *qultu* della zona⁴⁴.

Al giorno d'oggi l'idioma di Mosul sta andando incontro a un processo di livellamento linguistico, ossia il graduale abbandono delle caratteristiche linguistiche tradizionali da parte dei parlanti nativi di un dialetto in favore di un altro, di più largo uso regionale o nazionale, fenomeno che porta così alla progressiva estinzione di quelle peculiarità proprie degli idiomi locali di un determinato luogo.

⁴⁰ PROCHÁZKA, "The Arabic Dialects", cit., p. 259.

⁴¹ PROCHÁZKA, "The Arabic Dialects", cit., pp. 244-246.

⁴² Abdulkareem YASEEN, "Qaf in Mosul Arabic: Levelling or resistance?", *Newcastle and Northumbria Working Papers in Linguistics*, Vol. 21, 2, (2015), p. 67.

⁴³ YASEEN, "Qaf in Mosul Arabic", cit., p. 64.

⁴⁴ PROCHÁZKA, "The Arabic Dialects", cit., p. 247.

Il livellamento è un fenomeno che può avvenire per scelta o costrizione e solitamente è dovuto al contatto linguistico, facilitato dallo spostamento o migrazione dei parlanti da un luogo a un altro con la conseguente assimilazione di nuove caratteristiche dialettali⁴⁵.

Nel caso del *maṣlawī*, il livellamento avviene principalmente per due motivi: uno è dovuto a un fenomeno di “baghdadizzazione” causato dalla forte influenza *gilit* che il dialetto di Baghdad esercita soprattutto sui giovani, essendo considerato il più prestigioso a livello nazionale e dunque variante da imitare.

L’altro motivo è prodotto da una serie di fattori sociali che hanno condotto alla disintegrazione dell’antica comunità di Mosul; essendo infatti la città uno dei maggiori centri economici del Paese, ha attirato numerosi migranti dalle zone rurali provocando così una frammentazione nella demografia e l’introduzione di elementi linguistici esogeni⁴⁶. Inoltre effetti deleteri hanno avuto le recenti guerre e le scorribande dell’ISIS che hanno provocato lo sfollamento e la fuga di milioni di iracheni inaugurando una nuova era sotto tutti gli aspetti della vita del Paese.

Soggetti così a influenze linguistiche *gilit* di tipo beduino, il *maṣlawī* e gli altri dialetti *qultu* della zona stanno cercando di sopravvivere e di mantenere intatte le loro caratteristiche idiomatiche proprie del Nord dell’Iraq, alla base delle quali si trova la dicotomia *qultu/gilit* a cui fa riferimento la pronuncia della /q/ e che sempre più spesso rischia di affievolirsi propendendo verso una totale assimilazione beduina⁴⁷.

⁴⁵ YASEEN, “Qaf in Mosul Arabic”, cit., p. 64.

⁴⁶ YASEEN, “Qaf in Mosul Arabic”, cit., pp. 68-69.

⁴⁷ YASEEN, “Qaf in Mosul Arabic”, cit., pp. 68-70.

CAPITOLO 2

LA LINGUA CURDA

2.1 Varianti dialettali

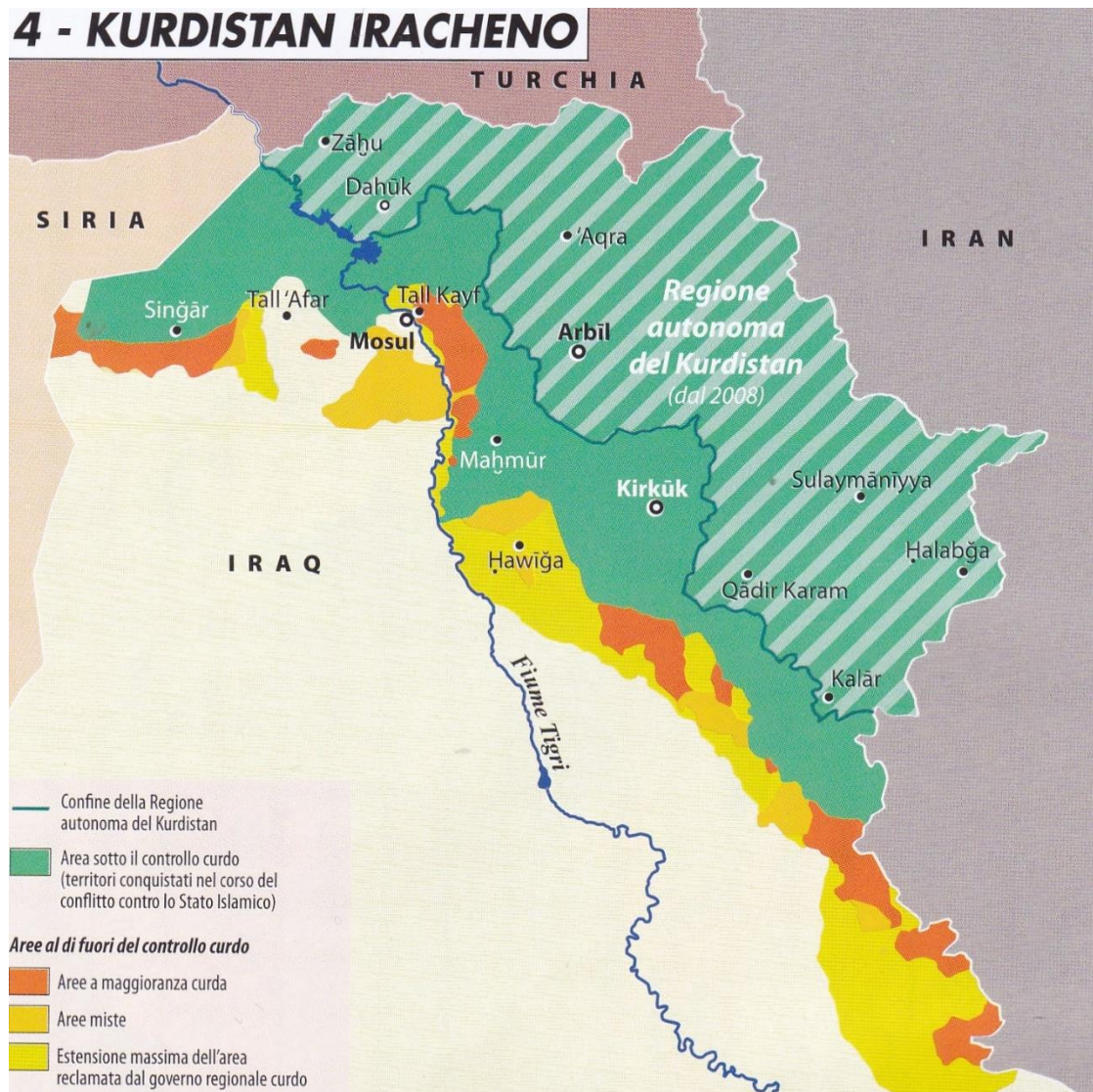


Figura 1. Mappa del Kurdistan iracheno. Foto di Limes

Dopo arabo, turco e persiano, il curdo è la lingua minoritaria più diffusa in Medio Oriente con più di 22 milioni di parlanti sparsi tra Iraq, Iran, Turchia, Siria, Libano, Afghanistan, Caucaso e

comunità emigrate all'estero¹ e, a eccezione dell'Iraq, non gode di alcuno *status* ufficiale in nessuno di questi Paesi.

I curdi in Iraq costituiscono circa il 20% della popolazione e risiedono soprattutto nel Nord del Paese, nella regione autonoma del Kurdistan (Kurdish Regional Government KRG). Per la maggior parte sono musulmani sunniti appartenenti al *madhhab* shafiita², anche se alcuni sono sciiti, yazidi e aleviti³.

Il curdo è una lingua indoeuropea di ceppo iranico occidentale e costituisce la marca identitaria più significativa per questo popolo, dal momento che lo separa dalle vicine nazioni in modo più marcato rispetto a qualsiasi altra caratteristica di natura culturale o religiosa.

Le sue origini sono molto antiche tant'è che alcuni studiosi ritengono che l'Avesta, ossia l'insieme dei testi religiosi zoroastriani, costituisca la fonte primordiale della lingua curda, nonostante le numerose dispute e controversie sulla sua provenienza. In Iraq attestazioni testuali di questa lingua risalgono a non prima del XVI secolo ma è noto che tribù curde erano presenti in Mesopotamia fin dall'inizio dell'espansione islamica e il loro destino nel corso della storia è sempre oscillato tra quello dei vicini imperi safavide e ottomano⁴.

Secondo la tradizione, le antiche dinastie curde più rinomate e longeve erano quelle degli Ardalani e Babani (XVII-XIX secolo); i primi inizialmente alleati dei persiani passarono poi sotto l'influenza ottomana, i secondi, che parlavano la variante dialettale *sorani*, avevano il loro centro nella città di Suleymaniyya, a Est del Kurdistan, dove fiorì la tradizione letteraria curda grazie allo sviluppo linguistico e culturale che proprio lì avvenne⁵.

La lingua curda è multi-dialettale per sua natura e ciò è dovuto a diversi fattori: la mancanza di uno stato che possa promuovere un processo di standardizzazione, la conformazione geografica montuosa del Kurdistan che rende difficili le comunicazioni tra un paese e l'altro e la vita sociale delle comunità curde integrate in diverse nazioni.

Dopo la Prima guerra mondiale con l'emergere degli stati nazione, i curdi si trovarono divisi all'interno di numerosi confini statuali e ciò ebbe un impatto determinante sull'utilizzo e sullo

¹ EBERHARD et al., *Ethnologue*, cit., p. 225.

² Una delle quattro scuole giuridico-religiose dell'Islam che si occupano di problematiche connesse alla legge coranica. Gli altri *madhhab* sono quelli hanafita, malikita e hambalita.

³ Christine ALLISON, "The Kurds are Alive: Kurdish in Iraq", in Nicholas Postgate (a cura di), *Languages of Iraq, Ancient and Modern*, Cambridge, Cambridge University Press, 2007, p. 135.

⁴ Geoffrey HAIG, "The Iranian languages of northern Iraq", in Geoffrey Haig e Geoffrey Khan (a cura di), *The Languages and Linguistics of Western Asia: An Areal Perspective*, Vol. 6, Berlin, Walter de Gruyter, 2019, pp. 267-269.

⁵ HAIG, "The Iranian languages", cit., p. 269.

sviluppo multiforme della lingua. Negli anni successivi il Kurdistan, inteso come entità territoriale, è sempre stato concepito e immaginato in termini di lingua curda, essendo il più importante marchio culturale e politico dell'identità di questo popolo⁶.

Questa natura multi-dialettale del curdo costituisce uno degli aspetti più problematici e controversi per il processo di standardizzazione della lingua e fin dall'epoca medioevale si attesta la presenza di due diverse varianti scritte: il *kurmanji* e il *gorani*. Queste però non si svilupparono mai in una forma unificata a causa delle divisioni etniche all'interno dei principati curdi, mancanza di un potere centrale e le animosità presenti nelle varie tribù sparse tra l'impero ottomano e quello persiano⁷.

Tale variazione si riflette anche nelle scelte della grafia poiché oggi le varietà del curdo vengono scritte con tre alfabeti diversi a seconda dei paesi in cui sono parlate: quello arabo è usato in Iraq, Siria e Iran, i caratteri latini in Turchia e la scrittura cirillica è impiegata nelle zone del Caucaso. Il dialetto *kurmanji* è quello più parlato dalle comunità curde in Anatolia, Siria e Iran e il *sorani*, chiamato anche *kurmanji* medio o curdo centrale, è la variante più diffusa e prestigiosa nel Kurdistan iracheno⁸ che conta circa quattro milioni di parlanti⁹.

Numerosi sono gli idiomi di matrice curda sparsi all'interno del territorio iracheno, spesso riconducibili a esigue minoranze e non riconosciuti dal governo centrale. Ad esempio le tribù curde di origine iraniana *luri* e *feyli*, parlano delle varietà di *sorani* meridionale ma in seguito alla guerra contro l'Iran tra 1980 e 1988, la maggior parte di loro fu espulsa dall'Iraq con l'accusa di supportare i confratelli persiani¹⁰.

Anche il *gorani* è un dialetto curdo di ceppo iranico occidentale ma molto lontano dal *sorani* e dal *kurmanji* e per questo da alcuni non è ritenuto essere curdo ma piuttosto una lingua a parte. Il *gorani* è conosciuto per essere parlato da gruppi religiosi eterodossi quali l'*Ahl-e ḥaq* 'la gente della verità', un ordine mistico di derivazione islamica ma di stampo sincretico che crede nella manifestazione divina attraverso degli avatar terrestri¹¹. Essi sono conosciuti anche con il nome di *kakai*.

I parlanti *gorani* in Iraq hanno sviluppato delle caratteristiche morfologiche e sintattiche che li distinguono dagli altri parlanti madrelingua curda e all'interno del loro gruppo linguistico inglobano una serie di dialetti iranici occidentali che hanno il loro epicentro nell'Avroman, regione montuosa

⁶ Brwa Y. AZEEZ, *Kurdish Language Identity: the Policy and Planning in Kurdistan Region*, Hawler, University of Salahaddin, 2013, pp. 7-8.

⁷ AZEEZ, *Kurdish Language*, cit., p. 5.

⁸ ALLISON, "The Kurds are Alive", cit., pp. 137-138.

⁹ EBERHARD et al., *Ethnologue*, cit., p. 225.

¹⁰ ALLISON, "The Kurds are Alive", cit., p. 138.

¹¹ *Ibid.*

a Ovest dell'Iran. La varietà più importante di *gorani* è infatti l'*hawrami*, che sebbene non goda di uno *status* ufficiale in Kurdistan e il suo utilizzo sia limitato, viene usato come lingua della quotidianità dai suoi parlanti¹², i quali sono all'incirca 120,000¹³.

2.2 Verso la standardizzazione

Fino ai primi anni novanta ogni varietà di curdo era ugualmente repressa in Iraq, non essendo considerata lingua ufficiale e di conseguenza privata dei suoi diritti d'espressione ma le differenze linguistiche iniziarono a farsi sentire come un problema quando l'esistenza dei parlanti finì di essere minacciata e il curdo divenne lingua ufficiale dell'Iraq accanto all'arabo. Non tutti i dialetti infatti ottennero pari riconoscimento e ricco di controversie fu il processo di unificazione dialettale che, nonostante le diverse sfaccettature idiomatiche, si avviava verso una standardizzazione linguistica¹⁴.

Con la caduta del regime di Saddam nel 2003 e l'indipendenza della regione Kurdistan, la lingua assunse maggiormente un significato simbolico, divenendo emblema caratterizzante del nazionalismo di questa nuova entità territoriale. Di conseguenza ogni comunità di parlanti dei diversi dialetti, si rese esponente e promotrice di ideali che vedevano in quella determinata variante lo standard da adottare in tutti gli aspetti della vita nel Kurdistan.

Furono fatte pressioni al governo curdo affinché il dominante *sorani*, la cui versione scritta si basava sul dialetto di Suleymanyya, venisse dichiarato lingua ufficiale e in particolare scrittori, giornalisti, accademici e intellettuali, si adoperarono attivamente per propugnare questa causa. A tale scopo venne redatto un appello indirizzato all'allora presidente del Kurdistan Masoud Barzani, che comparve nel bisettimanale curdo *Hawlati* del 20 aprile 2008. Le ragioni alla base delle quali il *sorani* dovesse divenire lo standard linguistico erano le seguenti: costituiva la lingua dei maggiori movimenti nazionalistici curdi, vantava la letteratura più ricca e sviluppata ed era quella più usata dalle istituzioni pubbliche ed educative in Kurdistan¹⁵.

Una forte opposizione a tale progetto provenne dalla città di Duhok che, trovandosi al confine con la Turchia, conta una maggioranza di parlanti *kurmanji* piuttosto che *sorani*. In ambito morfologico

¹² HAIG, "The Iranian languages", cit., pp. 295-296.

¹³ EBERHARD et al., *Ethnologue*, cit., p. 225.

¹⁴ Jaffer SHEYHOLISLAMI, "Language policy and planning: Identity and rights in Iraqi Kurdistan", in Kunsang Gya et al. (a cura di), *Minority Language in Today's Global Society*, Vol. 2, New York, Trace Foundation, 2012, p.111.

¹⁵ SHEYHOLISLAMI, "Language policy", cit., pp. 114-115.

le differenze tra queste due varianti sono talmente considerevoli al punto da poterne impedire una reciproca intelligibilità; ad esempio il *kurmanji* possiede i casi e il genere maschile e femminile per i nomi ma non il *sorani*, che si caratterizza invece per la peculiare presenza del suffisso determinativo *-eke*¹⁶.

Viene così dato un significato politico alle diversità lessicali e morfologiche dei due dialetti e chi affermava che il *sorani* doveva essere promosso come lingua ufficiale nella regione in quanto parlato dalla maggioranza degli abitanti, veniva associato dai sostenitori del *kurmanji* a una visione più ristretta e territoriale del nazionalismo curdo. Coloro che invece avevano una percezione più olistica e omnicomprensiva, prendevano in considerazione il grande Kurdistan e non solo quello iracheno, con tutti i suoi abitanti e le differenze linguistiche a loro associate, preferendo così una soluzione di tipo bi-standard per il curdo, in cui sia *sorani* che *kurmanji* erano considerate lingue ufficiali¹⁷.

La lingua standard può essere definita come il frutto di un processo di astrazione poiché prevede l'imposizione di un'uniformità su una classe di soggetti. La standardizzazione dunque, non è un prodotto naturale in quanto nasce da un'omogeneizzazione e le sue funzioni sono politiche, ideologiche e pratiche. Nel caso del curdo, può essere considerata innanzitutto una scelta di carattere pratico per rendere più facile l'interazione e lo scambio linguistico; tuttavia bisogna tenere presente che la standardizzazione è un processo *in fieri*, dal momento che la lingua si evolve, soprattutto nell'ambito del lessico. Essa inoltre ha importanti implicazioni sulla comunità dei parlanti e crea la consapevolezza che esista un canone caratterizzato da correttezza e tutto ciò che non vi rientra, sia di conseguenza sbagliato. È per questo che le autorità curde si sono dimostrate riluttanti nell'incoraggiare l'utilizzo di una sola delle varietà, per paura di creare divisioni e divergenze tra la popolazione¹⁸.

Altra proposta avanzata dagli studiosi, soprattutto quelli di stampo nazionalistico pancurdo, fu l'unione delle due varianti principali in un'unica lingua curda identificata con il nome di *sormanji*. Tale progetto sembrò inizialmente avere successo, tant'è che nel 2009 il ministero dell'Istruzione del Kurdistan introdusse nelle scuole della regione libri di testo in *sormanji* ma ci fu una forte opposizione da parte dei parlanti di un'altra varietà di curdo, il *badini* e alla fine vennero ritirati¹⁹.

¹⁶ ALLISON, "The Kurds are Alive", cit., p. 139.

¹⁷ SHEYHOLISLAMI, "Language policy", cit., pp. 115-116.

¹⁸ Michiel LEEZENBERG, "Vernacularization as Governmentalization: The Development of Kurdish in Mandate Iraq", in Heleen Murre-van den Berg et al. (a cura di), *Arabic and its Alternatives: Religious Minorities and their Languages in the Emerging Nation States of the Middle East (1920-1950)*, Vol. 5, Leiden, Brill, 2020, p. 72.

¹⁹ *Ibid.*

L'Accademia curda di Erbil, che rappresenta la più alta autorità per la lingua curda in Iraq, decise di non adottare nessuna politica precisa garantendo così diritti linguistici a una varietà piuttosto che a un'altra. Con l'intento di non creare divisioni all'interno della comunità e promuovere l'unità, nel 2008, il KRG optò per una soluzione bi-standard dichiarando il *sorani* e *kurmanji*, lingue ufficiali in Kurdistan²⁰.

L'elezione del *kurmanji* come dialetto ufficiale ha rappresentato una manovra politica nazionalista curda piuttosto che una necessità motivata da serie ragioni linguistiche. Questa varietà infatti, è diffusa prevalentemente al di fuori dei confini iracheni ma nell'ottica pancurda di chi promuove l'idea di uno Stato universale, il *kurmanji* è il dialetto che accomuna tutti i parlanti di lingua curda²¹. Nel Kurdistan iracheno però, la variante più diffusa oltre il *sorani* non è il *kurmanji*, ma il *badini*, parlato anch'esso nella zona di Duhok da 3,440,000 persone²².

In assenza di un consenso comune da parte di linguisti e intellettuali su una chiara politica linguistica da adottare, il *badini* continuò a essere insegnato nelle scuole elementari del governatorato di Duhok e, a partire dal 2009, divenne anche lingua d'istruzione dei primi tre anni delle superiori²³. Di seguito riporto dei commenti fatti da madrelingua che possono fungere da testimonianze sulla percezione della situazione da parte dei parlanti:

È la scuola a scegliere se adottare il dialetto *sorani* o *badini* nell'insegnamento; dipende da qual è la varietà maggiormente diffusa in quel determinato luogo. Il *sorani* è quella standardizzata in Kurdistan e viene usata come lingua franca dai parlanti dei diversi dialetti curdi²⁴.

A Duhok si parla *badini*, a Erbil e Suleymaniyya *sorani* e da alcuni non sono considerati dialetti del curdo ma delle vere e proprie lingue perché molto diverse tra loro. Ho provato a usare il *badini* con un amico di Suleymaniyya che parla *sorani* ma siamo dovuti passare all'arabo perché non ci capivamo²⁵.

Si può dire dunque che, nonostante l'ufficializzazione del *kurmanji* e la diffusione del *badini*, nella pratica la vera standardizzazione è avvenuta solo per il *sorani*, considerato dialetto principale del curdo e utilizzato nella maggior parte dei diversi domini sociali: nelle televisioni, media, giornali, libri e come mezzo di comunicazione tra tutti i curdi dell'Iraq.

Nonostante le profonde differenze linguistiche tra *sorani* e *badini*, ci sono alcune caratteristiche comuni che condividono la maggior parte dei dialetti iranici occidentali; una di queste è la

²⁰ SHEYHOLISLAMI, "Language policy", cit., pp. 116-117.

²¹ LEEZENBERG, "Vernacularization as Governmentalization", cit., p.72.

²² EBERHARD et al., *Ethnologue*, cit., p. 225.

²³ LEEZENBERG, "Vernacularization as Governmentalization", cit., p.72.

²⁴ Intervista con un giovane curdo che lavora presso l'Università di Erbil, 16 ottobre 2020.

²⁵ Intervista con un sacerdote assiro originario di Duhok, 24 ottobre 2020.

formazione del predicato che avviene in maniera ausiliare tramite un elemento verbale seguito da uno lessicale. I verbi di questo tipo più diffusi sono *kirdin* ‘fare’, *dān* ‘dare’, *būn* ‘essere, diventare’ e *birin* ‘prendere’²⁶.

Peculiarità del *badini* è la formazione del futuro con la particella *dē-* ma a differenza del *sorani*, non presenta la *zagros d*, ossia l’instabilità del fonema /d/ quando seguita da una consonante sonora e la palatalizzazione delle velari /k/ e /g/ se precedute da vocali anteriori²⁷.

Si ricorda inoltre che l’*ezafe*, il genitivo curdo di origine persiana e il participio premesso al nome, molto diffuso in funzione di presente indicativo o futuro, hanno funto da modelli per i dialetti arabi, turchi e neo-aramaici dell’Iraq²⁸.

Emblematico fu l’episodio che toccò la comunità di parlanti *hawrami*, di ceppo curdo *gorani*, quando nel 2006 presentarono una petizione al KRG affinché il loro idioma fosse riconosciuto come lingua minoritaria con il suo *status* nella Costituzione e il conseguente utilizzo nell’istruzione. Le loro richieste insistevano sull’identità curda dell’*hawrami* ma nonostante ciò non lo consideravano un dialetto del curdo, bensì una lingua a parte così da vedersi riconosciuti i diritti linguistici ritenuti essere legittimi²⁹.

A causa delle loro pretese, i parlanti *hawrami* furono accusati dalla maggioranza *sorani* di non essere curdi e di provocare divisioni all’interno del Kurdistan; le loro richieste furono così rifiutate dai curdi conservatori, ritenendo che la diversità linguistica potesse portare a una disintegrazione sociale e territoriale della regione³⁰.

I vari alfabeti con cui la lingua curda viene scritta all’interno dei paesi in cui è parlata, sono stati spesso oggetto di controversie poiché l’utilizzo di una scrittura piuttosto che di un’altra, porta con sé un insieme d’ideologie non soltanto linguistiche ma è anche carico di significati simbolici e politici. In Iraq il curdo viene scritto con i caratteri arabi ma chi utilizza l’alfabeto latino, ad esempio in Turchia, è accusato di essere influenzato da dottrine occidentali e di distaccarsi dal resto del mondo islamico, il cui emblema religioso più significativo è rappresentato appunto, dalla scrittura araba. Al contrario, quest’ultima è considerata dai suoi oppositori, antiquata, poco adatta

²⁶ HAIG, “The Iranian languages”, cit., p. 273.

²⁷ HAIG, “The Iranian languages”, cit., p. 271.

²⁸ Geoffrey KHAN e Geoffrey HAIG, “Northern Iraq”, in Geoffrey Haig e Geoffrey Khan (a cura di), *The Languages and Linguistics of Western Asia: An Areal Perspective*, Vol. 6, Berlin, Walter de Gruyter, 2019, p. 239.

²⁹ SHEYHOLISLAMI, “Language policy”, cit., pp. 113-114.

³⁰ *Ibid.*

alla modernità e non al passo coi tempi per l'inevitabile evoluzione che una lingua subisce nel corso delle generazioni³¹.

Talvolta per le strade del Kurdistan si trovano segnali scritti in curdo con l'alfabeto latino per gli stranieri di passaggio ma anche perché la gente pensa che sia più attraente rispetto a quello arabo. Anche nei messaggi utilizziamo questa scrittura perché è più comoda e veloce³².

2.3 L'alternanza linguistica curdo-arabo

La commutazione di codice, conosciuta anche come alternanza linguistica, indica il passaggio da una lingua a un'altra di termini, espressioni o intere frasi ed è molto comune presso i parlanti curdi, fortemente influenzati dalla maggioranza araba in Iraq. Questo fenomeno si presenta come necessario quando l'equivalente curdo del termine arabo non corrisponde esattamente al significato in questione oppure non è stato ancora coniato, soprattutto nel caso di parole di uso tecnico o scientifico per cui molto spesso si ricorre anche all'inglese. L'alternanza è invece opzionale quando viene intenzionalmente ignorato il termine curdo che, nonostante risulti presente, viene sostituito dall'equivalente arabo e ciò avviene per motivi extralinguistici, come fattori psicologici, sociologici e accademici³³.

L'impatto del lessico arabo in curdo è piuttosto considerevole; i nomi sono i soggetti più intercambiabili, a differenza della grammatica e dei verbi, la cui radice trilittera, tipica delle lingue semitiche, rimane una caratteristica sconosciuta al curdo. Appartenendo a due famiglie linguistiche diverse, l'assimilazione non può essere totale e non tocca le parti strutturali della lingua, come composizione della frase, formazione dei predicati ecc. ed elementi funzionali ad esempio preposizioni, articoli e congiunzioni sono gli ultimi a essere cambiati in quanto i più complicati da trasferire da un idioma all'altro. Essi infatti sono aspetti grammaticali fortemente ancorati alla lingua madre, una delle prime cose che un parlante assimila in fase di apprendimento di una lingua e perciò tendenzialmente più rari da sostituire³⁴.

Comunemente i nomi arabi vengono pluralizzati premettendo al termine il numerale cardinale curdo. L'alternanza linguistica, cioè l'uso di termini arabi al posto di equivalenti curdi, è molto

³¹ AZEEZ, *Kurdish Language*, cit., p. 14.

³² Intervista con uno studente curdo di 23 anni originario di Erbil, 16 ottobre 2020.

³³ Ibrahim Khidhir SALLO, "Kurdish and Arabic in Contact: Code-Switching among Kurds in Mosul/Iraq", *International Journal of Arabic-English Studies*, Vol. 9, (2008), pp. 165-168.

³⁴ SALLO, "Kurdish and Arabic", cit., pp. 170-171.

diffusa nei seguenti domini: in ambito scolastico, con parole come *tārīh* ‘storia’, *hādir* ‘presente’, *daftar* ‘quaderno’, *dīn* ‘religione’, *rasm* ‘disegno’, *‘arabī* ‘arabo’, *‘ulūm* ‘scienze’, *qalam* ‘penna’, *kitāb* ‘libro’, *madrasa* ‘scuola’, *nağaḥa* ‘avere successo’, *imtiḥān* ‘esame’, e in ambito accademico con parole come *ustād* ‘professore’, *baḥt* ‘ricerca’, *ğāmi‘a* ‘università’, *šahāda* ‘certificato’, *ma‘had* ‘istituto’, *muḥaḍara* ‘lezione’³⁵.

Sono presenti anche termini arabi riferiti ai mezzi di trasporto quali *safīna* ‘nave’, *ṭā‘ira* ‘aereo’, *‘araba* ‘automobile’, *qiṭār* ‘treno’, *maḥaṭṭa* ‘stazione’, *maṭār* ‘aeroporto’, alla tecnologia: *šāša* ‘schermo’ e *ṭābi‘a* ‘stampante’, ambito militare come *ğundī* ‘soldato’ e *qunbula* ‘bomba’ e quello ospedaliero, ad esempio *sartān* ‘cancro’ e *‘amaliyya* ‘operazione’. Di uso comune sono i seguenti vocaboli arabi riferiti alla quotidianità: *tutun* ‘tabacco’, *ḥadīqa* ‘giardino’, *dukkān* ‘negozio’, *sukkar* ‘zucchero’, *sūq* ‘mercato’, *šāy* ‘tè’, *‘aṣīr* ‘succo’, *farīq* ‘squadra’, *mağalla* ‘rivista’, *markaz al-šurṭa* ‘stazione di polizia’, *maṭ‘am* ‘ristorante’, *muğannī* ‘cantante’, *mumattil* ‘attore’, *mawz* ‘banana’, *hadaf* ‘obiettivo’³⁶.

Questa alternanza linguistica risulta più diffusa presso i parlanti curdi che godono di un certo livello d’istruzione, soprattutto quando si tratta di argomenti accademici e universitari; il passaggio all’arabo infatti, è visto come un simbolo di prestigio sociale che testimonia di aver ricevuto una buona educazione. Al contrario, i curdi poco istruiti che trattano per lo più argomenti relegati alla vita quotidiana e all’ambito domestico, tendono a ricorrere meno frequentemente al lessico arabo³⁷. Tuttavia esistono domini in cui il curdo si avvale esclusivamente di termini arabi e questo è soprattutto il caso del vocabolario giuridico e religioso. In questi contesti la possibilità di scelta tra una lingua o l’altra solitamente non si pone in quanto è il lessico arabo a dominare; il curdo infatti non ha ancora sviluppato una terminologia appropriata riferita a tali ambiti di rango più elevato e ricercato.

³⁵ SALLO, “Kurdish and Arabic”, cit., p. 169.

³⁶ *Ibid.*

³⁷ SALLO, “Kurdish and Arabic”, cit., p. 176.

CAPITOLO 3

LA LINGUA TURKMENA

3.1 Origini e storia



Figura 2. Mappa in turco della regione Türkmenele. Foto di Bayatlı, İrak Türkmen türkçesi

I turkmeni costituiscono il terzo gruppo etnico più numeroso dell'Iraq dopo arabi e curdi e il loro numero è stimato essere intorno a poco più di un milione, anche se riguardo tale dato sono assenti

informazioni precise. Fonti azerbaigiane e turche ne contano addirittura due milioni¹ mentre *Ethnologue* al 2014 ne riporta soltanto 400,000².

I turkmeni sono concentrati principalmente nella striscia diagonale di terra che interseca la zona del Kurdistan da Sud-Est a Nord-Ovest, dalla piana di Al Jazeera al confine con la Siria, fino alla frontiera Sud-occidentale dell'Iran, in particolare nelle province di Tal Afar, dove costituiscono la maggioranza della popolazione, Altun Kopru, Tuz Khormatu, Kirkuk, Diyala, Erbil e Mosul. Si trovano così schiacciati tra la regione curda a Nord e l'area arabofona a Sud e i luoghi da loro abitati vengono definiti Türkmeneli 'terra turkmena'³.

La maggior parte dei turkmeni appartiene alla confessione sunnita di *madhab* hanafita, un cospicuo numero è sciita e infine una piccola minoranza cristiana chiamata *kala kaveri* 'i cristiani della cittadella' che da secoli vive a Kirkuk e possiede Bibbia e scritture sacre in lingua turkmena⁴.

La popolazione turcofona dell'Iraq definisce se stessa con il termine *turkman* e *turkmanja* riferito alla lingua da loro parlata⁵. Queste denominazioni sono state introdotte a partire dal 1959 in quanto prima di allora veniva utilizzato l'etnonimo *turk* e *turkī* per designare rispettivamente questo popolo e l'idioma diffuso presso di esso⁶. I turchi sono soliti chiamarli *İrak türkleri* 'turchi d'Iraq' per sottolineare le loro radici turciche⁷, inglobandoli così all'interno dell'ideale panturco di cui la Repubblica di Turchia si rende fervente sostenitrice e comprendente tutti i popoli le cui origini centro asiatiche sono da ricondurre a un'antica progenie di stirpe turcica.

L'etimologia della parola 'turkmeno' rimane tutt'oggi ambigua e irrisolti sono i diversi dubbi degli studiosi riguardo le sue origini. Alcuni associano il termine *türk* al concetto di forza e potere ma questa ipotesi trova confutazione nel dizionario etimologico delle lingue turciche precedenti il tredicesimo secolo, scritto dall'orientalista inglese Gerard Clauson⁸. Egli afferma che *türk* era originariamente un lemma indicante il punto culminante della maturità di un essere umano o di un frutto e per questo motivo veniva spesso usato come un aggettivo con il significato di giovane e

¹ Christiane BULUT, "Iraq-Turkic", in Geoffrey Haig e Geoffrey Khan (a cura di), *The Languages and Linguistics of Western Asia: An Areal Perspective*, Vol. 6, Berlin, Walter de Gruyter, 2019, pp. 354-355.

² EBERHARD et al., *Ethnologue*, cit., p. 225.

³ Jason E. STRAKES, "Current Political Complexities of the Iraqi Turkmen", *Iran and the Caucasus*, Vol. 13, (2009), pp. 368-370.

⁴ Mofaq Salman KERKUKLU, *Turkmen of Iraq*, İstanbul, Yıldız Yayıncılık, 2007, p. 24.

⁵ BULUT, "Iraq-Turkic", cit., p. 354.

⁶ *Ibid.*

⁷ Christiane BULUT, "Iraqi Turkman", in Nicholas Postgate (a cura di), *Languages of Iraq, Ancient and Modern*, Cambridge, Cambridge University Press, 2007, p. 159.

⁸ Peter B. GOLDEN, *An Introduction to the History of the Turkic Peoples: Ethnogenesis and State-Formation in Medieval and Early Modern Eurasia and the Middle East*, Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1992, p. 117.

vigoroso⁹. Questa parola risulterebbe così identica all'etnonimo *türk*, col quale però Clauson esclude ogni tipo di legame semantico dal momento che la sua forma originaria deriverebbe da *türkü*¹⁰.

Nomi di antiche tribù e clan turchi, tra cui quello turkmeno, cominciarono a essere conosciuti nella storia e furono menzionati nel *Dīwān luġāt al-turk*, il più grande compendio delle lingue turciche composto a Baghdad nel 1070 dal lessicografo arabo Maḥmūd al-Kāšġarī¹¹. Egli derivò il termine 'turkmeno' da *turk* e *mānand*, parola iranica che significa 'somigliante a, come' e dunque denoterebbe 'coloro che assomigliano ai turchi'¹².

L'ipotesi più diffusa oggi tra gli studiosi è che 'turkmeno' risalga all'etnonimo *türk* accompagnato da *men/man*, suffisso sconosciuto alle lingue turciche ma usato come elemento rafforzativo con il significato di 'i più turchi dei turchi' o 'turchi puro sangue'¹³. Tuttavia, non essendoci fonti certe sull'origine di questa parola, può essere considerata una paretimologia, ossia un'etimologia popolare, rivelatrice di convinzioni e credenze¹⁴.

La storia del primo insediamento turkmeno in Iraq risale all'inizio dell'era dell'Islam, quando intorno al 652, i primi migranti di genealogia turca provenienti dall'Asia centrale, si spostarono verso il Sud dell'Iraq al servizio della dinastia omayyade come schiavi militari. I soldati di origine nomadica della regione centro-asiatica, chiamata anche Turkestan, erano infatti rinomati in tutto l'impero dei califfi per il loro vigore, fermezza e prestanza fisica in battaglia e per questo dei grossi contingenti erano soliti essere inviati nella zona mesopotamica per ordine dei governatori locali¹⁵.

Successivamente, anche in epoca abbaside, gli schiavi militari turchi giocarono un importante ruolo nell'esercito; le loro truppe erano stanziare prevalentemente nella zona di Samarra ed era proibito che si mescolassero o contraessero matrimoni con la popolazione locale. Inizialmente la loro religione era il paganesimo ma con la conquista selgiuchide del 1030, tribù turche islamizzate iniziarono a stabilirsi in Iraq divulgando il nuovo credo presso questi soldati centro-asiatici¹⁶.

⁹ Gerard CLAUSON, *An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish*, Oxford, Oxford University Press, 1972, p. 542.

¹⁰ *Ibid.*

¹¹ BULUT, "Iraqi Turkman", cit., p. 163.

¹² Larry CLARK, *Turkmen Reference Grammar*, Wiesbaden, Harrassowitz Verlag, 1998, p. 4.

¹³ *Ibid.*

¹⁴ In senso figurato *men* fa riferimento al coraggio e dunque 'turkmeno' verrebbe a significare 'io sono un uomo turco' o 'uomo turco coraggioso', in relazione ai popoli delle steppe da cui discenderebbe la stirpe turcica e che facevano dell'animosità battagliera la loro peculiare caratteristica.

¹⁵ BULUT, "Iraqi Turkman", cit., p. 160.

¹⁶ BULUT, "Iraqi Turkman", cit., pp. 160-162.

Il termine ‘turkmeno’ iniziò così ad apparire nella storiografia islamica del X secolo per denotare quei nomadi di stirpe turca oghuza, ossia una confederazione tribale di origine turcica proveniente dall’Asia centrale¹⁷, che avevano abbracciato l’Islam¹⁸. La nuova religione penetrò tra i popoli delle steppe grazie ai contatti commerciali con le città musulmane e, filtrata attraverso elementi centro-asiatici uniti a una cultura di matrice iranica, venne adattata alle condizioni locali in un ambiente tipicamente turcico. Col tempo essa divenne fattore determinante nel plasmare la nuova identità delle diverse popolazioni turche¹⁹.

Secondo la classificazione di al-Kāšgharī, la composizione della confederazione oghuza era costituita da circa 25 tribù o clan e il loro luogo d’origine corrispondeva all’attuale Mongolia e alle terre a essa adiacenti²⁰. Le differenze dialettali presenti in Asia Centrale presso le popolazioni turciche sono la ragione alla base della quale gli oghuzi parlavano un idioma dalle caratteristiche diverse rispetto ad altre confederazioni come quelle dei qaraqanidi e dei qipčaq. In particolar modo ciò è dovuto alle numerose influenze e prestiti iranici che interferirono con la lingua turcica degli oghuzi quando essi entrarono in contatto con i persiani²¹.

Durante i primi secoli dell’Islam, gli autori musulmani ebbero un ruolo determinante nel diffondere l’etnonimo *turk* all’interno del mondo islamico, il quale veniva applicato come un marchio generico in riferimento ai parlanti turchi delle steppe che si erano convertiti²². In questo modo ‘turkmeno’ veniva utilizzato come sinonimo di oghuzo e i due termini erano impiegati in maniera intercambiabile. Tuttavia a partire dal XIII secolo ‘turkmeno’ iniziò a soppiantare oghuzo per divenire etnonimo riferito ai selgiuchidi, turchi di stirpe oghuza che migrarono verso la Persia e il Khurasan²³. In particolar modo il termine denotava coloro che tra questi praticavano la pastorizia nomadica ma continuò a mantenere la sua denominazione tipicamente linguistica-culturale²⁴.

Tra XV e XVI secolo i turkmeni misero in piedi dei veri e propri stati in Iraq e di grande importanza risultarono essere le confederazioni degli Aq Qoyunlu ‘Montoni Bianchi’ e Qara Qoyunlu ‘Montoni Neri’, di stirpe turca oghuza occidentale. Anche Baghdad assunse un ruolo importante come centro della cultura turkmena; queste tribù infatti, grazie alla loro fiorente letteratura e tradizioni

¹⁷ GOLDEN, *An Introduction to the History*, cit., pp. 206-207.

¹⁸ BULUT, “Iraqi Turkman”, cit., p. 163.

¹⁹ GOLDEN, *An Introduction to the History*, cit., pp. 211-212.

²⁰ GOLDEN, *An Introduction to the History*, cit., p. 207.

²¹ *Ibid.*

²² Peter B. GOLDEN, “The Turkic World in Maḥmūd al-Kāshgharī”, in Jan Bemann e Michael Schmauder (a cura di), *Complexity of Interaction along the Eurasian Steppe Zone in the First Millennium CE*, Vol. 7, Bonn, Bonn Contributions to Asian Archaeology, 2015, p. 506.

²³ CLARK, *Turkmen Reference Grammar*, cit., p. 3.

²⁴ *Ibid.*

folkloriche, contribuirono notevolmente a dare uno slancio alla civiltà irachena dell'epoca arricchendola di elementi culturali centro-asiatici²⁵.

La capitale politica di questi clan era Tabriz, sede principale dei governatori nomadi dell'Iran e delle terre circostanti, snodo cruciale da dove iniziarono a estendere il loro controllo anche sull'Iraq. Aq Qoyunlu e Qara Qoyunlu erano prevalentemente razziatori di origine centro-asiatica, soliti ad affiliarsi alle fazioni commerciali e rurali che promettevano maggiori guadagni nelle terre da loro soggiogate²⁶. Nel 1468 gli Aq Qoyunlu guidati dal loro capo Uzun Hasan, soppiantarono i Qara Qoyunlu ed egli divenne sovrano dei territori della Persia, Mesopotamia e Armenia. Tuttavia alla sua morte, le continue lotte per la successione al potere favorirono la conquista safavide nei territori governati dagli Aq Qoyunlu, i quali vennero sconfitti e rimpiazzati da un dominio di stirpe iranica²⁷.

Nel corso della loro storia, i turkmeni vissero sempre in armonia con le varie popolazioni locali, soprattutto arabi e curdi ed erano tolleranti nei confronti delle altre religioni, appartenendo essi stessi a diverse confessioni. Questo fatto è ben rappresentato dalla cittadina di Tuz Khormatu, un distretto di Türkmeneli situato tra Baghdad e Kirkuk e la cui storia risale ai tempi degli Aq Qoyunlu. La città infatti ha da sempre costituito un luogo d'incontro tra le diverse tribù turkmene che risiedevano lì e gli abitanti locali, la maggioranza dei quali erano ebrei²⁸.

La comunità ebraica di Tuz Khormatu oltre al suo idioma tradizionale, parlava anche la lingua turkmene per rapportarsi con le vicine tribù turche; all'epoca infatti ogni diversa comunità viveva l'una in funzione dell'altra dal momento che ognuna di esse era solita rivestire determinati e differenti ruoli nella società, un fatto che si riflette anche nell'idioma parlato. Quello con i turkmeni costituì dunque un continuo scambio di valori e tradizioni che contribuì ad arricchire notevolmente le culture delle due comunità. Gli ebrei erano considerati parte integrante della società in termini di amministrazione e commercio locale e la loro migrazione, conclusasi a metà degli anni cinquanta, costituì una grossa perdita di saperi e ricchezze che si spostarono dall'Iraq a Israele e altrove, lasciando un grande vuoto non solo per i vicini turkmeni ma per tutti gli iracheni²⁹.

Con la presa di Baghdad da parte dei guerrieri mongoli nel 1258, il numero di soldati centro-asiatici aumentò notevolmente e quando l'Iraq entrò a far parte dell'impero ottomano nel 1534, i turkmeni

²⁵ KERKUKLU, *Turkmen of Iraq*, cit., pp. 13-18.

²⁶ GOLDEN, *An Introduction to the History*, cit., pp. 367-368.

²⁷ GOLDEN, *An Introduction to the History*, cit., pp. 369-371.

²⁸ Mofaq Salman KERKUKLU, *The Turkmen City of Tuz Khormatu*, İstanbul, Yaylacık Matbaacılık, 2008, pp. 8-9.

²⁹ KERKUKLU, *The Turkmen City*, cit., pp. 22-23.

consolidarono la loro posizione come membri dell'élite sultanale e dell'apparato burocratico. Un ruolo privilegiato che mantennero fino all'avvento del mandato britannico in Iraq nel 1920³⁰.

Le migrazioni turche in Iraq comprendono dunque diverse ondate che si estendono in un arco temporale pari a circa cinque o sei secoli e tutti questi movimenti di popolazioni hanno lasciato tracce indelebili nello sviluppo della lingua e dei diversi dialetti.

3.2 Morfologia e sintassi

L'idioma parlato dai turkmeni iracheni fa parte delle lingue turciche oghuze, comprendenti al loro interno il turco parlato in Turchia, Azerbaigian, Nord della Siria, Balcani (il gagauzo), Cipro, Turkmenistan e Nord dell'Afghanistan, con forti influenze qıpçaq centro-asiatiche e del persiano, lingua dell'amministrazione all'epoca del vicino impero safavide³¹.

Tra le varianti oghuze si distingue l'oghuzo centrale o azerbaigiano e, dal momento che la lingua della popolazione turcofona dell'Iraq rientra nel panorama della parlata turca azeri, il turkmeno è compreso in quest'ultima classificazione³². Oltre all'azerbaigiano³³, lingua ufficiale della Repubblica dell'Azerbaigian, fanno parte di tale gruppo anche le varietà turciche dell'Anatolia dell'Est, Caucaso del Sud, Iran azerbaigiano e regioni turcofone della Siria³⁴.

Durante il primo congresso turkmeno iracheno tenutosi a Erbil dal 4 al 7 ottobre 1997, è stata redatta una dichiarazione dei principi in cui il secondo articolo definisce chi sono i turkmeni e che cosa rappresenta il loro nome: turkmeno è ogni persona che appartiene al ceppo turcico oghuzo, originario dell'Asia centrale ed emigrato in Iraq a partire dal VII secolo. L'articolo 3 invece, afferma che la lingua scritta dei turkmeni corrisponde al turco di Turchia e il suo alfabeto è quello latino, abbandonando così definitivamente i caratteri arabi che l'avevano fin da quel momento caratterizzata. Questa manovra conoscerà la sua piena realizzazione soltanto nel 2005³⁵. Tuttavia sul piano della lingua parlata, si riscontrano una miriade di varietà.

³⁰ STRAKES, "Current Political Complexities", cit., p. 372.

³¹ KERKUKLU, *Turkmen of Iraq*, cit., pp. 24-25.

³² Gerhard DOERFER, "Irano-Turkic", in Lars Johanson e Christiane Bulut (a cura di), *Turkic-Iranian Contact Areas Historical and Linguistic Aspects*, Wiesbaden, Harrassowitz Verlag, 2006, p. 93.

³³ Nota negli studi turcologici anche come lingua azeri.

³⁴ Hidayet Kemal BAYATLI, *İrak Türkmen türkçesi*, Ankara, Türk Dil Kurumu Yayınları, 1996, p. 329.

³⁵ Sara Najem AL-RAHAL, *Language Maintenance and Language Shift among the Turkmen of Baghdad: A Sociolinguistic Study*, Tesi di magistrale, Middle East University, 2014, p. 4.

Al giorno d'oggi, essendo circondati dalla maggioranza araba e curda, i turkmeni padroneggiano facilmente questi idiomi e perciò sono in gran parte bi o trilingue. Tuttavia nel corso della storia hanno sempre combattuto per proteggere le loro origini e mantenere vive le tradizioni locali, con un profondo orgoglio ancorato nella ricca eredità folklorica del loro popolo. La lingua dunque, rappresenta parte integrante dell'identità turkmena, un aspetto essenziale del suo essere, che cerca di distinguersi dalle altre parlate dominanti da cui spesso si trova surclassata. Essa è passata attraverso le generazioni creando così un forte legame che unisce i parlanti turchi dell'Iraq e ciò è anche dovuto al fatto che il popolo turkmeno è profondamente legato alla propria coscienza nazionale e più in generale alle sue origini turche³⁶.

Numerosi sono i prestiti lessicali arabi, curdi e persiani presenti in turkmeno, tant'è che negli ultimi anni si è registrato un lieve cambiamento nella sintassi, laddove la rigida struttura che segue l'ordine soggetto-oggetto-verbo (SOV), tipica del turco, è stata resa di stampo più indoeuropeo, maggiormente flessibile per quanto concerne l'ordine della frase³⁷.

Altro fattore che rivela la forte influenza linguistica esercitata da arabo e curdo, è la tendenza a pronunciare elementi fonetici estranei alle lingue turciche quali /ʕ/, /ğ/ e /q/.

In Iraq la realizzazione della consonante finale velare nasale /n/ del suffisso possessivo della seconda persona singolare, è parametro di classificazione: mentre in azeri si ha il suono /y/, nella variante turkmena è presente il corrispondente /w/; ad esempio *qiziy* 'tua figlia', a Erbil viene pronunciato *qizuw*. Solitamente il fonema /w/ è associato a parlanti turkmeni sunniti che si trovano vicini al confine iraniano, mentre il suono /y/ è tipico degli sciiti che si trovano nella parte occidentale del Paese. Questo perché in epoca ottomana sarebbero stati collocati contingenti di tribù turkeme sunnite lungo la frontiera con l'Iran e viceversa quelle sciite, che avrebbero potuto nutrire simpatie per lo scià di Persia, furono stanziate più lontano, verso Ovest³⁸.

Altro importante parametro di classificazione è la caduta del fonema /yɪ/ (caratteristica tipicamente azerbaigiana) quando si trova in posizione iniziale, laddove /ɪ/ può essere sostituito da /i/: ad esempio *yılan* 'serpente' diventa *ılan* o *yil* 'anno', *il*³⁹.

In turkmeno altre assimilazioni frequenti sono quelle di tipo nasale come nel caso del suffisso dell'ablativo *-dan* che si trasforma in *-nan* o il locativo *-da* mutato in *-na*. Allo stesso modo la consonante labiale /b/ in alcuni dialetti può dare luogo a /n/, come nel caso di *ben* 'io', divenuto

³⁶ KERKUKLU, *Turkmen of Iraq*, cit., p. 21.

³⁷ BULUT, "Iraqi Turkman", cit., pp. 177-178.

³⁸ BULUT, "Iraqi Turkman", cit., pp. 167-170.

³⁹ BULUT, "Iraqi Turkman", cit., p. 171.

nen. Altra caratteristica assimilativa è presente nel suffisso del plurale *-lar/-ler*, laddove si assiste alla scomparsa del fonema finale /r/⁴⁰.

Risultano frequenti la palatalizzazione dei suoni /k/ e /g/ e fenomeni di metatesi, ossia la trasposizione di fonemi all'interno di una parola, come nel caso di *topraq* 'terra', che diviene *torpaq*⁴¹.

Una delle più importanti caratteristiche fonologiche tipica delle lingue turciche, è l'armonia vocalica che governa il tipo di vocali ricorrenti all'interno di una parola ed è fondamentale per l'applicazione dei suffissi, i quali si devono adeguare alla vocale dell'ultima sillaba della base verbale o nominale a cui si legano⁴². Il turkmeno segue lo stesso sistema vocalico del turco ma in aggiunta possiede delle vocali lunghe che rappresentano dei tratti arcaici conservatisi nel tempo. Esse sono presenti in parole come *ād* 'nome', *yōk* 'no' e *ōd* 'fuoco'⁴³.

Nelle varianti azeri la particella interrogativa *mi* è generalmente assente nelle domande, sostituita da un rafforzamento nell'intonazione e dall'allungamento dell'ultima sillaba⁴⁴.

Di origine curda, presente soprattutto nella variante *gorani* in cui funge da articolo definito, e nel *sorani*, è il suffisso *-aka/-eke*, il quale si combina alla radice di un nome o un aggettivo per indicare qualcosa che è già stato menzionato e per definire un sostantivo precedentemente introdotto⁴⁵. Ben adattatosi alla morfologia nominale turcica, esso è soggetto all'armonia vocalica e può essere utilizzato come marchio identificativo di una frase relativa. La sua posizione precede gli altri fonemi quali il suffisso del plurale, del possessivo o del caso⁴⁶. *-aka/-eke* non è unico nel turkmeno d'Iraq ma è presente anche nelle varietà turciche dell'Iran e rappresenta un chiaro esempio di contatto con la lingua curda⁴⁷.

Spesso la formazione dei verbi avviene tramite il suffisso verbale denominale turco *-la* seguito da un nome arabo, come nel caso di *farahlamak* 'essere contento'⁴⁸.

⁴⁰ BULUT, "Iraq-Turkic", cit., p. 364.

⁴¹ *Ibid.*

⁴² Ash GÖKSEL e Celia KERSLAKE, *Turkish: A Comprehensive Grammar*, Abingdon, Routledge, 2005, p. 21.

⁴³ BULUT, "Iraqi Turkman", cit., p. 172.

⁴⁴ BULUT, "Iraq-Turkic", cit., p. 367.

⁴⁵ Sohrab DOLATKHAH et al., "On the Marker -(y)akī in Kashkay", in Éva Á. Csató et al. (a cura di), *Turks and Iranians Interactions in Language and History*, Wiesbaden, Harrassowitz Verlag, 2016, pp. 284-287.

⁴⁶ BULUT, "Iraq-Turkic", cit., p. 368.

⁴⁷ DOLATKHAH et al., "On the Marker -(y)akī in Kashkay", cit., pp. 283-284.

⁴⁸ BULUT, "Iraqi Turkman", cit., p. 178.

3.3 Gli *horyat*

Così come nel resto dell'Iraq, anche a Kirkuk quando iniziano i primi caldi, poco dopo il tramonto del sole, piano piano la vita si ritira dalle strade e dalle case per spostarsi sui tetti, ed è proprio in quei tetti intonacati di bianco che si chiacchiera, ci si diverte e si riposa. In quelle notti estive profonde e temperate in cui pare che la volta celeste con le sue stelle luccicanti si avvicini fin quasi a toccare terra, s'odono ovunque i *makam* degli *horyat*. Vengono inoltre cantati tra i piaceri rurali della primavera, nei banchetti, durante i matrimoni e persino dopo il *Mevlut*⁴⁹.

La lingua turkmena rappresenta la caratteristica più rilevante dell'identità di questo popolo e ciò è emblematicamente espresso nelle diverse forme artistiche in cui nel corso dei secoli i turkmeni iracheni hanno dato voce al loro sapere e cultura.

A emergere è una particolare forma di poetica nota con denominazioni diverse in Medio Oriente ma conosciuta come *horyat* presso i turkmeni in Iraq. Essa costituisce il più importante esempio di letteratura folklorica di questo popolo e funziona come mezzo indispensabile per mantenere viva la lingua e la sua secolare cultura letteraria.

Horyat rappresenta un'arte poetica originaria dell'Asia centrale e cantata dalle tribù nomadiche turche per esprimere sentimenti d'amore, nostalgia o patriottismo e celebrare l'eroismo dei guerrieri turkmeni in battaglia. Gli *horyat* possono avere forma orale o scritta e solitamente sono costituiti da quartine in cui tra una strofa e l'altra emergono giochi di parole, rime e allitterazioni⁵⁰. Spesso sono accompagnati musicalmente dal *makam*, una scala musicale, e a Kirkuk questo tipo di componimento è conosciuto come *usûl*, dal nome del suo fondatore⁵¹.

Essi vengono letti o cantati in pubblico e i loro autori, animati da grande creatività e passione, hanno giocato un importante ruolo nella società, rivelando, attraverso le loro parole in rima, il dolore e la sofferenza patiti dal popolo⁵². I poeti di *horyat* infatti hanno agito come strumento contro le politiche del governo utilizzando le loro strofe come mezzo per far sentire la voce dei turkmeni e far valere i loro diritti e per questo molti furono imprigionati.

Gli *horyat*, caratterizzandosi come espressione di un'etnia, mostrano il dissenso politico e le ingiustizie subiti dal popolo, uniti all'amore per la madre terra. In particolare rivelano

⁴⁹ Sâdettin BULUÇ, "Kerkük hoyratlarına dair", in Reşid Rahmeti Arat et al. (a cura di), *Reşid Rahmeti Arat için*, Ankara, Türk Kültürünü Araştırma Enstitüsü, 1966, p. 143.

⁵⁰ Zeynel POLAT, "Ethymological Analysis of Horiats in Iraq Turkmen Folk Poetry", *International Journal of Social Sciences & Educational Studies*, Vol. 6, 1, (2019), pp. 171-174.

⁵¹ BULUÇ, "Kerkük hoyratlarına dair", cit., p. 142.

⁵² *Ibid.*

l'assimilazione dei turkmeni nella società araba, ossia come quest'ultima abbia cercato di annullare la loro identità peculiare ed enfatizzano soprattutto l'appartenenza originaria a Erbil e Kirkuk che li caratterizza.

Un tempo scritti esclusivamente in caratteri arabi, negli ultimi decenni gli *horyat* in Iraq sono stati adattati all'alfabeto latino, basandosi in particolar modo sulla pronuncia della variante dialettale di Kirkuk⁵³. Essi sono considerati le forme artistiche più popolari del folk turkmeno ed esercitano un forte impatto emotivo sui loro ascoltatori; vengono trasmessi di generazione in generazione in quanto rappresentano una ricchezza per il patrimonio letterario turkmeno iracheno⁵⁴.

Di seguito riporto un esempio di *horyat* in lingua turkmena scritto in caratteri arabi, da me traslitterato secondo la trascrizione turcologica⁵⁵ e tradotto in italiano:

بیر الده یای بیر الده کول	<i>Bir elde yay bir elde gül</i>
بیزی باغلار بو شکر دیل	<i>Bizi baylar bu şeker dil</i>
یوردوم عراق ایلیم تورکمن	<i>Yurdum 'Irāq elim Türkmen</i>
طوز تلعفر کرکوک اربیل	<i>Ṭuz Tal 'Afar Kerkük Arbil</i>

In una mano un arco, in un'altra una rosa

Ciò che ci lega è questa dolce lingua

La mia patria è l'Iraq e la mia terra è turkmena

Tuz, Tal Afar, Kirkuk, Erbil

Şevket Sait Ibrahim (Mişko), Erbil 1915-1989

⁵³ BULUÇ, “Kerkük hoyratlarına dair”, cit., p. 143.

⁵⁴ POLAT, “Ethymological Analysis”, cit., p. 171.

⁵⁵ Lars JOHANSON e Éva Á. CSATÓ, *The Turkic Languages*, Trowbridge, Routledge, 2006, pp. xviii-xxii.

CAPITOLO 4

LA LINGUA ARAMAICA

4.1 L'apogeo dell'aramaico

Con più di 3.000 anni di storia, l'aramaico si classifica come la lingua più antica del Medio Oriente e delle circa 300.000 persone al mondo che ancora la parlano, la maggior parte di esse si trova in Iraq. Questa lingua è diffusa soprattutto tra le comunità cristiane appartenenti alla Chiesa cattolica caldea, Chiesa assira d'Oriente, Chiesa ortodossa siriana e Chiesa cattolica siriana. In Iraq la minoranza cristiana costituisce circa l'1% della popolazione e al suo interno il gruppo dei caldei risulta essere quello più numeroso¹.

‘Aramaico’ è un termine omnicomprensivo che ingloba al suo interno tre diverse varianti suddivisibili a seconda della religione di chi utilizza questa lingua: esso comprende il caldeo con i suoi 100,000 parlanti, l'assiro che al 2014 ne conta 152,00 e il siriano²; tuttavia quest'ultimo risulta essere poco diffuso in Iraq dal momento che il Patriarcato della Chiesa siriana ha sede a Damasco. I siriani infatti, non sono originari della Mesopotamia ma della Siria, e l'aramaico che viene parlato lì è molto diverso da quello iracheno, essendo i due difficilmente mutuamente intelligibili. Inoltre tra le comunità cristiane, i siriani sono quelli che più di tutti hanno abbandonato l'idioma nativo in favore dell'arabo, il quale eccetto che in alcuni villaggi iracheni e siriani dove l'aramaico risulta ancora vivo e praticato come a Malula, vicino al confine col Libano, è divenuto lingua primaria dell'apprendimento e della comunicazione³.

Oggi la maggior parte dei cristiani in Iraq vive nel Nord del Paese, soprattutto a Mosul e nella regione del Kurdistan dove ha radici storiche e in particolare la cittadina di Ankawa, nei sobborghi di Erbil, è conosciuta come epicentro delle varietà aramaiche caratterizzate da diversità linguistiche e numerose accentazioni.

L'aramaico è una lingua semitica dalle origini storiche antichissime che ha preso piede in Assiria e Babilonia intorno al 1000 a.C. Il termine ‘assiro’, inteso in senso etnico, era riferito ai sudditi dell'impero assiro (IX-VII secolo a.C.) che all'epoca si estendeva dai confini dell'attuale Kurdistan

¹ Eden NABY, “From Lingua Franca to Endangered Language, The Legal Aspects of the Preservation of Aramaic in Iraq”, in Joan A. Argenter e Robert McKenna Brown (a cura di), *Endangered Languages and Linguistic Rights: On the Margins of Nations*, Bath, The Foundation for Endangered Languages, 2004, p. 197.

² EBERHARD et al., *Ethnologue*, cit., pp. 224-225.

³ NABY, “From Lingua Franca”, cit., pp. 197-198.

iracheno alla Siria orientale e dalla Turchia Sud-orientale fino alla città di Urmia, in Iran. Molto comune presso gli assiri era la pratica di deportare le popolazioni assoggettate sotto il giogo del loro impero. Siccome molti di questi gruppi tribali che venivano inglobati provenivano dalla Mesopotamia dove si parlava aramaico, questa lingua si diffuse così rapidamente tanto da soppiantare l'accadico e il babilonese e divenire idioma internazionale dell'epoca⁴. Tracce dell'antico accadico però rimangono tutt'ora visibili soprattutto nei dialetti dei moderni assiri per quanto riguarda l'ambito culinario e i nomi delle piante.

Nei secoli successivi, quando i territori della Mezzaluna Fertile caddero sotto il dominio della dinastia persiana Achemenide (600-331 a.C.), l'aramaico divenne lingua dell'amministrazione e la sua forma scritta veniva chiamata 'imperiale' o 'ufficiale' dal momento che si estendeva su una fascia territoriale vastissima, dalle Indie all'Egitto⁵.

Con l'avvento di Alessandro Magno nel 331 a.C. e il conseguente periodo ellenistico, l'aramaico perse la sua posizione dominante come lingua amministrativa nella maggior parte del Vicino Oriente antico ma continuò a essere utilizzato dalle varie popolazioni come mezzo di comunicazione nella quotidianità⁶.

Con le successive dinastie persiane dei Parti (247 a.C-224 d.C.) e dei Sassanidi (224-651), che governarono anche sui territori dell'odierno Iraq, la lingua più diffusa continuò a essere l'aramaico anche se nell'apparato burocratico veniva usato un idioma di ceppo iranico. Quest'ultimo, nonostante la matrice indoeuropea, utilizzava logogrammi aramaici del periodo achemenide per rappresentare i suoni della lingua iranica. Ciò spiegherebbe il motivo per cui molte persone all'epoca erano bilingui e numerosi sono i prestiti grammaticali e lessicali iranici presenti in aramaico⁷.

Con l'avvento del cristianesimo, l'aramaico vantò il fatto di essere la lingua parlata da Gesù e base dell'arabo e dell'ebraico: gli alfabeti usati da questi due infatti discendono dalla scrittura aramaica della cancelleria persiana e condividono con essa le stesse caratteristiche tipiche delle lingue semitiche.

Quando il cristianesimo si diffuse in Iraq, i suoi seguaci utilizzavano come lingua scritta il siriano, ossia una forma letteraria di aramaico sviluppatasi nella città di Edessa, corrispondente all'attuale

⁴ Alan MILLARD, "Early Aramaic", in Nicholas Postgate (a cura di), *Languages of Iraq, Ancient and Modern*, Cambridge, Cambridge University Press, 2007, pp. 87-89.

⁵ MILLARD, "Early Aramaic", cit., pp. 92-93.

⁶ MILLARD, "Early Aramaic", cit., p. 94.

⁷ Geoffrey KHAN, "Aramaic in the Medieval and Modern Periods", in Nicholas Postgate (a cura di), *Languages of Iraq, Ancient and Modern*, Cambridge, Cambridge University Press, 2007, pp. 101-102.

Urfa nel Sud-Est della Turchia. In questa variante furono composti i più importanti capolavori artistici dell'epoca e il periodo più creativo per la letteratura siriana fu quello dal IV al VII secolo fino alla conquista islamica che vide numerosi autori cristiani provenienti dall'Iraq scrivere opere di carattere prevalentemente religioso⁸.

Questa forma scritta di siriano, che può essere identificata come un dialetto dell'aramaico, divenne così l'idioma di varie filosofie religiose cristiane che si affermarono nei territori della Mezzaluna Fertile. Inoltre, attraverso l'attività di missionari che operavano dall'Egitto alla Persia, s'impose come lingua franca per numerosi popoli della regione mediorientale e come lingua liturgica di molte chiese⁹.

Fino al VII secolo dunque, l'aramaico e più specificatamente il siriano nella sua forma scritta, svolse il ruolo di *koinè* linguistica, accomunando così con un unico idioma, la maggioranza degli abitanti del Vicino Oriente antico senza barriere religiose, etniche e culturali.

A riprova di questo fatto, vi erano le antiche popolazioni semitiche di ebrei che costituivano un esempio di parlanti aramaici a partire dal primo millennio a.C. Essi lo utilizzavano come lingua letteraria scritta in caratteri ebraici e tre sono le tipologie di aramaico-giudaico che si possono distinguere: la lingua del *Talmud* babilonese composto tra III e VI secolo, l'idioma parlato dai *gaonim*, ossia gli insegnanti del *Talmud* che ebbero un ruolo decisivo nella trasmissione della conoscenza esegetica dal VII all'XI secolo e infine il *targum*, la traduzione in aramaico della Bibbia ebraica¹⁰.

Il *Talmud* babilonese consiste in una serie di trascrizioni di tradizioni orali e dibattiti tra studiosi e presenta delle caratteristiche che anticiperanno gli sviluppi delle moderne parlate aramaiche dell'Iraq, assenti invece nella lingua scritta siriana. La particella *qa-* usata come prefisso nei participi attivi oppure *k-* in posizione preverbale ne sono degli esempi¹¹.

Molti ebrei, influenzati dalla maggioranza circostante, adottarono l'aramaico e, nonostante la lingua sacra delle preghiere e della lettura della Bibbia continuasse a essere l'ebraico, ci fu l'esigenza sempre più impellente di avere i testi religiosi tradotti in aramaico così da risultare comprensibili anche per uso privato.

⁸ KHAN, "Aramaic in the Medieval", cit., pp. 96-97.

⁹ Rizgar Muhammad AMEEN, "The Assyrian Language Situation in the Kurdistan Region of Iraq", *Baltic Humanitarian Journal*, Vol. 1, 26, (2019), p. 22.

¹⁰ KHAN, "Aramaic in the Medieval", cit., p. 100.

¹¹ KHAN, "Aramaic in the Medieval", cit., p. 104.

Nonostante fossero vicini geograficamente, i dialetti aramaici parlati dalle comunità ebraiche erano diversi da quelli dei cristiani e riconducibili a due sottogruppi linguistici: i dialetti diffusi a Nord del Grande Fiume Zab e quelli del Sud-Est, dalle caratteristiche innovative e assenti nelle altre varietà, come il cambiamento dall'interdentale /t/ alla laterale /l/¹².

Ancor prima della conquista islamica, l'arabo era già diffuso presso alcune popolazioni cristiane e ciò testimonia il fatto che l'aramaico era sì lingua comune tra le varie genti sparse nella regione mediorientale ma erano comunque presenti comunità che avevano iniziato a adottare idiomi diversi, tra cui l'arabo appunto, diretto discendente dell'aramaico. Esse erano prevalentemente tribù semi-stanziali dislocate sul margine occidentale del Sawad, la pianura alluvionale formata dal Tigri e dall'Eufrate che sfocia nel Golfo Persico e nota come centro della civilizzazione irachena¹³.

4.2 L'aramaico e l'Islam

Nonostante l'aramaico continuasse a essere utilizzato, con l'avvento dell'Islam nel VII secolo, molti dei suoi parlanti iniziarono a adottare l'arabo come lingua vernacolare e anche il modo di esprimersi di chi non si era convertito si caratterizzò come sempre più arabizzato. Le grandi migrazioni provenienti dalla Penisola Araba ebbero un forte impatto sull'Iraq sassanide tant'è che ben presto i dipendenti pubblici che amministravano quella che era una delle province dell'impero persiano, adottarono l'arabo come lingua franca tra la popolazione locale e i nuovi arrivati, facendo così perdere all'Iraq quel volto tipicamente iranico che l'aveva fin da quel momento caratterizzato¹⁴.

Per le popolazioni non islamiche, il passaggio dall'aramaico all'arabo fu un processo piuttosto lento dovuto per lo più al fatto che molte di queste vivevano in zone rurali dove l'impatto dei conquistatori arabi fu meno rilevante rispetto alle città e ai grandi centri densamente abitati. Molte delle comunità cristiane ad esempio, vivevano in zone prevalentemente agricole, ed essendo così lontane geograficamente da quei luoghi dove le influenze arabofone avevano inciso profondamente sull'assetto linguistico circostante, continuarono a mantenere l'aramaico come lingua letteraria e della comunicazione all'interno del loro gruppo¹⁵.

¹² KHAN, "Aramaic in the Medieval", cit., p. 109.

¹³ HOLES, "Colloquial Iraqi Arabic", cit., p. 123.

¹⁴ *Ibid.*

¹⁵ KHAN, "Aramaic in the Medieval", cit., p. 106.

Diversa fu invece la sorte che toccò agli ebrei: essi si trovavano per la maggior parte nei centri urbani dell'Iraq meridionale e adottarono velocemente la nuova lingua, attraverso un processo di arabizzazione iniziato principalmente con un periodo di bilinguismo affiancato dall'aramaico. Quest'ultimo continuò a essere utilizzato come lingua scritta fino all'XI secolo e la sua sopravvivenza prolungata si spiega con il fatto che i centri accademici ebraici erano collocati nelle aree rurali e non nelle città, motivo per cui l'idioma scritto non venne immediatamente rimpiazzato dall'arabo che andava invece divulgandosi in ambito urbano¹⁶.

Per circa un secolo non si verificarono conversioni di massa forzate ai danni delle comunità non musulmane perché ciò avrebbe portato allo sfacelo del sistema di tassazione, la *ğizya*, ossia il tributo che i non islamici dovevano versare in cambio della protezione da parte dello stato. Durante il periodo medievale però, diversi cristiani iniziarono a sentire pressioni a causa della loro fede e così molti emigrarono nel Nord dell'Iraq anche per evitare un'arabizzazione che nel resto del paese stava divenendo sempre più incisiva. Ciò spiega come mai, fino al giorno d'oggi, la maggior parte dei cristiani iracheni si trova al Nord, distribuita soprattutto tra la piana di Ninive nelle città di Mosul e Qaraqosh e in Kurdistan, in particolare nella zona di Erbil, ad Ankawa¹⁷.

Esistono dei fattori etnici e topografici sulla base dei quali si sono create le notevoli differenze che distinguono l'Iraq settentrionale dalla parte meridionale. Essendo quest'ultima facilmente accessibile dai deserti dell'Arabia, assieme al fatto che i suoi territori sono ricchi di acqua e zone fertili, è divenuta ben presto terra di conquista da parte di beduini arabofoni che, senza trovare grosse difficoltà, hanno diffuso lì la loro lingua, religione e costumi. Al contrario il Nord del Paese, più difficilmente accessibile data la conformazione montuosa e impervia del territorio, è sempre stato abitato da curdi e popolazioni non semitiche e per questo non è mai stato completamente arabizzato¹⁸.

L'arabo rimpiazzò così l'aramaico come lingua della quotidianità per la maggior parte delle popolazioni cristiane ed ebraiche ma il fatto che in Iraq ci siano ancora parlanti aramaico testimonia che questo processo di arabizzazione è stato graduale e tutt'ora *in fieri* e dunque mai concluso. Anche se il suo utilizzo è ormai circoscritto a pochi villaggi cristiani, questa lingua è comunque riuscita a sopravvivere nonostante i numerosi tentativi di assimilazione da parte degli idiomi dominanti e ciò è dovuto al profondo legame che unisce i parlanti aramei alle loro antichissime radici semitiche e tradizioni millenarie.

¹⁶ KHAN, "Aramaic in the Medieval", cit., pp. 106-107.

¹⁷ HOLES, "Colloquial Iraqi Arabic", cit., p. 123.

¹⁸ HOLES, "Colloquial Iraqi Arabic", cit., pp. 123-124.

In Kurdistan l'aramaico non è mai stato utilizzato dai musulmani, i quali sono soliti fare uso di altre lingue a seconda dei gruppi etnici di appartenenza come curdo o turkmeno. I cristiani che vivono lì però sono sempre stati bilingui se non addirittura multilingui, dal momento che la padronanza dell'aramaico non è sufficiente per convivere fianco a fianco della netta maggioranza islamica. Per numerosi secoli, l'aramaico non è mai stato promosso e sponsorizzato come lingua ufficiale dai diversi governi e poteri succedutisi e ciò ha influito notevolmente sulla sua diffusione, che è sempre stata relegata alle comunità cristiane e, in misura minore, a quelle ebraiche¹⁹.

Dunque, caratterizzandosi il Nord come un incrocio di parlate, dialetti ed etnie diverse, tracce di questo miscuglio linguistico e culturale sono evidenti nella lingua curda, ricca di prestiti lessicali di origine aramaica. Inoltre le relazioni tra questi due gruppi etnolinguistici in Kurdistan, ossia cristiani e curdi, sono storiche, dal momento che questi ultimi fin dall'antichità erano soliti condurre razzie presso i villaggi cristiani al confine con Siria e Turchia e ciò ha sicuramente contribuito a un reciproco scambio e contatto linguistico²⁰.

4.3 Le varianti dialettali e il mandaico

L'aramaico ha diversi dialetti che per la maggior parte non possiedono una documentazione scritta continua e variano da un villaggio all'altro, a seconda della confessione religiosa, assira, caldea o siriana. Il numero più consistente di produzioni letterarie in aramaico fu quello del periodo preislamico ma continuarono a essere redatte anche dopo il VII secolo fino alla conquista mongola tra XIII e XIV secolo quando si assistette al declino definitivo della lingua scritta siriana²¹.

Nonostante ciò nel XVII secolo emerse una nuova letteratura cristiana scritta in una forma di aramaico basata sul dialetto parlato nella città di Alqosh, vicino a Mosul, abitata prevalentemente da caldei. Essi si dedicarono soprattutto alla stesura di traduzioni della Bibbia e fino a oggi hanno cercato di promuovere lo sviluppo di una letteratura caldea in aramaico. Altro dialetto che trovò forma scritta tra XVII e XIX secolo fu quello di Urmia, in Iran ma considerata parte dell'Azerbaigian persiano; lì negli ultimi decenni si è assistito a un aumento della produzione

¹⁹ NABY, "From Lingua Franca", cit., pp. 197-198.

²⁰ NABY, "From Lingua Franca", cit., p. 198.

²¹ KHAN, "Aramaic in the Medieval", cit., pp. 97-98.

letteraria in questa forma di neo-siriaco che si è diffuso largamente presso i parlanti aramaico in Iraq ed è molto utilizzato anche ai giorni nostri²².

Altra forma di aramaico, caratterizzata da una tipologia di scrittura diversa rispetto a quella classica, è il mandaico, la lingua utilizzata dal gruppo religioso dei mandei, chiamati anche sabeï o seguaci di Giovanni Battista per la grande importanza da loro data al rito del battesimo e al culto dell'acqua. Essi prediligono vivere a ridosso di fiumi o zone lacustri ma attualmente la loro esistenza in Iraq è stata fortemente compromessa soprattutto dopo la minaccia dell'ISIS. Molti mandei infatti hanno trovato riparo a Erbil ma spesso sono stati vittime di rapine e rappresaglie a causa dei loro commerci connessi con la vendita di alcool e gioielli e per questo considerati come una pericolosa *élite* benestante. Anche la loro fede è stata accusata di eresia e dunque perseguitata da gran parte degli estremisti islamisti²³.

Il mandeismo è una religione monoteista basata su un dualismo gnostico che contrappone un universo del bene e della luce a uno delle tenebre abitato da demoni e dove l'uomo è destinato a dimorare fino al momento della morte. I testi sacri dei mandei sono scritti in mandaico, una varietà di aramaico molto antica, diffusa prevalentemente nel Sud dell'Iraq con un vocabolario e una grammatica che risentono di svariate influenze persiane. Il mandaico presenta numerose affinità con l'aramaico talmudico babilonese e la sua forma scritta è stata utilizzata soprattutto per riportare tradizioni popolari, riti e celebrazioni religiose della comunità²⁴.

Al giorno d'oggi, come effetto delle politiche assimilative di arabizzazione, i mandei in Iraq sono in gran parte arabofoni e il loro numero, drasticamente diminuito negli ultimi anni, oscilla tra i 5.000 e 10.000. La maggior parte, dunque, ha abbandonato la lingua tradizionale di matrice aramaica anche se un dialetto mandaico moderno risulta ancora essere parlato nel Sud dell'Iraq soprattutto da famiglie anticamente originarie dall'Iran, dove peraltro è tutt'oggi esistente²⁵.

Si può così affermare che le varietà di aramaico diffuse in Iraq e sopravvissute fino a oggi, presentano una grande diversità dialettale dovuta non solo all'appartenenza religiosa ma anche alle influenze esercitate dalle lingue maggioritarie circostanti. Ognuna di queste parlate tuttavia, non manca delle caratteristiche che rendono uniche nel loro genere le lingue semitiche: un esempio è

²² KHAN, "Aramaic in the Medieval", cit., pp. 98-99.

²³ Mokhtar LAMANI, *Minorities in Iraq: The Other Victims*, in "Centre for International Governance Innovation", 2009, https://www.cigionline.org/sites/default/files/minorities_in_iraq_final.pdf, 3 novembre 2020.

²⁴ KHAN, "Aramaic in the Medieval", cit., p. 106.

²⁵ *Ibid.*

costituito dal morfema lessicale formato da radicali trilateri, presente in tutti i dialetti dell'aramaico²⁶.

²⁶ Geoffrey KHAN, "The Neo-Aramaic dialects of northern Iraq", in Geoffrey Haig e Geoffrey Khan (a cura di), *The Languages and Linguistics of Western Asia: An Areal Perspective*, Vol. 6, Berlin, Walter de Gruyter, 2019, p. 328.

CAPITOLO 5

FORMAZIONE E SVILUPPO DEL CONCETTO DI MINORANZA IN IRAQ

5.1 Religione, etnia e lingua: contraddizione e aggregazione

Trovare una definizione largamente accettata del concetto di minoranza non si presenta come un'impresa così scontata dal momento che il termine viene diversamente interpretato nelle società. Le minoranze non sono entità fisse o stabili da considerare in modo isolato ma rientrano in una cornice d'interazione sociale che le lega indissolubilmente al contesto della maggioranza da cui sono circondate. L'esistenza di una minoranza infatti, corrisponde alla presenza di un gruppo prevalente che gode di uno *status* più elevato e maggiori privilegi¹.

Il termine 'minoranza' viene così applicato a una comunità che si trova in una posizione non dominante e numericamente inferiore rispetto al resto della popolazione, dalla quale si distingue a causa di caratteristiche specifiche che la rendono unica. Infatti le particolarità essenziali che definiscono una minoranza, sono proprio i tratti distintivi non posseduti dalla maggioranza e che costituiscono motivo di unione e solidarietà interna volti alla preservazione di tali peculiarità.

Il primo marchio identificativo è rappresentato dall'inferiorità numerica, la quale deve comunque includere un numero sufficiente di persone per poter essere riconosciuto come gruppo differenziato. Gli altri criteri che definiscono una minoranza possono essere etnici, religiosi e linguistici e in base a questi i suoi membri condividono un senso di appartenenza a una determinata identità con la chiara consapevolezza di distinguersi dal resto della popolazione che non vi rientra².

Il concetto di minoranza applicato all'Iraq apre le porte a una serie di complessità storiche, politiche e sociali dovute alla variegata composizione demografica dei popoli che abitano il territorio iracheno con le sue numerose sfaccettature dal carattere multiforme. Il panorama demografico iracheno infatti, si presenta come uno dei più diversificati di tutta la regione mediorientale e innumerevoli sono le minoranze che possono essere identificate dal punto di vista della religione, etnia e lingua³.

¹ Majid HASSAN ALI, *Religious Minorities in Republican Iraq Between Granting Rights and Discrimination: A socio-political and historical study*, Tesi di dottorato, Universität Bamberg, 2017, p. 20.

² HASSAN ALI, *Religious Minorities*, cit., pp. 22-23.

³ HASSAN ALI, *Religious Minorities*, cit., p. 20.

In primo luogo, la maggioranza musulmana risulta tradizionalmente marcata dalla divisione tra sunniti, che hanno storicamente dominato la scena politica, e gli sciiti, i quali nel corso degli anni hanno goduto di meno riconoscimenti nonostante la loro preponderanza numerica. Anche all'interno dello stesso gruppo religioso dunque, vi sono delle spaccature che separano i membri di una confessione dall'altra ma applicare il concetto di minoranza alla comunità sunnita può risultare controverso dal momento che è sempre stata caratterizzata dall'appropriazione del potere⁴.

Minoranze religiose possono essere considerate le altre fedi, nettamente inferiori per numero di seguaci, quali cristiani (al cui interno si suddividono in svariati gruppi tra cui assiri, caldei, siriaci ortodossi e siriaci cattolici), yazidi, mandei, bahai, *kakai*, zoroastriani ed ebrei.

Dal punto di vista etnico invece, sono minoranze tutti coloro che non si considerano arabi, laddove *in primis* spiccano i curdi (i quali tuttavia nel Nord del Paese risultano la maggioranza e a loro volta inglobano diverse popolazioni quali *luri*, *feyli*, *shabak*), seguiti da turkmeni, aramei e caucasici. In generale il concetto di etnia rimanda a un ideale di aggregato sociale omogeneo, i cui membri condividono una cultura, una lingua, una storia, una religione o un territorio, rivendicando per questo, una comune identità. Basandosi su tali elementi, essi percepiscono la propria diversità rispetto agli altri gruppi, nei confronti dei quali si forma una netta contrapposizione. Per questo motivo risulta fondamentale la concezione di confine etnico, al cui interno emerge il carattere arbitrario e artificiale delle appartenenze etniche, laddove alla base della loro formazione vi sono fattori politici e sociali.

Identificare l'etnia araba come tale e definire chi è un arabo, nel corso della storia non si è mai rivelata un'impresa facile. In generale si tende a considerare arabo chi parla la lingua araba ma talvolta questa si è rivelata un'affermazione semplicistica, non sempre adattabile a tutte le concrete sfaccettature del variegato panorama arabofono mondiale.

Fautore di una delle più esaustive teorizzazioni sull'identità araba, in grado d'influenzare concezioni nazionaliste dell'età moderna, fu Sāṭi' al-Ḥuṣrī, politico e scrittore siriano ottomano. Nella sua dottrina la lingua occupa un posto di prim'ordine ed è ritenuta elemento fondamentale nella definizione di chi è un arabo. Egli considerò la lingua e la storia come base identitaria di un gruppo etnico, ritenendo che arabo non fosse solo chi parlasse tale idioma, ma anche chi condividesse un'eredità storica e legami sociali che, uniti alla lingua, potessero determinare l'idea di appartenenza alla nazione araba⁵. Tuttavia all'interno di uno stesso paese non tutte le comunità

⁴ Munir H. NASSER, "Iraq: Ethnic Minorities And Their Impact on Politics", *Journal of South Asian and Middle Eastern Studies*, Vol. 8, 3, (1985), pp. 22-23.

⁵ Sati AL-HUSRI, "The Historical Factor in the Formation of Nationalism", in Kemal H. Karpat (a cura di), *Political and Social Thought in the Contemporary Middle East*, Westport, Praeger Publishers, 1968, pp. 57-58.

condividono lo stesso retaggio storico e la medesima lingua, l'arabo in particolar modo non rappresenta un singolo idioma omogeneo, uniformemente diffuso presso tutti i suoi parlanti e questo può essere considerato un limite del pensiero di al-Ḥuṣṣrī.

Cercando di delineare un'illustrazione omnicomprensiva in grado di definire le caratteristiche che identificano un arabo, spesso vengono proposte soluzioni retoriche che, una volta applicate alla realtà, dimostrano poco riscontro con essa. Secondo la Lega Araba ad esempio, è arabo chi parla questo idioma, vive in un paese arabofono ed è in sintonia con le aspirazioni dei parlanti di lingua araba⁶. Un'asserzione che enfatizza fattori culturali soggettivi e non tocca la questione dei diritti civili o politici in grado di differenziare chi rientra nella categoria dell'arabismo e chi invece ne è escluso. Nel definire chi è un arabo si dovrebbe puntare all'unità all'interno di una variegata diversità, a partire dal fatto che un'affiliazione linguistica non è sufficiente per costruire una comune identità largamente condivisa e su cui tutti i paesi arabi possono fare riferimento allo stesso modo⁷. Di fatto si può dire che un'etnia araba non esiste, ciò che emerge è piuttosto un comune sentire di cui la lingua costituisce un elemento portante ma il raggruppamento all'interno di un'etnia rappresenta per lo più un'etichetta di comodo.

In Iraq curdi, turkmeni e aramei, non essendo per loro natura arabofoni, sono considerati gruppi minoritari per quanto riguarda la lingua, la quale assume grande rilevanza in questo contesto dal momento che parlano idiomi diversi dall'arabo.

Come emerge da quanto precedentemente menzionato, i concetti di minoranza religiosa, etnica e linguistica applicati al contesto iracheno, spesso s'intersecano e si mescolano, generando confini non più circoscrivibili a un solo ambito minoritario. Considerare dunque un determinato gruppo come una minoranza, non scaturisce da un processo omogeneo e continuo valevole allo stesso modo per tutte le categorie non dominanti. Esso nasce da un insieme di fattori inter e intracomunitari unito a contingenze politiche e storiche che portano a differenziare dal resto della società, l'identità etnica, religiosa o linguistica di una parte della popolazione⁸.

In questa sede verranno presi in esame i tratti linguistici in base ai quali curdi, turkmeni e aramei nel corso della storia hanno reclamato il loro *status* minoritario e sarà analizzato il ruolo della lingua nel mantenere distinte entità collettive facenti parte del panorama nazionale iracheno.

⁶ Elie KALLAS, "Nationalism and Language" in Kees Versteegh et al. (a cura di), *Encyclopedia of Arabic language and linguistics*, Vol. 3, Leiden, Brill, 2008, p. 352.

⁷ *Ibid.*

⁸ Aline SCHLAEPFER, "Defining Minorities: Mission Impossible? The Case of Hashemite Iraq", *International Journal of Middle East Studies*, Vol. 50, 4, (2018), p. 771.

Per queste comunità di parlanti, la lingua non costituisce soltanto un semplice mezzo di comunicazione ma è l'essenza stessa della cultura, fondamentale simbolo di continuità della loro secolare presenza sul territorio. L'utilizzo della lingua madre infatti, è espressione della propria identità e serve a trasmettere valori e tradizioni, per questo è componente essenziale della vita di ogni essere umano e fattore imprescindibile che caratterizza queste minoranze.

Fin dagli albori dell'impero dei califfi, i territori musulmani si sono sempre caratterizzati come linguisticamente eterogenei, laddove l'arabo era sì idioma maggiormente diffuso e considerato sacro ma numerosissime erano le altre lingue parlate dai diversi popoli e anche dai membri dell'*élite* governativa⁹. In particolar modo l'arabo era considerato lingua della religione, studiato nelle moschee e madrase, e delle scienze giuridiche e solo in un secondo momento venne imposto come lingua dell'amministrazione. Questo costituì un atto politico determinante per la vita culturale del califfato, in quanto accelerò il processo di arabizzazione che investì anche l'espressione letteraria, intellettuale e scientifica.

5.2 Lingua e nazionalismo

Negli stati premoderni non esisteva una correlazione tra lingua e nazione e un esempio di questo fatto si riscontra considerando l'impero ottomano, nei cui territori era l'affiliazione religiosa e non quella linguistica, la fonte d'identificazione primaria tra i membri di una stessa comunità¹⁰. Con lo sgretolarsi del potere dei sultani e l'emergere degli stati nazione nel XIX secolo, l'enfasi sulla lingua come criterio che definisce un'identità iniziò a fiorire fino a divenire marchio centrale dei vari nazionalismi che di lì a poco si sarebbero affermati¹¹. L'urgenza di creare un moderno Medio Oriente omologato agli standard nazionali dopo la caduta dell'impero ottomano, è stata sfavorevole per le minoranze. Inoltre la maggior parte dei confini territoriali post ottomani sono stati istituiti artificialmente e ciò ha minato l'omogeneità regionale. Per questo ancora oggi, molti stati devono sviluppare un'identità che rifletta la loro composizione sociale multietnica.

Una delle differenze fondamentali tra impero e stato nazione è proprio il fatto che il primo tende per sua natura a essere multilingue, mentre il secondo si caratterizza, o vuole essere considerato, come

⁹ Reem BASSIOUNEY, *Arabic Sociolinguistics*, Edinburgh, Edinburgh University Press, 2009, p. 208.

¹⁰ Catherine MILLER, "Linguistic policies and Language Issues in the Middle East", in Akira Usuki e Hiroshi Kato (a cura di), *Islam in the Middle Eastern Studies: Muslims and Minorities*, Vol. 7, Osaka, JCAS Symposium Series, 2003, pp. 150-151.

¹¹ BASSIOUNEY, *Arabic Sociolinguistics*, cit., p. 207.

monolingue. Molti degli stati sorti dopo la fine dell'impero ottomano che cercavano di darsi una nuova identità, ritenevano che l'unità nazionale si potesse ottenere attraverso l'unità linguistica e per questo il multilinguismo iniziò a essere percepito come una minaccia. Affinché una nazione fosse etnicamente omogenea, la lingua dominante era considerata uno strumento per garantire conformità interna, in accordo con il principio "uno stato, una nazione, una lingua" e chi non condivideva lo stesso idioma promosso dal potere, era considerato un pericolo. Inoltre fu in quel momento che una storia comune e una lingua condivisa, vennero ritenuti criteri basilari nel definire l'assetto di un popolo¹².

Con l'emergere del nazionalismo, la lingua ha avuto un ruolo cruciale nella formazione dell'identità nazionale e le minoranze, parti integranti delle nuove entità statuali, hanno rivendicato i loro diritti in difesa dell'uguaglianza linguistica. A partire dalla metà dello scorso secolo, molti paesi arabi, tra cui l'Iraq, hanno cercato d'imporre una politica monolingue in favore dell'arabo. Ciò si è rivoltato contro le numerose comunità minoritarie, soggette a una marginalizzazione linguistica sulla base di argomentazioni nazionalistiche o in misura minore, religiose.¹³

L'Islam infatti non sembra aver avuto un ruolo decisivo sulle scelte linguistiche dei moderni paesi arabi dal momento che nella maggior parte dei casi, le politiche di arabizzazione sono state promosse da stati secolari. Si può dire dunque che in Medio Oriente negli ultimi decenni, è stata una combinazione di nazionalismo laico unito a un moderno islamismo politico che ha supportato e promosso l'utilizzo dell'arabo come unica lingua per tutti i cittadini di uno stato¹⁴. La correlazione tra lingua ed etnia è divenuta prevalente nella definizione di chi è un arabo, considerato tale chi parla la lingua araba ed escludendo così tutti gli altri idiomi che l'arabizzazione aveva l'obiettivo di assimilare.

Dal punto di vista linguistico, si distinguono tre tipologie di moderne nazioni: monolingue e monoetniche e dunque omogenee (un modello raro da trovare nella realtà), quelle in cui ci sono due o tre gruppi etnolinguistici che convivono assieme e godono della stessa rappresentanza, ad esempio Belgio, Svizzera e Canada e infine quelle multilingui con un mosaico di etnie diverse, ognuna caratterizzata dalla propria lingua¹⁵.

Ciò che determina se una minoranza è significativa o meno ai fini della sua rappresentatività all'interno dello stato, sono spesso criteri soggettivi e motivazioni politiche unite a reclami e lotte che tale comunità ha intrapreso per far sentire la sua voce, laddove il fattore numerico non sempre

¹² *Ibid.*

¹³ MILLER, "Linguistic policies", cit., pp. 149-150.

¹⁴ *Ibid.*

¹⁵ BASSIOUNEY, *Arabic Sociolinguistics*, cit., p. 263.

risulta rilevante. Nel caso dell'Iraq, nonostante arabi e curdi costituiscano i due gruppi maggioritari e i diritti di questi ultimi siano stati riconosciuti con l'istituzione della regione autonoma del Kurdistan, essi non sono i soli a costellare il variegato panorama etnolinguistico del Paese. Numerose infatti sono le altre minoranze che si distinguono dalla preponderanza araba, turkmeni e aramei sono i due esempi principali e ciò colloca indiscutibilmente l'Iraq all'interno del terzo modello delle nazioni multilingui.

Essere parte della maggioranza in Iraq significa dunque avere l'arabo come lingua madre e professare la religione islamica ma essere un iracheno non vuol dire solo questo. Iracheni sono anche tutti coloro che non usano l'arabo come prima lingua e che non necessariamente musulmani, sono nati in Iraq e hanno contribuito a costruire la storia di questo Paese, come nel caso di curdi, turkmeni e aramei. Secondo la Costituzione, è iracheno chi nasce da padre o madre irachena, senza distinzione di religione, lingua o etnia¹⁶.

Un complesso fenomeno di transizione da *millet*¹⁷ a minoranza ha toccato le comunità numericamente inferiori in Iraq, facendo sì che dopo la caduta dell'impero ottomano la loro peculiarità si spostasse dalla religione alla lingua ed etnia¹⁸.

Nel corso della storia irachena sono state impiegate diverse terminologie per riferirsi alle minoranze in ambito ufficiale e quella più ricorrente negli anni è stata *tā'ifa* che, con il significato di comunità o setta, porta con sé una connotazione prevalentemente religiosa associata ai non musulmani¹⁹. Ciò è dovuto prevalentemente al fatto che fino alla caduta del regime di Saddam, tutti i cittadini erano considerati arabi e anche vittime in alcuni casi, delle politiche di arabizzazione senza distinzione di etnie, dunque l'unico criterio per cui ci si poteva distinguere dalla maggioranza, era quello religioso. Soltanto la Costituzione degli anni settanta utilizzò il termine *aqallīyya* 'minoranza', per riferirsi a quelle popolazioni che non fossero né arabe né curde²⁰.

In seguito, con la fine dell'assimilazione in un'unica comunità araba e il riconoscimento delle diverse lingue e popoli che formano il variegato panorama culturale iracheno, si è preferito utilizzare il termine *mukawwināt* 'componenti'. Riferendosi alla società in generale e non all'aspetto della fede in particolare, si perse così la sfumatura religiosa che fino ad allora era stata connotata in favore di un significato più omnicomprensivo di minoranza, inglobando dunque anche

¹⁶ دستور العراق الصادر عام 2005، مادة 18

¹⁷ Nell'impero ottomano, comunità minoritaria riconosciuta dallo stato e definita in base alla religione.

¹⁸ SCHLAEPFER, "Defining Minorities", cit., p. 769.

¹⁹ HASSAN ALI, *Religious Minorities*, cit., p. 23.

²⁰ دستور العراق الصادر عام 1970، مادة 5

la lingua ed etnia²¹. Nell'articolo 14 della Costituzione irachena del 2005, sono menzionati i termini 'irq 'razza', *qawmiyya* 'nazionalità', *asl* 'origine', *lawn* 'colore', *dīn* 'religione', *madhab* 'dottrina' e *mu'taqad* 'credo', per affermare che tutti i cittadini sono uguali di fronte alla legge senza distinzioni basate su questi concetti²².

Tornando al contesto iracheno delle minoranze, il tratto comune che identifica i tre gruppi minoritari più numerosi nel Paese (curdi, turkmeni e aramei) è proprio la lingua. Pensare alla lingua soltanto come semplice mezzo di comunicazione significherebbe sottovalutarne la funzione simbolica che, infatti, è diversa da quella strumentale poiché quando una persona utilizza la sua lingua esprime anche la sua identità. Per una minoranza che si contraddistingue dal resto della società grazie a un idioma particolare, restrizioni sull'utilizzo di quest'ultimo da parte di un regime autoritario che non tollera la diversità linguistica, possono portare alla perdita dell'identità stessa del gruppo²³. Quando un'azione sistematica di limitazione all'utilizzo di una lingua raggiunge il culmine, si parla di genocidio linguistico, un atto intenzionale di sradicamento della lingua che porta alla perdita di un idioma attraverso la sua proibizione nell'uso quotidiano, divieto d'insegnamento e pubblicazioni ed eliminazioni di toponimi in tale lingua. Una manovra così drastica ha come obiettivo l'assimilazione di una minoranza, l'affermazione di un potere dominante o il raggiungimento dell'unità linguistica di uno stato. In questo modo si presenta il rischio concreto di estinzione dei parlanti.

Una lingua viene a trovarsi in una situazione di pericolo quando non è più parlata dai bambini, ossia quando non è presente un'acquisizione spontanea. In questo caso i fattori coinvolti sono il trasferimento dell'idioma attraverso le generazioni, il numero di parlanti, un atteggiamento di orgoglio linguistico, prontezza della lingua a rispondere alle esigenze della modernità e le politiche del governo volte alla sua tutela.

Le lingue sono fattori di vitale importanza e impedimenti al loro uso o ai diritti linguistici implicherebbero un ostacolo allo sviluppo della coscienza del gruppo. Per questo le minoranze condividono un forte senso di solidarietà nel preservare la loro lingua e nel dare enfasi alle loro specificità linguistiche e culturali; fondamentale è la trasmissione di questo patrimonio alle generazioni successive così da garantirne perenne vitalità.

Secondo la *Dichiarazione dei diritti delle persone appartenenti a minoranze nazionali o etniche, religiose e linguistiche* emanata dall'ONU nel 1992, le comunità minoritarie hanno diritto di dare

²¹ HASSAN ALI, *Religious Minorities*, cit., p. 24.

²² دستور العراق الصادر عام 2005، مادة 14

²³ BASSIOUNEY, *Arabic Sociolinguistics*, cit., p. 203.

voce alla loro cultura, professare la loro religione e praticare liberamente la lingua madre in pubblico e in privato senza interferenza alcuna né forma di discriminazione²⁴. L'articolo 4 dichiara che gli stati devono creare le condizioni favorevoli affinché le minoranze possano mantenere in vita la loro lingua, cultura e religione. Inoltre il governo è tenuto a prendere misure appropriate in modo che siano garantite adeguate opportunità per imparare l'idioma nativo e ricevere un'educazione in questa lingua²⁵.

Negli stati in cui vivono popolazioni caratterizzate dal plurilinguismo, come l'Iraq, politiche che promuovano e difendano la diversità linguistica, sono fondamentali dal momento che la perdita di un idioma equivale a una perdita per l'intera eredità umana. Essere consapevoli dell'eterogeneità linguistica non significa avere automaticamente riconosciuti i diritti culturali che spettano a ogni minoranza e un semplice regime di tolleranza non è sufficiente affinché essi siano equamente applicati per prevenire l'assimilazione.

I diritti linguistici sono diritti umani che possono essere descritti come degli obblighi da parte delle autorità statali nei confronti di una determinata lingua, la quale deve essere utilizzata in contesti stabiliti e senza nessuna interferenza verso le scelte linguistiche dei parlanti²⁶.

La lingua rappresenta una chiave d'inclusione nella società e per questo il riconoscimento della libertà linguistica è percepito come un diritto fondamentale. Esso include la libertà d'espressione e associazione, diritto degli individui di usare la lingua madre con i membri della propria minoranza e divieto di discriminazione. Uno dei contesti più significativi in cui vengono applicati i diritti linguistici è quello della vita privata che spetta a ogni essere umano per legge. Ciò significa libertà di utilizzare la propria lingua negli affari personali quali attività commerciali e d'informazione, scuole private, teatri, organizzazioni, attività ed eventi, pubblicazioni e infine il nome proprio di ogni persona che deve essere scritto e pronunciato correttamente anche se in un idioma diverso da quello dominante²⁷.

Il riconoscimento ufficiale da parte dello stato di un gruppo minoritario costituisce il primo passo per l'acquisizione dei diritti che a esso spettano con la conseguente importanza legale che da tale manovra deriva. Curdi e turkmeni definiscono il loro *status* minoritario basandolo primariamente sul fattore linguistico ma nel caso degli aramei, la particolarità che li distingue è duplice perché

²⁴ UNITED NATIONS GENERAL ASSEMBLY, Resolution 47/135 on the *Declaration on the Rights of Persons Belonging to National or Ethnic, Religious and Linguistic Minorities*, Art. 2, 18 December 1992.

²⁵ UNITED NATIONS GENERAL ASSEMBLY, "Resolution 47/135", cit., Art. 4.

²⁶ UNITED NATIONS, *Language Rights of Linguistic Minorities: A Practical Guide for Implementation*, Geneva, Office of the High Commissioner for Human Rights, 2017, p. 5.

²⁷ UNITED NATIONS, *Language Rights*, cit., p. 12.

oltre alla lingua, subentra la religione. Nonostante molti di loro abbiano perso la padronanza dell'idioma nativo aramaico e utilizzino l'arabo come prima lingua, la definizione di arabi cristiani oltre che riduttiva, sarebbe inappropriata dal momento che li priverebbe della loro identità etnica distinta. Essi infatti considerano le loro origini assire, caldee e siriane, diverse rispetto a quelle degli arabi e sebbene la matrice semitica sia la stessa, ritengono che la loro storia non sia da ricondurre a quella degli arabi provenienti dalla Penisola Araba che conquistarono l'attuale Medio Oriente ma bensì più anticamente, alle civiltà preislamiche dislocate nei territori della Mezzaluna Fertile. Questa comunità, unita da una fede comune, in passato era immaginabile solo attraverso l'utilizzo di una lingua sacra, l'aramaico appunto, ma al giorno d'oggi la situazione è mutata. Dal momento che il suo utilizzo è sempre più limitato, la lingua non costituisce più l'aspetto che contraddistingue la minoranza aramea ed è il cristianesimo a essere innalzato come vessillo di rappresentanza. In questo modo si vuole dimostrare che il Medio Oriente non rappresenta un monolitico mondo arabo ma una realtà multiforme, pluriconfessionale ed etnicamente varia che non può inglobare tutti i popoli che lo abitano all'interno della definizione di arabi.

Come si vedrà nei capitoli successivi, in Iraq il processo di legittimazione della presenza curda, turkmena e aramea ha richiesto lunghi decenni perché venisse messo in pratica ed è tutt'ora *in fieri*. Questo è dovuto alle complessità presenti nell'accettare una minoranza e al timore del governo per le pericolose conseguenze che ne potrebbero derivare, come la formazione di movimenti indipendentisti, pretese governative ingiustificate e sollevazioni politiche che possano dare luogo a scissioni e reclami territoriali. Il caso del Kurdistan costituisce un esempio emblematico e il suo riconoscimento come regione autonoma è costato decenni di lotte e sacrifici per essere alla fine attuato.

La tolleranza linguistica che si dovrebbe conseguire in seguito a un processo di legittimazione della presenza di una minoranza su un dato territorio non è mai facile da raggiungere e la sua piena accettazione non sempre è garantita²⁸.

In nazioni multietniche come l'Iraq, la maggioranza solitamente si caratterizza come monolingue mentre invece le comunità minoritarie sono bilingui se non addirittura trilingui²⁹. Per questo il governo dovrebbe proteggere e incoraggiare l'utilizzo delle lingue delle minoranze e negli ultimi anni le autorità irachene si sono impegnate nel fare ciò, promuovendo e valorizzando la diversità linguistica delle varie comunità. Tuttavia la salvaguardia delle minoranze e delle loro lingue non è

²⁸ BASSIOUNEY, *Arabic Sociolinguistics*, cit., p. 264.

²⁹ *Ibid.*

un processo immediato che non dipende solo dalle autorità, ma anche dall'interesse della minoranza stessa nel garantire una sopravvivenza sempre continua della propria eredità linguistica e culturale.

Nel corso della storia irachena, la relazione tra lingua e potere è sempre stata molto forte dal momento che le *élite* in passato hanno imposto un idioma privilegiato come mezzo di comunicazione e apprendimento. Per le lingue degli altri gruppi ciò si è tradotto in un confinamento a domini non ufficiali ed essendo state escluse dalla vita pubblica, spesso il loro utilizzo è stato ridotto a quello domestico o a forme di espressione folkloriche³⁰.

Come affermato nella *Dichiarazione dei diritti delle persone appartenenti a minoranze nazionali o etniche, religiose e linguistiche*, la promozione e tutela dei diritti delle comunità minoritarie contribuisce alla stabilità politica e sociale dello stato in cui esse vivono. Inoltre l'implementazione concreta di un ambiente a loro favorevole in cui siano libere di esprimersi linguisticamente e culturalmente senza inibizioni e paura di discriminazioni, costituisce un rafforzamento alla cooperazione e amicizia tra popoli e stati³¹.

5.3 Cosa significa essere una minoranza in Iraq?

Durante la stesura di questo elaborato ho chiesto personalmente ad alcuni intervistati di origine irachena che cosa significasse per loro essere parte di una minoranza in Iraq. Ho rivolto questa domanda a membri della comunità turkmena e cristiana parlanti aramaico ma non a curdi, in quanto provenendo tutti dal Kurdistan, gli informatori coinvolti fanno parte della maggioranza della popolazione curda di tale regione. Nell'intervista ho incluso anche un iracheno di religione yazida e madrelingua curda, il quale pur non appartenendo a uno dei gruppi etnici in questione, rientra nella categoria di minoranza religiosa nel contesto iracheno.

Il confronto diretto con alcuni membri di queste comunità mi ha permesso di acquisire una visione più consapevole sull'attuale situazione in Iraq e grazie alle loro parole, ho potuto dare voce a quelli che sono pensieri, sentimenti e rimostranze di chi vive in questo Paese sapendo di differenziarsi dal resto della maggioranza. Da parte turkmena viene enfatizzato il ruolo dei curdi nell'esercitare il potere nel Nord dell'Iraq, un potere che talvolta è percepito come ostile e volto al dominio incontrastato della loro *élite* sugli altri gruppi etnici, costretti a reprimere o nascondere la loro

³⁰ MILLER, "Linguistic policies", cit., pp. 160-168.

³¹ UNITED NATIONS GENERAL ASSEMBLY, "Resolution 47/135", cit.

identità etnica. Gli aramei, in questo caso assiri e caldei, avvertono la loro condizione di netta minoranza soprattutto dal punto di vista della religione, elemento che li contraddistingue dalle altre comunità oggetto di studio. In quanto cristiani, a emergere è l'aspetto della convivenza con la maggioranza musulmana araba a Sud e quella curda a Nord e i distinti trattamenti loro riservati proprio a causa della fede, ad esempio rappresentanza nel governo, istituzioni religiose ecc. Rispetto alla cristianità, la lingua sembra non rivestire un ruolo di primo piano nel determinare la loro personale considerazione di minoranza. L'aramaico infatti rappresenta di per sé espressione della religione e cultura cristiana, emblema di una fede che non è andata perduta ma che vede venire meno il millenario veicolo linguistico che da sempre l'ha caratterizzata, progressivamente sostituito dalle altre lingue dominanti.

Noi siamo minoranza ovunque e in Iraq è ancora più difficile perché lo Stato è islamico, i conflitti sono tantissimi e per noi cristiani è faticoso. Proviamo un sentimento di dolore perché siamo una minoranza e abbiamo delle origini che non ci appartengono più dal momento che la nostra storia è più antica di quella degli arabi, i quali sono venuti nella nostra terra e l'hanno occupata togliendoci tutti i nostri diritti. Il trattamento delle minoranze dipende dalle minoranze stesse e da come coesistono con gli altri, tuttavia esse non hanno molta voce e sono state cancellate dalla carta. L'aspetto positivo di essere una minoranza è che sappiamo tante lingue, arabo, aramaico, curdo, inglese... gli arabi non conoscono tante lingue così!³²

Sentiamo di essere una minoranza perché a casa usiamo il turkmeno ma quando usciamo sentiamo parlare curdo; noi siamo una minoranza nella minoranza perché i curdi sono minoranza in Iraq e i turkmeni sono una minoranza in Kurdistan. Molti turkmeni si vergognano di esserlo e cercano di nascondere; sono tranquilli, istruiti e ben educati ma sono considerati deboli. Parecchie volte non ho voluto mostrare le mie origini perché mi prendevano in giro, con le nuove generazioni è diverso ma ci sono sempre scherzi sui turkmeni. Talvolta faccio ancora fatica a dire che sono turkmeno³³.

Quando ci chiamano minoranza sto un po' male perché viviamo qui e abbiamo una storia di tanti secoli. È meglio non usare la parola minoranza perché siamo tutti uguali, amiamo il nostro paese e vogliamo vivere con dignità. Tuttavia siamo abituati a essere una minoranza e se un giorno dovessimo essere la maggioranza sarebbe difficile, ci sembrerebbe strano! Anche la maggioranza musulmana qui soffre³⁴.

Siamo una minoranza perché abbiamo paura e gli altri, essendo la maggioranza, traggono vantaggio da ciò e se si scagliano contro di noi ci possono uccidere³⁵.

³² Intervista con un sacerdote caldeo di 41 anni originario di Ankawa, 14 ottobre 2020.

³³ Intervista con un turkmeno di 33 anni originario di Erbil attualmente residente a Londra, 2 novembre 2020.

³⁴ Intervista con una giovane dottoranda assira originaria di Baghdad, 15 ottobre 2020.

³⁵ Intervista con una turkmena di 28 anni che lavora presso l'Università di Erbil, 25 ottobre 2020.

Sia in Iraq che in Kurdistan le minoranze sono sempre minoranze, forse qui è un po' meglio ma non molto. Non vivono in libertà e non c'è uguaglianza, né al tempo di Saddam né adesso. Ad esempio una persona può essere esclusa dal lavorare nel governo a causa della sua etnia³⁶.

Se sei una minoranza in Iraq è come essere una pecora nella giungla e tutti ti vogliono mangiare. In Iraq non c'è equità, empatia e uguaglianza nei confronti delle minoranze perché il Paese è controllato da due partiti politici. Uno è il partito razzista curdo che s'impadronisce sempre più di terre e vuole realizzare il Kurdistan sognando la creazione di un altro Stato di Israele nel Nord dell'Iraq, l'altro è il gruppo sciita, persone molto settarie e di mentalità religiosa. Entrambi non hanno lealtà verso il Paese, vogliono soltanto avere il controllo sul potere e succhiare il sangue delle persone innocenti in Iraq. Dunque se sei una minoranza, devi essere molto scaltro per vivere tra due lupi³⁷.

Da migliaia di anni viviamo insieme a musulmani e cristiani, il problema è che quando si parla di yazidi in Iraq, dicono che siamo pochi e allora non contiamo. A noi dà fastidio perché prima dell'Iraq sono nati gli yazidi, noi siamo un popolo e dobbiamo essere tutti uguali. Deve esserci l'Iraq e basta, la religione non c'entra³⁸.

Da quanto gli intervistati hanno affermato, sembra emergere un senso di oppressione e schiacciamento che scaturisce dalle loro parole. L'essere parte di una minoranza in Iraq rappresenta un fatto onnipresente nella vita di tutti i giorni e costituisce un peso a causa delle disuguaglianze tra etnie e religioni nella distribuzione del potere e nel modo in cui si viene trattati dallo Stato e dalla maggioranza. Una minoranza vive consapevole della sua condizione diversa rispetto a quella degli altri ma nonostante ciò una certa forma d'integrazione nella società irachena sembra non mancare dal momento che l'interazione con i gruppi maggioritari è forte e costante. Dalle parole di ognuno degli intervistati si evince un desiderio di uguaglianza e pace e una volontà di trascendere le barriere etniche e linguistiche per costruire una società migliore e coesa per combattere ingiustizie e disparità. Va precisato che, per quanto ricche di spunti di riflessione, queste opinioni personali degli intervistati in merito alle minoranze in Iraq, non costituendo un campione significativo, non possono essere considerate informazioni generiche applicabili in modo universalmente condiviso da tutti quelli che possono essere i contesti minoritari nel Paese.

³⁶ Intervista con un sacerdote assiro originario di Duhok, 24 ottobre 2020.

³⁷ Intervista con un ingegnere e scrittore turkmeno originario di Kirkuk, 24 ottobre 2020.

³⁸ Intervista con un funzionario yazida dell'ambasciata irachena a Roma, originario di Sinjar, 5 novembre 2020.

CAPITOLO 6

DIVERSITÀ LINGUISTICA ED ETNICA NEGLI ANNI SESSANTA E SETTANTA

6.1 Contesto storico

In questo capitolo verrà preso in esame il periodo della storia irachena che coincide con il regime ba'thista e con la conseguente campagna di forte arabizzazione intrapresa dal partito. Per comprendere meglio tali ideologie, prima è necessario volgere brevemente l'attenzione sull'arco temporale che le ha precedute, così da avere una visione più completa del quadro storico iracheno.

L'Iraq inteso come entità statale nacque artificialmente nel 1921 dall'unificazione dei tre *vilayet*¹ ottomani di Baghdad, Mosul e Basra i quali, dopo la spartizione dell'impero, furono affidati a un mandato britannico. A capo del regno fu posto il figlio dello sceriffo della Mecca, il principe Faysal che nel 1925 emanò la prima Costituzione dell'Iraq².

Il panorama multietnico e multilingue ha avuto un ruolo significativo nella creazione del nuovo Stato e anche la storia costituzionale irachena è legata in maniera indissolubile alle minoranze ed etnie presenti sul territorio, componenti dell'identità nazionale dell'Iraq. Questa prima Costituzione, redatta sul modello politico occidentale, riconosceva l'uguaglianza a tutti i cittadini senza distinzioni di lingua, razza o religione e consentiva l'accesso al parlamento e alle altre istituzioni governative ai rappresentanti delle minoranze³.

Gettando così le basi della diversità linguistica, nell'educazione veniva lasciato spazio alle varie lingue ma senza una chiara politica linguistica che delineasse e mettesse in chiaro il modo in cui tale provvedimento sarebbe stato applicato. Secondo la Costituzione, lo Stato iracheno era composto da arabi, curdi, turkmeni e altre minoranze i cui nomi non essendo esplicitati, come nel caso dei parlanti aramaico, denotano una semplificazione generica dei vari gruppi all'interno del termine 'minoranze'. Unica lingua ufficiale di Stato era l'arabo senza nessun riferimento agli altri idiomi⁴.

¹ Nell'impero ottomano, circoscrizione amministrativa retta da un vali, un governatore.

² NASSER, "Iraq: Ethnic Minorities", cit., p. 31.

³ NASSER, "Iraq: Ethnic Minorities", cit., p. 32.

⁴ Abbas ANBORI, *The Comprehensive Policy to Manage the Ethnic Languages in Iraq*, in "SOITM Iraqi Turkmen Human Rights Research foundation", http://www.turkmen.nl/1A_Others/minority-Iraq.pdf, 13 novembre 2020.

Durante gli anni del mandato, gli inglesi si mostrarono tolleranti nei confronti delle minoranze ed erano favorevoli a un loro maggior coinvolgimento politico e sociale che le avrebbe portate a essere più partecipi nella vita burocratica del Paese. Fin dalla Prima guerra mondiale infatti, era negli interessi dei britannici incoraggiare un nazionalismo presso i curdi in quanto sudditi degli ottomani, contro cui combattevano⁵. Nel 1919 gli inglesi crearono un Kurdistan meridionale autonomo nella provincia di Suleymaniyya, fuori dal controllo di Baghdad e in seguito a ciò, una sentenza anglo-irachena del 1922, riconosceva il diritto ai curdi che vivevano in Iraq, di stabilire un loro governo⁶.

A cavallo degli anni trenta, il dibattito sulla definizione delle identità razziali, linguistiche e religiose, s'intensificò attorno a due fattori imminenti: la questione dell'indipendenza dell'Iraq e la necessità per il governo iracheno di stilare una dichiarazione sulla protezione delle minoranze⁷. Lo *status* minoritario di curdi, turkmeni e aramei fu molto discusso alla vigilia dell'indipendenza e nel 1932 la Società delle nazioni stabilì che il mandato britannico sarebbe terminato a patto che l'Iraq desse una formale garanzia di protezione delle minoranze⁸.

Così nello stesso anno, il governo emanò una dichiarazione per la salvaguardia dei diritti dei gruppi minoritari e ottenne l'indipendenza dagli inglesi. Questo provvedimento garantiva a curdi e turkmeni l'adozione del loro idioma in aggiunta all'arabo come lingua ufficiale. L'attuazione concreta di ciò si ridusse alle province di Erbil, Suleymaniyya, Kirkuk e Mosul, laddove nei distretti a maggioranza curda, quest'ultima era ritenuta lingua ufficiale insieme all'arabo⁹. Nel Nord del Paese infatti, durante il periodo ottomano, si vide fiorire una moltitudine di opere in curdo, costituite da romanzi, prose epiche e celebrazioni che cantavano le gesta degli eroi in battaglia. Nel XX secolo si assistette a un ulteriore sviluppo della letteratura curda in Iraq, laddove sentimenti nazionalistici, uniti a guerre e sofferenze, costituivano una dimensione onnipresente nel panorama letterario popolare curdo¹⁰.

In quel periodo fu anche introdotta un'educazione uniforme di massa con l'obiettivo di promuovere la costruzione della Nazione irachena contribuendo, con i libri di storia, alla creazione di un senso di unità unanimemente condiviso¹¹.

⁵ ALLISON, "The Kurds are Alive", cit., p. 141.

⁶ Jordi TEJEL, "The potential of history textbooks and curriculum reform in Iraqi Kurdistan within a conflict transformation frame: dealing with the past from a processual and dynamic perspective", *Ethnic and Racial Studies*, Vol. 38, 14, (2015), p. 2572.

⁷ SCHLAEPFER, "Defining Minorities", cit., p. 770.

⁸ NASSER, "Iraq: Ethnic Minorities", cit., p. 30.

⁹ ALLISON, "The Kurds are Alive", cit., p. 142.

¹⁰ ALLISON, "The Kurds are Alive", cit., pp. 145-146.

¹¹ TEJEL, "The potential", cit., p. 2576.

6.2 Il primo periodo repubblicano

Successivamente, con il colpo di Stato del 1958, la monarchia fu destituita e venne dichiarato dall'esercito un regime repubblicano con a capo un gruppo di liberi ufficiali che assunsero il comando. Le tre maggiori componenti etniche e religiose, sunniti, sciiti e curdi, si trovarono così faccia a faccia nel dominare la scena politica dell'epoca e il primo leader della nuova Repubblica fu proprio un ufficiale sciita di origini curde, 'Abd al-Karīm Qāsim¹².

Nello stesso anno in cui salì al potere, emanò una Costituzione che veniva incontro ai desideri delle minoranze, in particolar modo quella curda, la quale era descritta come componente coesistente degli arabi e dunque, teoricamente, posta sullo stesso piano politico e sociale¹³. Questo decreto apriva così le porte al riconoscimento dei diritti nazionali curdi che ottennero il permesso di far circolare pubblicazioni nella loro lingua insieme a trasmissioni televisive e canali radio. Sotto la presidenza di Qāsim inoltre, diversi esponenti dell'*élite* curda occuparono cariche governative di alto rango¹⁴.

Nel 1959 un Direttorato Generale degli studi curdi fu fondato all'interno del Ministero dell'educazione e nel settembre dello stesso anno, si riunì il primo congresso degli educatori curdi. Ai vertici delle richieste che presentarono al governo, figurava l'insegnamento della lingua curda nelle scuole del Nord del Paese, popolate principalmente da curdi e la fondazione di un istituto di formazione per insegnanti nella lingua madre. La petizione venne inizialmente ignorata ma bisognerà attendere il secondo congresso del 1960 per la messa in pratica di questi provvedimenti. A partire da quell'anno infatti, il curdo come mezzo d'istruzione fu attivato in ben 175 scuole nelle provincie di Duhok, Zakho, Shekhan e Akre¹⁵.

Questi atteggiamenti di apertura del governo iracheno nei confronti della minoranza più numerosa del Paese non durarono a lungo perché di lì a poco, nel 1961, esplose la prima guerra iracheno-curda che si protrarrà per un intero decennio. La battaglia, condotta dal leader del Kurdistan Democratic Party (KDP), Mustafa Barzani, aveva come obiettivo principale la formazione di un'amministrazione curda nel Nord dell'Iraq, fuori dal controllo di Baghdad. Nel corso degli anni sessanta tale autonomia segnerà le ambizioni di tutti i curdi i quali, dopo strenue lotte, tentativi falliti e manovre politiche, vedranno realizzate le loro aspettative nel 1970¹⁶.

¹² NASSER, "Iraq: Ethnic Minorities", cit., p. 33.

¹³ ALLISON, "The Kurds are Alive", cit., p. 142.

¹⁴ TEJEL, "The potential", cit., p. 2573.

¹⁵ Ali Mahmud JUKIL, *The Policy of Educational System in Iraqi-Kurdistan*, in "PanoramaKurdo", 2012, <http://www.panoramakurdo.it/2012/10/18/the-policy-of-educational-system-in-iraqi-kurdistan/>, 18 novembre 2020.

¹⁶ *Ibid.*

In quegli anni l'educazione risentì molto del conflitto e, dal momento che i rapporti col governo centrale divennero più tesi, molte scuole che avevano adottato il curdo come mezzo d'insegnamento dovettero chiudere e numerosi villaggi popolati da curdi furono rasi al suolo dalle guerriglie¹⁷.

Anche i turkmeni beneficiarono delle disposizioni tolleranti del governo nei confronti dei gruppi minoritari, tant'è che nel 1960 fu fondata la prima organizzazione politica turkmena chiamata *Türkmen Kardeşlik Ocağı* 'Associazione della fratellanza turkmena'. Inizialmente la sua funzione era soprattutto quella di essere punto di riferimento, ponendosi al servizio dei bisogni e necessità della comunità turkmena, e solo successivamente, divenne un vero e proprio partito politico¹⁸. Un'ulteriore concessione alla libertà d'espressione fu la pubblicazione, l'anno seguente, della rivista letteraria *al-Iḥā* 'fratellanza' che per la prima volta, conteneva una sezione in arabo e una in turkmeno¹⁹.

Nel 1961 il Movimento rivoluzionario del Kurdistan iracheno si batté affinché venissero riconosciuti maggiori diritti alle minoranze etniche presenti sul territorio. Dopo svariate negoziazioni con il governo centrale di Baghdad, fu concesso a turkmeni e aramei di avere un notiziario radiofonico interamente in lingua turkmena e aramaica per un'ora alla settimana. Questo provvedimento rappresentò un'importante conquista per le due comunità dal momento che, oltre all'arabo e al curdo, anche i loro idiomi tradizionali ottennero una rappresentanza, seppur minima, nei media locali²⁰.

Tuttavia ciò non risparmiò la caduta del regime di Qāsim nel 1963 quando, trovandosi isolato dagli altri rappresentanti politici, venne destituito e il potere passò nelle mani dei sunniti. Da quel momento e per tutti i decenni successivi, la storia dell'Iraq sarà interamente caratterizzata da un ceto dirigente sunnita che diverrà fortemente dominante nello scenario sociopolitico del Paese²¹.

L'ideologia che in breve tempo iniziò ad affermarsi, fu quella del panarabismo, sostenuta dai successori di Qāsim e in particolare da 'Abd al-Salām 'Ārif, presidente dal 1963 al 1966. Nonostante egli fosse un fervente sostenitore dell'integrazione irachena nel panorama panarabo, conferì un certo grado di autonomia alle minoranze riconoscendone l'esistenza e la distinta identità linguistica e culturale²².

¹⁷ *Ibid.*

¹⁸ STRAKES, "Current Political Complexities", cit., p. 372.

¹⁹ ANBORI, *The Comprehensive Policy*, http://www.turkmen.nl/1A_Others/minority-Iraq.pdf, 14 novembre 2020.

²⁰ Mohammed Qader SAEED e Ali Mahmud JUKIL, "Language Practice and Management in Iraqi Kurdistan Region", *Journal Of Humanities And Social Science*, Vol. 23, 6, (2018), p. 73.

²¹ NASSER, "Iraq: Ethnic Minorities", cit., p. 33.

²² TEJEL, "The potential", cit., p. 2573.

Nei confronti dei turkmeni ad esempio, concesse la libertà di dirigere associazioni culturali nella loro lingua, pubblicare riviste e giornali e alcuni furono anche impiegati in importanti cariche governative. Tuttavia bisognerà attendere gli anni settanta per poter assistere a una concreta realizzazione dei provvedimenti volti a tutelare le comunità etniche irachene²³.

Eccetto che per quella curda, la nuova Costituzione del 1964 non faceva nessun riferimento ad alcuna minoranza e di conseguenza, venivano completamente ignorate le lingue parlate dai gruppi etnici insieme alla loro messa in pratica e utilizzo. Ispirato ai principi del socialismo e del panarabismo, questo documento si rese promotore degli ideali che all'epoca stavano prendendo forma e che verranno concretizzati di lì a poco con il Ba'th, il Partito del risorgimento arabo socialista. Partendo dal presupposto che l'Iraq era uno Stato democratico e socialista, si sottolineava come i cittadini fossero parte integrante della grande Nazione araba con un anelito all'unità volto a riunire insieme tutti i popoli che professavano il panarabismo²⁴.

Nell'articolo 3 si dichiarava che l'Islam era religione di Stato e l'arabo lingua ufficiale '*luġa rasmiyya*', unico idioma approvato e menzionato in tutta la Costituzione²⁵.

Più volte veniva rimarcata l'uguaglianza dei cittadini di fronte alla legge e la loro equità nell'avere pari diritti e opportunità. A questo proposito infatti, non erano contemplate differenze sulla base di genere, origine, lingua o religione e tutti i cittadini venivano esortati a cooperare insieme per la conservazione della loro patria, la quale includeva al suo interno arabi e curdi. Per la prima volta nella storia irachena, veniva menzionato in una costituzione il secondo popolo più numeroso dell'Iraq, quello curdo. La precedente asserzione riconosceva la sua esistenza, considerandolo così parte della Nazione. Tale decreto inoltre, conferiva ai curdi i diritti nazionali facenti parte dell'unità irachena²⁶.

A tutti i cittadini era garantita libertà religiosa con la possibilità di praticare i propri riti a patto che non minacciassero l'ordine pubblico e che non andassero contro la morale comune²⁷. Ogni persona poteva manifestare liberamente la propria opinione attraverso i diritti di pubblicazione ed

²³ KERKUKLU, *Turkmen of Iraq*, cit., pp. 27-28.

²⁴ 1 مادة 1، دستور العراق الصادر عام 1964،

²⁵ 3 مادة 3، دستور العراق الصادر عام 1964،

²⁶ 19 مادة 19، دستور العراق الصادر عام 1964،

²⁷ 28 مادة 28، دستور العراق الصادر عام 1964،

espressione orali e scritti²⁸, garantiti dalla libertà di stampa e divulgazione, in accordo con i limiti imposti dalla legge²⁹.

Nonostante ciò però, nessuno di questi articoli faceva riferimento esplicito alle minoranze ma solo a una loro generica applicazione valevole per tutti i cittadini iracheni. In questo modo non venivano delineate normative e modalità in cui curdi, turkmeni e aramei potessero esprimersi nella loro lingua o pubblicare libri, giornali, riviste ecc. in idiomi diversi dall'arabo. Di conseguenza, la concreta realizzazione dei diritti linguistici delle minoranze rimase ambigua e, nonostante non vi fosse un divieto esplicito che ne impedisse la messa in pratica, la loro libertà d'espressione fu limitata alla lingua ufficiale.

Per quanto concerne l'educazione, che costituiva un diritto per tutti i cittadini, il governo s'impegnava a garantirne la migliore qualità attraverso la fondazione e diffusione di diversi tipi di scuole, università e istituzioni culturali e educative³⁰. Lo Stato inoltre, era in dovere di supervisionare l'istruzione pubblica, gratuita a tutti i livelli³¹.

Anche in questo caso, nessuna norma specifica riguardante le minoranze era esplicitata senza chiarezza sulle politiche linguistiche da adottare negli istituti educativi. Il provvedimento faceva riferimento a *muḥtalif anwā' al-madāris* 'diversi tipi di scuole' ecc. ma ciò non significava che ci fossero indirizzi di studio nelle lingue minoritarie³². Scuole che insegnassero in turkmeno e aramaico all'epoca in cui questa Costituzione è stata redatta, non esistevano e il sistema educativo non teneva assolutamente conto della presenza di studenti nelle classi la cui lingua madre non fosse l'arabo. Solo in determinati casi in cui i curdi risultavano la maggioranza, soprattutto nel Nord del Paese, alcuni insegnanti utilizzavano il curdo come lingua dell'insegnamento ma il programma scolastico faceva sempre riferimento al curriculum in arabo.

²⁸ مادة 29 دستور العراق الصادر عام 1964،

²⁹ مادة 30 دستور العراق الصادر عام 1964،

³⁰ مادة 33 دستور العراق الصادر عام 1964،

³¹ مادة 34 دستور العراق الصادر عام 1964،

³² مادة 33 دستور العراق الصادر عام 1964،

6.3 L'ascesa del Ba'th

Un evento che cambiò la storia politica irachena tanto da segnare i risvolti per tutti i decenni successivi fino ai giorni nostri, fu il violento colpo di stato del 17 luglio 1968. Il presidente 'Abd al-Raḥman 'Ārif, successore del fratello 'Abd al-Salām 'Ārif, fu esiliato e al suo posto il Ba'th assunse definitivamente il comando. Dopo svariati tentativi falliti in passato, il Partito del risorgimento arabo socialista, si ritrovava così a capo del governo iracheno³³.

Il primo leader a porsi ai vertici dello Stato, fu il generale Aḥmad Ḥasan al-Bakr, dietro la cui salita al potere stavano le audaci manovre del giovane rivoluzionario Saddam Hussein, uno dei fautori del golpe che aveva spodestato il precedente regime. Il Ba'th acquistò immediatamente il consenso sperato facendo leva sul malcontento della popolazione nei confronti degli altri partiti, i quali non erano stati in grado di portare alcun aiuto significativo agli alleati arabi durante la guerra dei sei giorni nel 1967³⁴.

Il Ba'th non era un'entità nuova nella scena politica dell'epoca e la sua fondazione risale al 1940 con gli insegnanti siriani Mīšīl 'Aflaq e Ṣalāḥ al-Dīn al-Bīṭār. Influenzati da dottrine occidentali, essi iniziarono a promuovere all'interno del contesto siriano, un'ideologia socialista di tipo marxista e anti-imperialista che sottolineava l'unità culturale, sociale e politica panaraba, insieme a una forte volontà di modernizzare la società attuale³⁵.

Gli ideali del Ba'th non rimasero confinati alla sola Siria e, dal momento che aspirava a un nazionalismo arabo omnicomprensivo, ben presto si diffusero in altri paesi, tra cui l'Iraq. Esso si caratterizzava come un partito nazionalista secolare che non considerava l'Islam come parte integrante della vita politica moderna, bensì un retaggio storico dell'eredità araba. Testimonianza di ciò era il fatto che uno dei suoi fondatori, Mīšīl 'Aflaq non era musulmano ma cristiano³⁶.

Quando il Ba'th assunse definitivamente il potere in Iraq nel 1968, iniziò a propagare l'ideale degli uomini iracheni i quali, da sempre esistenti nei territori dell'antica Mesopotamia, vantavano fin dall'inizio dei tempi una genealogia storica. Per questo le loro origini potevano essere considerate irachene pure e non vi era motivo di divisioni etniche, reclami territoriali o settarismo. Tutti i cittadini che abitavano il suolo dell'Iraq dunque, erano ritenuti iracheni allo stesso modo e differenze basate sull'etnia o sulla lingua non avevano ragione di esistere. Curdi, turkmeni o aramei

³³ Joel L. CABANA, *The Ba'th Party in Iraq: from its beginning through today*, Tesi di magistrale, Naval Postgraduate School, 1993, p. 46.

³⁴ W. Andrew TERRILL, *Lessons of the Iraqi de-Ba'athification Program for Iraq's Future and the Arab Revolutions*, Carlisle, Strategic Studies Institute, 2012, p. 6.

³⁵ TERRILL, *Lessons of the Iraqi de-Ba'athification*, cit., p. 5.

³⁶ TERRILL, *Lessons of the Iraqi de-Ba'athification*, cit., p. 6.

ad esempio, non erano concepibili secondo un'ottica identitaria distinta dato che vivevano in Iraq e non potevano che essere iracheni e nient'altro³⁷.

Tale ideologia andava ovviamente contro quelli che erano gli interessi delle minoranze, le quali si trovarono impossibilitate a esprimere le loro peculiarità etniche e differenze linguistiche. Vennero così relegate a una semplicistica nozione di iracheni in quanto abitanti dell'Iraq, attraverso un processo di omogeneizzazione identitaria che nei decenni successivi porterà all'assimilazione linguistica ed etnica di curdi, turkmeni e aramei.

Inizialmente tuttavia, gli ideali ba'thisti conobbero un grande consenso presso la maggior parte dei cittadini arabi iracheni che per la prima volta, vedevano messe in risalto le loro origini facendogli sentire una sorta di vocazione nei confronti della grande nazione araba di cui essi avevano l'onore di far parte. Attraverso un linguaggio semplice, il Ba'th si appellava al popolo in maniera diretta e ciò aveva il potere di catturare il consenso delle masse. In generale dunque, si può dire che la popolazione irachena apprezzasse i principi ba'thisti, soprattutto per il coinvolgimento emotivo che erano in grado di far scaturire nella gente comune, l'enfasi sulla modernità dello Stato e il rifiuto di divisioni etnico-linguistiche³⁸.

Quando il Ba'th assunse la guida del potere non manifestò immediatamente una stretta totalitaria e una seppur minima rappresentazione venne garantita anche alle altre fazioni politiche. Nei primi anni di governo ai vertici del partito vi erano anche cristiani, sciiti e curdi, in accordo col principio ba'thista di annullamento delle differenze settarie ed etniche. Per quanto concerne la situazione delle minoranze infatti, tra la fine degli anni sessanta e i primi anni settanta, il partito non prese nessuna posizione nei loro confronti e, inizialmente tollerante verso la diversità linguistica, culturale e religiosa, ebbe un atteggiamento neutrale. In assenza di una chiara politica linguistica, curdi, turkmeni e aramei continuarono a godere dei privilegi che gli erano stati concessi dai regimi precedenti, quali trasmissioni e pubblicazioni in lingua ma senza la possibilità di poter praticare il loro idioma nelle scuole. L'unica lingua consentita nell'insegnamento, eccetto che in alcuni casi nel Nord a maggioranza curda, continuava a essere l'arabo.

Quando al-Bakr divenne presidente, nel 1968 emanò una nuova Costituzione che si rifaceva interamente a quella precedente del sessantaquattro. A riprova del fatto che durante i primi anni di governo, il Ba'th seguì gli stessi principi e normative dei regimi passati senza discostarsi eccessivamente dalle politiche già in atto.

³⁷ TEJEL, "The potential", cit., p. 2576.

³⁸ TERRILL, *Lessons of the Iraqi de-Ba'athification*, cit., p. 7.

Uguualmente a quanto già stabilito in passato, anche nel nuovo decreto veniva dichiarato che l'arabo era lingua ufficiale e l'Islam religione di Stato³⁹

L'articolo 21 ribadiva quanto precedentemente affermato nella Costituzione del 1964, ossia che tutti gli iracheni erano uguali di fronte alla legge senza distinzioni di genere, razza, lingua o religione. Essi inoltre erano tenuti a contribuire alla conservazione della patria, al cui interno coesistevano arabi e curdi, ai quali la Costituzione riconosceva i diritti nazionali⁴⁰.

Ancora una volta dunque, lo Stato iracheno prendeva atto del fatto che i curdi fossero un'etnia distinta da quella araba ma nessun provvedimento esplicito era concesso a favore della lingua e del diritto di praticarla in scuole o istituti culturali. Nuovamente, turkmeni e aramei non venivano menzionati, ignorando così la loro esistenza. Vivendo in Iraq infatti, erano considerati tutti iracheni allo stesso modo nonostante essi si ritenessero diversi dagli arabi.

I diritti linguistici e rappresentativi delle minoranze venivano così ignorati e i membri di queste comunità decisero di passare all'azione facendo sentire la loro voce in maniera più concreta. Eccetto che per qualche provvedimento come l'utilizzo del curdo in alcune scuole nel Nord del Paese o la Türkmen Kardeşlik Ocağı fondata nel 1960 e alcune pubblicazioni e trasmissioni nelle lingue minoritarie, le richieste di curdi, turkmeni e aramei rimasero sempre inascoltate. Fino ad allora, le azioni intraprese dal governo iracheno nei loro confronti furono soltanto alcune piccole concessioni di carattere culturale ma nessuna reale rappresentazione all'interno della Costituzione o nello Stato.

In seguito ad anni di battaglie perse per far valere i loro diritti linguistici ed etnici, per le minoranze la situazione iniziò a cambiare nel 1968, poco dopo che il Ba'th assunse il potere ed emanò la Costituzione. Dopo innumerevoli tentativi, esse non si risparmiarono di rivolgere richieste al nuovo partito affinché garantisse loro rappresentanza all'interno della società irachena.

Un decisivo passo in avanti fu intrapreso dal governo quello stesso anno quando autorizzò l'apertura di scuole private assire per l'insegnamento della lingua madre. Gli assiri infatti rappresentavano il gruppo più numeroso tra i cristiani delle varie confessioni parlanti aramaico e per primi poterono fondare scuole religiose che avessero come mezzo d'istruzione la loro lingua nativa⁴¹.

³⁹ دستور العراق الصادر عام 1968، مادة 4

⁴⁰ دستور العراق الصادر عام 1968، مادة 21

⁴¹ AMEEN, "The Assyrian Language", cit., p. 22.

Nel 1968 inoltre, il Ba'th promise la fondazione di un'Accademia scientifica curda a Baghdad e un'università a Suleymaniyya che verrà aperta quello stesso anno accademico⁴².

6.4 Le svolte storiche del 1970

Il 1970 rappresenta un anno di svolta per le minoranze, in quanto i provvedimenti e le misure volte a tutelare i loro diritti, segneranno un passo decisivo nella storia delle comunità etniche irachene. Per la prima volta infatti, ottennero dei riconoscimenti concreti in grado d'incidere profondamente sull'identità di gruppo, garantendo così la valorizzazione e preservazione delle loro peculiarità linguistiche e culturali.

Le cose iniziarono a cambiare in seguito a una Risoluzione ONU del 1965 che vietava ogni forma di discriminazione su basi religiose, linguistiche, etniche e nazionali verso i cittadini degli stati membri. L'Iraq, entrato a far parte delle Nazioni Unite nel 1945, firmò questo patto internazionale che, dopo essere stato approvato, entrò ufficialmente in vigore il 14 gennaio 1970⁴³.

L'immediato risvolto di tale accordo si verificò non appena dieci giorni dopo la sua effettiva messa in pratica e il 24 gennaio fu emanata dal Consiglio del Comando della Rivoluzione⁴⁴, la risoluzione numero 89 per il riconoscimento dei diritti culturali dei turkmeni⁴⁵. Questo provvedimento costituiva un atto rivoluzionario per la comunità turkmena che, per la prima volta nella storia irachena, veniva seriamente considerata nella sua integrità e composizione culturale.

Con tale disposizione, il Consiglio del Comando della Rivoluzione aveva come obiettivo il raggiungimento dell'unità nazionale attraverso il riconoscimento dei diritti legittimi dei cittadini. In particolare veniva garantita alla minoranza turkmena la facoltà di godere dei propri diritti culturali nelle regioni in cui era solita risiedere⁴⁶. I punti della risoluzione promuovevano le seguenti normative:

⁴² JUKIL, *The Policy*, <http://www.panoramakurdo.it/2012/10/18/the-policy-of-educational-system-in-iraqi-kurdistan/>, 18 novembre 2020.

⁴³ Habib HÜR MÜZLÜ, *History and Legal Dimension of Turkish Education in Iraq*, in "ORSAM Ortadoğu Araştırmaları Merkezi", 2017, <https://orsam.org.tr/en/history-and-legal-dimension-of-turkish-education-in-iraq/?amp=evet>, 19 novembre 2020.

⁴⁴ Organo legislativo ed esecutivo del Ba'th.

⁴⁵ HÜR MÜZLÜ, *History and Legal Dimension*, <https://orsam.org.tr/en/history-and-legal-dimension-of-turkish-education-in-iraq/?amp=evet>, 19 novembre 2020

⁴⁶ قرار رقم ٨٩ منح الحقوق الثقافية للتركمان، صادر من مجلس قيادة الثورة في ٢٤-١-١٩٧٠

- La lingua turkmena veniva insegnata a livello primario.
- Allestire strumenti educativi in lingua turkmena '*wasā'il al-īdāh bi-l-luġa al-turkmāniyya*' in tutte le scuole in cui questa lingua era studiata.
- La fondazione di un Direttorato degli studi turkmeni all'interno del Ministero dell'istruzione.
- Garantire a letterati, poeti e scrittori turkmeni di fondare unioni che li potessero aiutare a stampare le loro opere e ad accrescere le loro competenze linguistiche. Queste unioni dovevano essere associate a quelle di letterati iracheni.
- La fondazione di un Direttorato della cultura turkmena '*mudīriyya al-ṭaqāfa al-turkmāniyya*' associato al Ministero della cultura e dell'informazione.
- La pubblicazione di un giornale settimanale e una rivista mensile in lingua turkmena.
- Aumento dei programmi turkmeni nella televisione di Kirkuk⁴⁷.

Sottoscrivendo questo documento, il presidente della Repubblica al-Bakr, s'impegnò per garantire un'applicazione concreta di tali provvedimenti affinché non rimanessero soltanto progetti fittizi sulla carta. Così fu realmente, in quanto di lì a poco e per la prima volta nella storia dei turkmeni iracheni, si assistette alla fondazione di scuole primarie la cui lingua d'insegnamento era proprio il turkmeno. L'arabo come mezzo d'istruzione iniziò così a essere progressivamente sostituito in quelle aree dove la comunità turkmena costituiva la maggioranza della popolazione⁴⁸.

A Kirkuk il numero delle scuole che insegnava in questo idioma salì addirittura a 120 e ben presto altre divennero attive anche a Erbil, Tuz Khormatu, Altun Kopru, Tal Afar e Daquq. Il curriculum scolastico iniziò così a essere tradotto in turkmeno, la cui sintassi e morfologia si rifacevano a quelle delle varianti turciche azeri con l'utilizzo dell'alfabeto arabo. Anche le scuole presero nomi turchi così da mostrare che si trattava di istituti turkmeni. Per citarne alcuni esempi si ricorda Yıldızlar 'Stelle', Yedi kızlar 'Sette fanciulle', Kara altun 'Oro nero', Doğruluk 'Giustizia', Yedi Kardeş 'Sette fratelli', 24 Ocak '24 Gennaio', Aktaş 'Pietra bianca' İleri 'Avvenire' e Fuzuli⁴⁹.

Furono aperti corsi di formazione per insegnanti interamente in lingua e i libri di testo erano pubblicati anch'essi in turkmeno. Inoltre venne autorizzata una trasmissione radiofonica giornaliera per la durata di due ore e una televisiva di un'ora e mezza, entrambe in turkmeno⁵⁰. Questo fu uno

⁴⁷ *Ibid.*

⁴⁸ HÜR MÜZLÜ, *History and Legal Dimension*, <https://orsam.org.tr/en/history-and-legal-dimension-of-turkish-education-in-iraq/?amp=evet>, 20 novembre 2020

⁴⁹ *Ibid.*

⁵⁰ KERKUKLU, *Turkmen of Iraq*, cit., p. 50.

dei periodi migliori e di maggior tolleranza per la comunità, la quale conobbe la fioritura di numerose espressioni artistiche volte a rafforzare sentimenti di unione e appartenenza al popolo turkmeno.

Il 1970 segnò profondi cambiamenti anche per i curdi, i quali dopo un decennio di lotte contro il governo centrale guidate dal leader Barzani, ottennero l'autonomia della regione che si estendeva su tre governatorati dove la maggioranza della popolazione era curda. Le trattative culminarono con l'Accordo di autonomia iracheno-curdo stipulato l'11 marzo 1970, i cui articoli rivoluzionari potevano essere interpretati come un intento politico per placare il malcontento curdo che dilagava in quegli anni di scontri per l'indipendenza da Baghdad. Il decreto prevedeva inoltre il riconoscimento dei diritti culturali curdi⁵¹ che venivano regolamentati come segue:

- Il curdo era lingua ufficiale assieme all'arabo nelle regioni abitate dalla maggioranza curda.

Inoltre in questi territori poteva essere usata come lingua dell'istruzione '*luğa al-ta' līm*' ed era insegnata come secondo idioma in Iraq, entro i limiti imposti dalla legge.

- Partecipazione dei fratelli curdi '*iḥwānunā al-akrād*' nel governo senza discriminazioni nell'assunzione d'incarichi pubblici nei ministeri e nell'esercito.

- Data la precedente arretratezza del nazionalismo curdo in termini di cultura e educazione, si rese necessario accelerare l'implementazione delle decisioni del Consiglio del Comando della Rivoluzione riguardo la lingua e i diritti culturali del popolo curdo. Bisognava inoltre collegare la preparazione di curricula speciali per le faccende nazionali curde di radio e televisioni con il Direttorato generale curdo della cultura e informazione⁵².

Gli studenti che si erano allontanati o sono stati costretti a lasciare le loro scuole a causa delle violenze, potevano fare ritorno. Era necessario dunque, aumentare l'apertura di scuole nelle regioni curde, accrescere i livelli d'istruzione, accogliere studenti curdi nelle università e nei collegi militari distribuendo borse di studio in maniera equa. In particolare si prevedevano le seguenti misure⁵³:

- I funzionari nelle unità amministrative abitate prevalentemente da curdi, dovevano essere curdi o conoscere questa lingua.

- Il governo riconosceva il diritto al popolo curdo di fondare organizzazioni studentesche, giovanili, femminili e d'insegnanti, come controparti di simili associazioni nazionali irachene.

⁵¹ اتفاق الحكم الذاتي العراقي - الكردي 1970

⁵² *Ibid.*

⁵³ *Ibid.*

- Modificare l'articolo 4 della Costituzione dichiarando che il popolo iracheno era formato da due nazionalità principali: araba e curda. La Costituzione doveva riconoscere i diritti nazionali ai curdi e i diritti delle altre minoranze in nome dell'unità irachena. Inoltre bisognava aggiungere la sentenza che dichiarasse il curdo lingua ufficiale assieme all'arabo nella regione curda.
- Uno dei vice-presidenti della Repubblica doveva essere curdo.
- Congiungere le unità amministrative abitate prevalentemente da curdi. Al loro sviluppo avrebbe provveduto lo Stato, insieme al rafforzamento dell'esercizio dei diritti nazionali curdi.
- I curdi condividevano il potere legislativo in proporzione alla popolazione irachena⁵⁴.

Per la prima volta veniva emanata una risoluzione la cui portata storica avrà importanti conseguenze non solo per il popolo curdo ma anche per la concezione territoriale di Kurdistan che andrà formandosi in rapporto col governo centrale iracheno. Grazie a questo trattato gli scontri tra curdi e arabi si quietarono, un periodo di stabilità sembrava finalmente farsi strada e le risoluzioni vennero accolte con entusiasmo da entrambe le parti⁵⁵.

Sulla scia di questi provvedimenti presi all'insegna dell'apertura e tolleranza linguistica e culturale, nel luglio del 1970 il Ba'th emanò una Costituzione che ufficializzava le nuove disposizioni nei confronti di curdi *in primis* e, in secondo luogo, delle altre minoranze.

Secondo quanto stabilito nell'Accordo di autonomia iracheno-curdo, una delle modifiche che il governo avrebbe dovuto apportare alla Costituzione in vigore dal 1968, consisteva in un'affermazione più concreta della presenza curda con i suoi diritti nazionali, menzionati solo superficialmente nell'articolo 21. Così fu realmente e le promesse fatte vennero mantenute; l'articolo 5 della nuova Costituzione infatti, dichiarava esplicitamente che il popolo iracheno era costituito da due nazionalità principali 'qawmiyyatayn ra'isiyyatayn', quella araba e quella curda. A quest'ultima venivano riconosciuti i diritti nazionali mentre a tutte le altre minoranze 'aqallīyyāt kāffa' erano garantiti i diritti legittimi all'interno dell'unità irachena⁵⁶.

Come concordato nel precedente trattato, l'articolo 7 considerava l'arabo lingua ufficiale ma per la prima volta veniva menzionato anche il curdo, il cui *status* fu innalzato a lingua ufficiale assieme all'arabo 'al-luġa al-rasmiyya ilā ġānib al-luġa al-'arabiyya', nella regione curda⁵⁷.

⁵⁴ *Ibid.*

⁵⁵ Karol SORBY, "Approach of the Ba'th Party to the Kurdish Question in Iraq after 1968", *Asian and African Studies*, Vol. 27, 2, (2018), pp. 221-222.

⁵⁶ دستور العراق الصادر عام 1970، مادة 5

⁵⁷ دستور العراق الصادر عام 1970، مادة 7

Similmente alle altre costituzioni, si ribadiva l'uguaglianza dei cittadini di fronte alla legge senza distinzioni di genere, razza, lingua, condizione sociale e religione e garantendo a tutti pari opportunità⁵⁸.

Era garantita la libertà di fede attraverso l'esercizio del proprio credo e cerimonie religiose⁵⁹, vi era inoltre libertà di opinione, pubblicazione, associazione, dimostrazione e la fondazione di partiti politici, sindacati e associazioni⁶⁰.

Un'enfasi particolare veniva posta sull'istruzione che, considerata un diritto, doveva essere gratuita a tutti i livelli, primario, secondario e universitario. Lo Stato s'impegnava inoltre a combattere l'analfabetismo e rendere obbligatoria la formazione primaria⁶¹. L'educazione si prefiggeva come scopo quello di creare una generazione nazionalista, liberale, progressista, d'indole forte, fiera della sua patria, sensibile verso i diritti di tutte le nazionalità e che combattesse contro le filosofie del capitalismo, sfruttamento, sionismo e colonialismo per il raggiungimento dell'unità araba, libertà e socialismo⁶².

La lingua curda veniva così nominata per la prima volta all'interno di una Costituzione e con l'autonomia del Kurdistan raggiunta nel 1970, essa divenne idioma ufficiale nella regione. Questo segnò un passo importante per la comunità curda, la quale vide riconosciuti i propri diritti linguistici e la possibilità di praticare liberamente la lingua madre. Inoltre il governo cercò di promuovere la fondazione di scuole in Kurdistan garantendo che i testi scolastici venissero stampati in curdo e s'impegnava a contribuire allo sviluppo della regione. Essendo considerati i curdi una nazionalità al pari di quella araba, da quel momento godevano dei diritti nazionali che spettano a un popolo e dunque, in quanto tale, autonomia di amministrazione e azione seppur circoscritta all'interno della nazione irachena.

Per quanto concerne turkmeni e aramei, nuovamente non trovarono spazio nella Costituzione e, pur non essendo esplicitamente nominati, venivano genericamente inglobati all'interno del termine *aqallīyya* 'minoranza' e dunque potevano godere dei loro diritti legittimi. Quali fossero questi diritti legittimi, la Costituzione non lo esplica ma, come descritto in precedenza, furono intraprese azioni e accordi affinché anch'esse si sentissero libere di esprimere la propria lingua e cultura attraverso la fondazione di scuole e la concessione di maggiori riconoscimenti.

⁵⁸ دستور العراق الصادر عام 1970، مادة 19

⁵⁹ دستور العراق الصادر عام 1970، مادة 25

⁶⁰ دستور العراق الصادر عام 1970، مادة 26

⁶¹ دستور العراق الصادر عام 1970، مادة 27

⁶² دستور العراق الصادر عام 1970، مادة 28

Per cercare di venire incontro anche alla comunità aramea, nel 1970 il governo iracheno approvò l'istituzione di un dipartimento dedicato alla lingua aramaica presso l'Accademia irachena delle scienze di Baghdad, fiancheggiato da una sezione per l'arabo e il curdo⁶³.

L'anno seguente venne emanata una legge che ufficializzava la proprietà di chiese e scuole amministrare da comitati i cui membri facevano parte della comunità cristiana. Nel 1972 invece, un nuovo decreto garantiva diritti culturali ai cittadini iracheni parlanti la lingua aramaica, la quale veniva ufficialmente riconosciuta dal governo⁶⁴.

Di conseguenza un gran numero di accademie culturali aramaiche venne fondato in breve tempo, assieme a pubblicazioni di libri, giornali e diffusione di programmi radio e tv. Ad esempio l'Unione dei letterati e scrittori siriaci iniziò a divulgare la rivista stagionale *al-Ittiḥād* 'L'unione' e l'Organizzazione culturale pubblicava *Qala Suraya* 'La voce siriana'. L'Assemblea della lingua siriana, che faceva parte dell'Accademia scientifica irachena, stampava la rivista *Maḡma* 'al-luḡa al-suryāniyya' 'Accademia della lingua siriana' e il Club culturale assiro dirigeva il giornale *Murdinna Aturaya* 'Il letterato assiro'⁶⁵.

Queste associazioni erano tenute a utilizzare come nome di gruppo soltanto il termine aramaico o siriano in quanto si riferiva alla lingua e non all'etnia (assiro o caldeo) per non essere accusati di nazionalismo etnico, come accadde al Club culturale assiro⁶⁶.

Alcuni membri dell'*élite* cristiana, influenzati dall'entusiasmo curdo per l'ottenimento dell'autonomia territoriale, avanzarono una proposta al governo centrale per la creazione di una regione assira che inglobasse al suo interno tutti i parlanti aramaico tra cui anche caldei e siriani. Questo progetto si sarebbe dovuto sviluppare nella Piana di Ninive, nel Nord dell'Iraq, dove risiedeva la maggior parte dei cristiani ma, a causa di scarsa coesione interna tra le varie confessioni di aramei e la mancanza di basi concrete su cui fondare tale unità territoriale, il governo di Baghdad non prese seriamente la proposta che, in breve tempo, sfumò⁶⁷.

⁶³ AMEEN, "The Assyrian Language", cit., p. 22.

⁶⁴ HASSAN ALI, *Religious Minorities*, cit., p. 280.

⁶⁵ ALDA BENJAMEN, "Assyrians in Iraq's Nineveh Plains: Grass-Root Organizations and Inter-Communal Conflict", *The American Academic Research Institute in Iraq*, Vol. 6, 1, (2011), p. 13.

⁶⁶ *Ibid.*

⁶⁷ HASSAN ALI, *Religious Minorities*, cit., p. 282.

CAPITOLO 7

ARABIZZAZIONE E ASSIMILAZIONE DELLE MINORANZE

7.1 La salita al potere di Saddam Hussein e l'ideologia ba'thista

Da quanto finora delineato, si può constatare che durante i primi anni settanta, l'Iraq acquisì una vera e propria consapevolezza delle minoranze presenti sul suo territorio e ciò è testimoniato dai numerosi provvedimenti presi a favore della tolleranza linguistica e della diversità culturale. Rispetto ad altri stati dell'area mediorientale, dove le comunità etniche non erano minimamente considerate, l'Iraq si classificò come Paese all'avanguardia nel tutelare i diritti dei gruppi minoritari. Nonostante soltanto i curdi venissero nominati all'interno della Costituzione, anche turkmeni e aramei poterono godere di misure culturali volte alla loro tutela, come scuole che privilegiassero la lingua madre e la loro componente etnica. In quegli anni si sentirono liberi di esprimere la propria identità culturale e linguistica senza costrizioni o intimidazioni.

Purtroppo però, questa situazione di serena convivenza tra gruppi e di discreta rappresentanza delle minoranze, non durò a lungo e i cambiamenti, dovuti sia a contingenze interne che esterne, si fecero sentire poco dopo, intorno alla metà degli anni settanta.

Col passare del tempo infatti, il Ba'th iniziò a concentrare il potere esclusivamente nelle proprie mani, imponendosi in maniera sempre più autoritaria nei confronti delle altre fazioni politiche che mal tollerava. Al suo interno divenne più gerarchico e settario, incline all'uso della violenza come arma politica. Era avvezzo a intraprendere azioni armate contro chiunque si opponesse al partito, facendo prevalere tra il popolo iracheno un'ideologia di stampo autoritario¹.

Pochi anni dopo la sottoscrizione dell'Accordo di autonomia iracheno-curdo, il Ba'th si mostrò sempre più restio nella condivisione del potere con i leader curdi e gli articoli di tale trattato erano stati applicati in un clima d'incertezza politica dilagante in quel periodo. Emerse rapidamente il vero intento del regime nei confronti dei curdi: la promessa dell'autonomia era soltanto una manovra politica di strategico temporeggiamento in attesa di ottenere pieni poteri e assoluta autorità, ingraziandosi nel frattempo le simpatie curde².

¹ TERRILL, *Lessons of the Iraqi de-Ba'athification*, cit., p. 7.

² SORBY, "Approach of the Ba'th", cit., p. 222.

L'aumento delle tensioni sfociò in un deterioramento dei rapporti tra la maggioranza araba e i curdi e con gli accordi di Algeri del 1975, che segnavano una riconciliazione tra Iraq e Iran, numerosi esponenti dei partiti curdi furono costretti all'esilio. Le trattative prevedevano una cooperazione comune sulla questione dell'indipendenza del Kurdistan ma, dal momento che numerosi leader curdi fuggirono all'estero, non ebbero più modo di esercitare forti pressioni sul governo centrale. Questi accordi segneranno l'irrisolta problematicità dell'autonomia della regione curda che si protrarrà per tutta la durata del regime ba'thista³.

Risale a quegli anni inoltre, l'inizio della lotta per Kirkuk, fulcro dei territori ancora oggi contesi tra arabi e curdi. Quando il governo stabilì che la giurisdizione della città sarebbe dovuta ricadere sotto il controllo iracheno, Barzani aizzò una ribellione contro il potere centrale ma senza successo. La conseguenza fu la forte politica di arabizzazione messa in atto dal Ba'th che metterà a dura prova la sopravvivenza etnica e culturale delle minoranze presenti sul territorio⁴.

A partire dalla metà degli anni settanta, all'interno del Ba'th iniziò a emergere la figura del giovane cugino del presidente al-Bakr, la cui personalità si distingueva per le abili doti oratorie, intelligenza, pragmaticità e scaltrezza. Il suo nome era Saddam Hussein e costui piano piano cominciò a farsi strada come leader indiscusso del partito, fino a essere acclamato nuovo presidente della Repubblica nel 1979, sostituendo così il precedente capo di Stato⁵.

Inizialmente vice-comandante del Consiglio del Comando della Rivoluzione, in breve tempo Saddam riuscì a soppiantare al-Bakr dal punto di vista del potere politico e militare ma anche per il consenso popolare che scatenò tra le masse. Promotore degli ideali progressisti e socialisti del Ba'th, avviò un programma di modernizzazione e secolarizzazione dell'Iraq che si tradurrà nell'utilizzo del partito come strumento di dominio dittatoriale⁶. Saddam si servì del Ba'th per assicurarsi il controllo sull'esercito, il quale divenne suo fedele alleato nel costruire una dittatura basata sul terrore, coercizione e violenza.

Egli era un uomo politico potente e carismatico, maestro dell'arte retorica attraverso cui si appellava alle masse evocando l'immagine dell'iracheno comune. Era abile infatti nell'esercitare una sorta di maestoso fascino e ammirazione tra la popolazione, grazie alla visione paternalistica

³ Rizgar AMEEN, "The Minority Language Situation in Iraq (Focusing on 1991 to present day)", *мир науки, культуры, образования*, Vol. 6, 79, (2019), p. 488.

⁴ Kelsey Jayne SHANKS, *Education as an Ethnic Defence Strategy: The Case of the Iraqi Disputed Territories*, Tesi di dottorato, University of Exeter, 2013, p. 101.

⁵ TERRILL, *Lessons of the Iraqi de-Ba'athification*, cit., p. 8.

⁶ TERRILL, *Lessons of the Iraqi de-Ba'athification*, cit., p. 10.

che sapeva dare di se stesso, mettendosi nei panni di padre della nazione a cui stava a cuore la società irachena⁷.

Sotto il dominio di Saddam, il Ba'th intraprese un processo di costruzione di una moderna identità nazionale con l'obiettivo di raggiungere la stabilità in un Paese dilaniato da profonde tensioni quali spaccature sociali, etniche, religiose ed economiche. Per fare ciò si servì di numerosi simboli e ideologie, richiamandosi a un'origine e discendenza comune che riunisse tutti i cittadini iracheni sotto l'unica bandiera dell'arabismo, transcendendo divisioni etnico-settarie.

A questo scopo fu necessaria la creazione di basi unanimemente condivise con cui appellarsi al popolo e queste erano costituite dall'immaginario di un grandioso passato storico da cui sarebbe derivata l'identità irachena. Saddam si rese promotore di un'operazione di riscrittura e reinterpretazione della storia in modo tale da allineare il passato all'ideologia contemporanea ba'thista⁸. Un'enfasi particolare veniva posta sul concetto di antica Mesopotamia, che avrebbe elevato il popolo iracheno a pioniere della civiltà umana, e sul periodo classico dell'Islam medioevale. A tal fine furono promossi scavi archeologici per riportare in vita il glorioso passato mesopotamico e celebrazioni che richiamavano lo spirito delle mille e una notte all'epoca del califfo abbaside Harun al-Rashid⁹.

Astutamente, il Ba'th comprese che l'invenzione di una tradizione doveva essere arricchita di eventi storici e personaggi illustri del panorama iracheno ed era proprio questa credenza che alimentava e legittimava l'egemonia dell'*élite* al potere. La simbologia e il retaggio storico evocati non si prefiggevano di mettere in risalto nessuna etnia o identità specifica ma, al contrario, si appellavano alla collettività e unicità irachena. La figura leggendaria di Saladino, eroe curdo, costituiva un emblema del superamento delle categorizzazioni su base etnica promosso dal Ba'th, dal momento che la sua unica origine e identità erano considerate irachene e non curde¹⁰.

La forte volontà di Saddam di eliminare differenze e divisioni per costruire una società araba e irachena unita, passò anche attraverso la lingua, la quale giocò un ruolo centrale nel progetto nazionalista. Propugnando l'ideologia secondo cui una nazione equivale a una lingua, Saddam elevò lo *status* ufficiale dell'arabo al rango di unico idioma condiviso dalla popolazione che potesse tenere unite le varie componenti del Paese. Basandosi sul pretesto che una singola lingua nazionale fosse necessaria per la comunicazione e coesione interna, passò il principio che tutti gli idiomi delle

⁷ Benjamin ISAKHAN, "Targeting the Symbolic Dimension of Baathist Iraq: Cultural Destruction, Historical Memory, and National Identity", *Middle East Journal of Culture and Communication*, Vol. 4, (2011), p. 261.

⁸ *Ibid.*

⁹ ISAKHAN, "Targeting the Symbolic Dimension", cit., p. 262.

¹⁰ ISAKHAN, "Targeting the Symbolic Dimension", cit., pp. 262-263.

minoranze non avevano motivo di essere presenti nella sfera pubblica, relegando così ai margini i loro diritti di rappresentatività linguistica¹¹.

Il Ba'th dunque, non teneva conto delle importanti implicazioni di questo atteggiamento non tollerante che poteva condurre a un annichimento delle caratteristiche identitarie di una minoranza e perciò metterne a repentaglio l'esistenza stessa. L'assimilazione anzi, costituiva il principale obiettivo del partito dal momento che soltanto l'omogeneizzazione a un unico modello etnico e linguistico poteva portare all'unità nazionale. I timori del Ba'th risiedevano nel fatto che, se una minoranza avesse goduto di diritti che autorizzassero l'utilizzo di un idioma in particolare, ciò avrebbe potuto causare separatismi e desideri di autonomia. Dall'unitarismo linguistico infatti, sarebbero potute nascere fazioni indipendentistiche avverse al potere centrale¹².

Si rese dunque necessaria una forte manovra di omogeneizzazione volta alla propagazione dell'arabismo, obbligando la popolazione all'utilizzo di una sola lingua: l'arabo. L'imposizione di un determinato idioma in uno stato non è soltanto un modo per facilitare la comunicazione ma si delinea come uno strumento per legittimare un'autorità politica e un certo tipo di controllo sociale e ideologico con il conseguente indottrinamento della popolazione¹³.

Una caratteristica del regime di Saddam era l'uguaglianza tra i cittadini senza differenze di origine, lingua, etnia o credo, poiché tutti erano considerati iracheni allo stesso modo. Lo Stato tendeva a privilegiare gli arabi sunniti mentre gli altri erano tenuti a rispettare in maniera rigorosa i dettami di omogeneizzazione a cui erano sottoposti. Che a Saddam non importasse molto dell'etnia di appartenenza, era testimoniato dal fatto che svariati dei suoi affiliati collaboratori erano curdi, cristiani, turkmeni e sciiti; l'importante era rimanere fedeli al partito senza rimostranze o obiezioni¹⁴.

Alcuni degli informatori iracheni da me intervistati hanno fornito la loro testimonianza sul clima politico dell'epoca, dominato dall'ideologia ba'thista e di seguito ne sono riportati degli esempi:

In politica non si facevano distinzioni, chi commetteva qualche sbaglio nei confronti di Saddam veniva ucciso senza differenze tra sunniti, sciiti, curdi o cristiani¹⁵.

Con Saddam non c'erano differenze tra etnie, curdi, turkmeni o arabi. Se non interferivi con lui, lui non lo faceva con te e anche adesso cerchiamo di stare fuori dalle questioni politiche¹⁶.

¹¹ SHEYHOLISLAMI, "Language policy", cit., pp. 107-108.

¹² SHEYHOLISLAMI, "Language policy", cit., p. 108.

¹³ *Ibid.*

¹⁴ TERRILL, *Lessons of the Iraqi de-Ba'athification*, cit., p. 10.

¹⁵ Intervista con un sacerdote caldeo di 41 anni originario di Ankawa, 14 ottobre 2020.

¹⁶ Intervista con una turkmena di 28 anni che lavora presso l'Università di Erbil, 25 ottobre 2020.

Al tempo di Saddam era difficile parlare di nazionalità ad esempio assiri, curdi o turkmeni; tuttavia a lui piacevano i cristiani perché non davano problemi e venivano in pace, per questo molti di loro collaboravano col suo partito¹⁷.

Ignorando il millenario pluralismo culturale che da sempre ha caratterizzato la società irachena, il Ba'th iniziò a imporre una forma di patriottismo linguistico che sfociò in un'arabizzazione forzata connotata dal rifiuto di riconoscere l'identità multi-etnica del Paese.

Ancor prima dell'ascesa di Saddam nel 1979, il regime cominciò a mutare l'atteggiamento di apertura che aveva mostrato nei confronti delle minoranze, in nome di una nazione araba unita in tutte le sue componenti etnico-linguistiche. Con la scalata al potere di Saddam, il processo di arabizzazione giunse al culmine ma fin dal momento in cui la sua figura emerse tra gli esponenti del Ba'th, azioni drastiche furono intraprese per cancellare definitivamente le minoranze dalla mappa dell'Iraq.

7.2 Il sistema educativo all'epoca del Ba'th

I provvedimenti precedentemente emanati per tutelare l'espressione delle identità minoritarie furono progressivamente abrogati e gli sforzi messi in atto per valorizzare la diversità linguistica e culturale vennero drasticamente annullati.

Nel concreto ciò si tradusse nella chiusura delle scuole che insegnavano nella lingua madre delle minoranze e, in contraddizione con i diritti costituzionali da poco ottenuti, un'educazione linguistica a curdi, turkmeni e aramei non fu più garantita per più di trent'anni. Le promesse fatte dal regime nei confronti di queste comunità per avere una maggior rappresentatività linguistica e culturale non erano altro che un placebo politico per sedare i malcontenti e il Ba'th fece in modo che tali provvedimenti non raggiungessero mai la loro piena realizzazione¹⁸.

Con l'inizio dell'arabizzazione forzata a partire dalla metà degli anni settanta, 110 scuole curde sparse tra la città di Duhok e la Piana di Ninive vennero chiuse¹⁹ e la stessa sorte toccò a quelle turkmene e aramaiche. Gli istituti che invece sopravvissero, furono costretti a sostituire la loro lingua d'istruzione con l'arabo. Il sistema scolastico arabo fu così reintrodotta in tutti gli istituti del

¹⁷ Intervista con un sacerdote assiro originario di Duhok, 24 ottobre 2020.

¹⁸ SHANKS, *Education as an Ethnic Defence*, cit., pp. 100-101.

¹⁹ JUKIL, *The Policy*, <http://www.panoramakurdo.it/2012/10/18/the-policy-of-educational-system-in-iraqi-kurdistan/>, 25 novembre 2020.

Paese, attraverso strategie educative improntate sull'arabizzazione, volte ad assicurare che qualsiasi identità diversa da quella araba non si trasmettesse alle generazioni future²⁰. Per prevenire l'utilizzo delle lingue minoritarie nelle scuole, insegnanti curdi e turkmeni furono trasferiti nel Sud del Paese, abitato prevalentemente da arabi e nuove legislazioni furono introdotte affinché non cercassero lavoro nelle zone popolate dai corrispettivi gruppi etnici²¹.

In maniera intransigente dunque, il regime punì severamente l'istruzione delle minoranze e costrinse addirittura la gente a firmare petizioni per la chiusura delle scuole turkмене²². Le proteste dilagarono in tutte le regioni abitate prevalentemente da turkmeni e anche le scuole scioperarono ma la conseguenza fu che studenti e insegnanti vennero arrestati e sottoposti a crudeli torture. Così fu messa una tragica fine agli sforzi per avere un'educazione nella propria lingua madre²³.

Aprire scuole private era proibito e quelle che portavano nomi turkmeni furono sostituite da denominazioni arabe per facilitare la fedeltà allo Stato. Yıldızlar divenne Al-fağr al-ğadīd 'La nuova alba', Yedi Kardeş fu cambiato con Ba'th, Doğruluk in 'Omar Ibn 'Abd al-'Azīz, 24 Ocak in Usāma Bin Ğadīd, Aktaş in Al-Mutannabī e İleri in Ibn al-Husayn²⁴.

Il governo scoraggiava fortemente i giovani turkmeni ad andare a studiare in Turchia, mettendo un timbro sul passaporto indicante che quella persona era autorizzata a viaggiare in tutti i paesi eccetto Turchia e Israele. Inoltre vi erano svariati sotterfugi per evitare che le famiglie fornissero supporti finanziari ai figli che studiavano in Turchia²⁵. Questo perché i giovani dovevano essere indottrinati secondo l'educazione del partito e vivere in un paese straniero rappresentava un rischio di potenziali movimenti separatisti contrari all'ideologia dominante. La Turchia inoltre, ha sempre rappresentato un grosso alleato per la comunità turkmena e il timore del Ba'th era che potessero nascere sollevazioni indipendentiste in nome di un'identità pan-turcica.

Coloro che già possedevano una laurea conseguita presso università turche, non potevano lavorare nel Türkmeneli, le regioni abitate prevalentemente da turkmeni, mentre agli studenti turkmeni laureati in Iraq furono assegnati posti di lavoro in zone popolate da soli arabi²⁶.

²⁰ SHANKS, *Education as an Ethnic Defence*, cit., pp. 106-107.

²¹ SHANKS, *Education as an Ethnic Defence*, cit., p. 103.

²² KERKUKLU, *Turkmen of Iraq*, cit., p. 28.

²³ HÜRMEZLÜ, *History and Legal Dimension*, <https://orsam.org.tr/en/history-and-legal-dimension-of-turkish-education-in-iraq/?amp=evet>, 25 novembre 2020.

²⁴ KERKUKLU, *Turkmen of Iraq*, cit., p. 42.

²⁵ KERKUKLU, *Turkmen of Iraq*, cit., p. 44.

²⁶ *Ibid.*

Il patriottismo linguistico del Ba'th si abbatté anche contro la comunità aramea, che conobbe la distruzione delle risorse educative in aramaico dovuta al divieto d'insegnamento nella lingua madre e alla chiusura delle scuole²⁷.

Un tempo il sistema educativo iracheno si classificava come uno dei migliori in Medio Oriente, in grado di forgiare una società istruita e di matrice secolare. Le università fiorirono tra gli anni sessanta e settanta ma con l'avvento di Saddam, persero il loro dinamismo intellettuale per divenire strumenti politicizzati di potere. Con la manipolazione delle risorse messa in atto dal Ba'th, l'istruzione si trasformò in un mezzo di corruzione al servizio del regime, perdendo così l'indipendenza accademica²⁸.

L'educazione divenne così un'arma nelle mani dei detentori del potere, puntata contro le minoranze al fine di sopprimere le loro espressioni linguistico-culturali. Al tempo stesso però, era usata per rafforzare l'idea di un'identità araba irachena unita, influenzata dal progetto di costruzione dello Stato sotto il vessillo dell'arabizzazione²⁹.

Il regime si servì delle scuole per comunicare con la popolazione, diffondendo l'immagine della grande Nazione irachena e indottrinando alla fedeltà nei confronti dello Stato. L'istruzione era fortemente monitorata dal governo, il quale provvedeva alla stesura dei libri di testo e alla redazione dei programmi scolastici, esercitando il controllo su ogni materia insegnata. Storia, geografia e civica ad esempio, erano usate per diffondere l'ideologia ba'thista, legittimando le politiche di arabizzazione e omettendo ogni riferimento al panorama multiculturale iracheno³⁰.

Pertanto l'educazione costituiva un meccanismo perfetto per i progetti di assimilazione del partito: il curriculum scolastico aveva infatti le potenzialità di riflettere la cultura e lingua dominante, assicurandone la trasmissione alle generazioni. I suoi contenuti inoltre, venivano usati per negare l'esistenza di una storia irachena condivisa tra etnie e opprimere i diritti linguistici dei gruppi minoritari. Le minoranze dunque, furono le prime vittime di questa guerra di propaganda, dal momento che deliberatamente si cercò di reprimerle, attraverso il rifiuto di rappresentazione³¹.

²⁷ NABY, "From Lingua Franca", cit., p. 197.

²⁸ Imad HARB, *Higher Education and the Future of Iraq*, Washington, United States Institute of Peace, 2008, pp. 1-3.

²⁹ SHANKS, *Education as an Ethnic Defence*, cit., p. 98.

³⁰ SHANKS, *Education as an Ethnic Defence*, cit., p. 102.

³¹ Kelsey SHANKS, "The changing role of education in the Iraqi disputed territories: assimilation, segregation and indoctrination", *Globalisation, Societies and Education*, Vol. 14, 3, (2016), p. 422.

Attraverso il culto della personalità, la megalomania di Saddam riecheggiava anche nei testi scolastici, dove veniva raffigurato come un eroe, pervaso da una visione paternalistica di benefattore della patria che si prendeva cura della società³².

Le scuole rappresentavano un importante luogo di osservazione per il regime, dove studenti e insegnanti venivano costantemente monitorati. In ogni classe infatti, doveva essere eletto un rappresentante per il Ba'th, tattico strumento per rafforzare l'influenza diretta del partito in ambito scolastico. Vi erano inoltre dei registri che documentavano l'origine etnica degli studenti, orientamento politico e reputazione familiare, con l'obiettivo di reclutare nuovi adepti³³. Chi si registrava come arabo e non apparteneva a nessuna minoranza era favorito nel processo di arruolamento. Gli insegnanti, obbligati anch'essi a aderire al partito, erano sottoposti a test ideologici e a una costante sorveglianza. Non unirsi al Ba'th e non essere registrato come arabo, avrebbe potuto mettere a repentaglio la carriera futura di una persona e la sua mobilità sociale³⁴. Questa testimonianza è esemplificativa:

Per andare a scuola dovevo aderire al partito di Saddam; i miei genitori mi dissero di firmare il modulo che lo attestasse e così ho dovuto farlo per forza³⁵.

Nelle scuole vi era paura a utilizzare la propria lingua madre per parlare con i compagni o indossare abiti tradizionali che mostrassero l'appartenenza a un determinato gruppo etnico. A causa di ciò molti studenti non arabi non si sentivano a proprio agio negli ambienti scolastici per timore di essere etichettati come delle potenziali minacce³⁶.

Nonostante curdi, turkmeni e aramei continuassero a utilizzare la lingua madre tra le mura domestiche e con i membri della loro comunità, l'alfabetizzazione era totalmente in arabo e ciò ebbe un grosso impatto sulle generazioni di studenti nell'epoca del Ba'th. Rappresentando la scuola un luogo di crescita e sviluppo per ogni bambino, la lingua in cui avviene la sua formazione è parte del bagaglio fondamentale della sua conoscenza. Ne consegue che l'arabizzazione della scolarizzazione ha avuto l'effetto di annientamento della lingua di origine come marchio identitario, avviando un processo di assimilazione linguistica che si tradurrà nella progressiva perdita dell'idioma da una generazione all'altra³⁷.

³² ISAKHAN, "Targeting the Symbolic Dimension", cit., p. 261.

³³ SHANKS, *Education as an Ethnic Defence*, cit., pp. 104-105.

³⁴ SHANKS, *Education as an Ethnic Defence*, cit., pp. 103-105.

³⁵ Intervista con un funzionario yazida dell'ambasciata irachena a Roma, originario di Sinjar, 5 novembre 2020.

³⁶ SHANKS, *Education as an Ethnic Defence*, cit., p. 104.

³⁷ SHANKS, *Education as an Ethnic Defence*, cit., p. 107.

Di seguito riporto alcune testimonianze degli intervistati che hanno vissuto in prima persona l'arabizzazione del sistema educativo iracheno. Per queste persone, nate e cresciute in società poliglote e fin dalla più tenera età abituate all'utilizzo complementare di due o più lingue, associare un idioma piuttosto che un altro a un determinato ambiente o contesto, costituisce un fatto naturale e spontaneo. Tuttavia da quanto risulta dalle loro esperienze, sembra che la scolarizzazione interamente in arabo non abbia loro precluso lo sviluppo di competenze comunicative nelle lingue tradizionali, associate all'ambito familiare e comunitario. Dalle parole di curdi, turkmeni e aramei si evince che il regime ba'thista fosse conscio del variegato panorama linguistico ma queste differenze erano represses nella sfera pubblica, soggetta all'omologazione dettata dall'arabismo dominante. Essi hanno continuato a coltivare l'idioma nativo, il cui utilizzo era tollerato se praticato privatamente e senza farne aperta manifestazione ma l'aver ricevuto un'educazione in una lingua diversa da quella d'origine, ha lasciato traccia nella loro formazione e sviluppo.

Con Saddam potevamo praticare liberamente la nostra religione e imparavamo l'aramaico in chiesa e non nelle scuole, dove invece si studiava in arabo. Potevamo celebrare le preghiere nella nostra lingua e la chiesa era per noi come una scuola: il suo ruolo infatti era quello di conservare l'aramaico e noi l'abbiamo mantenuto fino a oggi³⁸.

I miei genitori erano costretti a studiare solo in arabo ma potevano parlare curdo con la loro comunità. Era difficile perché solo chi lavorava in ambiti governativi conosceva l'arabo, la maggior parte dei curdi al Nord non lo sapeva parlare. In questo modo era vietato sviluppare una lingua curda professionale o un'identità curda separata³⁹.

Con gli amici parlavamo turkmeno perché la maggior parte dei compagni di classe erano turkmeni e anche l'insegnante ma, a causa delle politiche di arabizzazione, preferivamo non avere amici arabi. Volevamo preservare la nostra lingua e tra di noi abbiamo continuato a parlarla⁴⁰.

Durante il regime, l'arabo veniva per primo ed era più importante della nostra lingua, che utilizzavamo a casa, in chiesa e con gli amici. Anche i curdi parlavano aramaico perché ad Ankawa erano loro la minoranza e chi viveva lì non aveva bisogno d'imparare altre lingue. Il sistema di Saddam non separava nessuno dall'altro perché l'arabo doveva essere condiviso da tutti ed era obbligatorio studiarlo. La mia classe era a maggioranza cristiana e quando facevamo religione i nostri compagni musulmani andavano via con degli altri insegnanti. Viceversa, quando in una scuola si trovavano cinque o sei studenti cristiani, l'amministrazione della zona poteva contattare la chiesa che fornisse un insegnante cristiano per fare lezioni private durante l'ora di religione islamica⁴¹.

³⁸ Intervista con un sacerdote assiro originario di Duhok, 24 ottobre 2020.

³⁹ Intervista con uno studente curdo di 23 anni originario di Erbil, 16 ottobre 2020.

⁴⁰ Intervista con un ingegnere e scrittore turkmeno originario di Kirkuk, 24 ottobre 2020.

⁴¹ Intervista con un sacerdote caldeo di 41 anni originario di Ankawa, 14 ottobre 2020.

Prima di andare a scuola parlavo solo curdo e non conoscevo l'arabo ma piano piano l'ho imparato. Non ero molto a mio agio quando si studiava il Corano o si parlava di Saddam, in ogni pagina dei libri c'era la sua immagine⁴².

L'importante per Saddam era non fare nulla contro di lui, usa pure la lingua che vuoi a casa tua ma non immischiarti nelle faccende del governo. I cristiani venivano controllati dallo Stato per paura che scrivessero qualcosa di sospetto o pretendessero troppi diritti⁴³.

Da quanto emerge dalle precedenti interviste, si può concludere che l'arabo dominasse incontrastato il sistema educativo ma, nella sfera privata, ogni comunità ha continuato a tenere viva la propria lingua praticandola nella quotidianità. Tuttavia le conseguenze a lungo termine di questa arabizzazione forzata furono indelebili per la sopravvivenza di curdo, turkmeno e aramaico, a causa dell'effetto surclassante di lingua dominante acquisito a loro discapito dall'arabo.

In seguito alla Conferenza per l'eliminazione dell'analfabetismo, tenutasi a Baghdad nel 1976, il governo ba'thista approvò la legge sull'educazione obbligatoria per tutti i bambini e ragazzi dai sei ai quindici anni⁴⁴. Questo provvedimento fece aumentare l'alfabetizzazione in molte province dell'Iraq e rafforzò il ruolo del partito come sovrintendente del sistema educativo pubblico.

Si stima che con Saddam il tasso di alfabetizzazione nei primi anni novanta aumentò addirittura dell'80% e fu fortemente incoraggiato il diritto allo studio per le donne. A testimonianza di ciò, risulta il fatto che nel 1991 il 30% degli iscritti all'università erano proprio donne, una percentuale più alta rispetto ad alcuni atenei occidentali nel 2000⁴⁵.

⁴² Intervista con un funzionario yazida dell'ambasciata irachena a Roma, originario di Sinjar, 5 novembre 2020.

⁴³ Intervista con una giovane dottoranda assira originaria di Baghdad, 15 ottobre 2020.

⁴⁴ SHANKS, *Education as an Ethnic Defence*, cit., p. 97.

⁴⁵ SHANKS, *Education as an Ethnic Defence*, cit., pp. 97-98.

7.3 Annichilimento dell'identità turkmena, aramea e curda

L'arabizzazione messa in atto dal Ba'th toccò ogni aspetto della società irachena, attraverso una vera e propria pulizia etnica che colpì al cuore delle identità minoritarie non arabe. Il programma di eliminazione delle minoranze prese di mira non solo le popolazioni ma anche le manifestazioni della loro lingua e cultura minando al fulcro la libertà d'espressione delle comunità.

In particolare per i turkmeni, con il Ba'th si aprì il capitolo più buio della loro storia, segnato da trasferimenti forzati e coercizioni. Col fine di stravolgere la demografia nel Türkmeneli, in cambio di una somma pari a 15,000 dinari iracheni, gli arabi vennero incoraggiati dal governo a trasferirsi lì, ricevendo in premio le terre confiscate ai turkmeni. I nuovi arrivati divennero inoltre amministratori e funzionari di quelle province⁴⁶.

L'ultimo censimento in cui i turkmeni poterono registrarsi come tali fu nel 1957⁴⁷. Infatti, a partire dal 1987, furono costretti a essere segnati come arabi o curdi, altrimenti se avessero dichiarato la loro identità turkmena, sarebbero stati deportati in Arabia Saudita. Il fine era quello di cacciarli dal Nord dell'Iraq ricco di petrolio e farli disperdere nei territori del Sud⁴⁸.

Anche le coppie turkmene in procinto di sposarsi venivano forzate a adottare nomi arabi, con minacce di rifiutare la registrazione della futura prole se non avessero fatto altrettanto per i figli⁴⁹. Inoltre i giovani uomini arabi in cerca di moglie, ricevevano un compenso in denaro se avessero sposato una donna turkmena.

Una forte arabizzazione territoriale colpì numerosi villaggi, i cui nomi, riflettendo l'appartenenza etnica turkmena, furono sostituiti dalle corrispondenti nomenclature arabe. Kirkuk in particolar modo, fu soggetta a politiche di assimilazione e al suo interno vennero costruiti interi quartieri arabi così da alternarne la demografia multiforme⁵⁰. Da sempre contesa tra le diverse fazioni etniche, il governò emanò un provvedimento per cambiare il nome della città con al-Ta'mīm 'Nazionalizzazione'. Il fine era quello di prevenire il controllo curdo, cacciare i turkmeni e rafforzare il potere del Ba'th nella regione⁵¹. Di conseguenza, scritte e segnaletiche stradali e commerciali in turkmeno e curdo furono rimosse e sostituite da quelle arabe.

⁴⁶ KERKUKLU, *Turkmen of Iraq*, cit., p. 28.

⁴⁷ Ibrahim SIRKECI, "Turkmen in Iraq and Their Flight: A Demographic Question", *Center for Middle Eastern Strategic Studies*, Vol. 21, (2011), p. 12.

⁴⁸ KERKUKLU, *Turkmen of Iraq*, cit., pp. 28-29.

⁴⁹ SIRKECI, "Turkmen in Iraq", cit., p. 11.

⁵⁰ KERKUKLU, *Turkmen of Iraq*, cit., pp. 42-43.

⁵¹ SIRKECI, "Turkmen in Iraq", cit., p. 29.

A partire dalla metà degli anni settanta, tutte le pubblicazioni, giornali e riviste provenienti dalla Turchia furono banditi in Iraq e ai turkmeni fu vietato pubblicare libri e distribuire opuscoli. Anche i programmi tv e trasmissioni radio da poco introdotti in lingua turkmena furono sospesi⁵². Il Direttorato della cultura turkmena, accusato di non rispettare i piani governativi, divenne proprietà del Ba'th e fu rigidamente controllato⁵³. Ai turkmeni inoltre, non era permesso fondare associazioni e il gruppo Türkmen Kardeşlik Ocağı, formato prevalentemente da intellettuali, fu sostituito da un consiglio di amministrazione del Ba'th poiché sospettato di attività d'opposizione clandestine. Ne consegue che tutte le cariche governative erano precluse ai turkmeni⁵⁴.

Essi furono severamente costretti al silenzio, tant'è che anche l'utilizzo della loro lingua in pubblico era proibito e se negli uffici governativi o nelle moschee qualcuno avesse parlato turkmeno, sarebbe stato imprigionato. Per questo i capi religiosi dovettero tenere i loro sermoni in arabo nonostante non tutti i fedeli lo padroneggiassero adeguatamente⁵⁵.

L'indottrinamento al regime e il processo di "correzione etnica" iniziava fin dalla tenera età, infatti i bambini turkmeni erano tenuti a frequentare dei campi estivi in cui veniva insegnata la lingua e la cultura araba, unita all'ideologia ba'thista. I genitori che rifiutavano di mandare i loro figli a questi raduni, potevano essere sottoposti a processo⁵⁶.

Le politiche di arabizzazione e assimilazione messe in atto dal Ba'th non risparmiarono nemmeno i parlanti aramaico, la cui sopravvivenza etnica e linguistica è stata messa a dura prova. Il periodo di Saddam rappresentò i decenni più oscuri per assiri, caldei e siriaci, costretti anch'essi a registrarsi con un'identità araba nei censimenti, allo scopo di essere eliminati dalla mappa etnica dell'Iraq. Rifiutare l'identificazione di un popolo su una documentazione ufficiale, significava infatti dimostrare una distorta maggioranza demografica araba nel Paese, e questo era proprio l'obiettivo del partito⁵⁷.

Con il Ba'th al potere, diversi villaggi cristiani e chiese vennero fatti evacuare e moltissimi insegnanti, scrittori e religiosi assiri furono costretti all'esilio⁵⁸. A metà anni settanta tutte le organizzazioni aramee fondate poco tempo prima, allo scopo di mantenere viva la cultura e la lingua aramaica, vennero chiuse oppure controllate direttamente dallo Stato⁵⁹.

⁵² KERKUKLU, *Turkmen of Iraq*, cit., pp.49-50.

⁵³ KERKUKLU, *Turkmen of Iraq*, cit., p. 28.

⁵⁴ STRAKES, "Current Political Complexities", cit., p. 373.

⁵⁵ KERKUKLU, *Turkmen of Iraq*, cit., p. 28.

⁵⁶ KERKUKLU, *Turkmen of Iraq*, cit., p. 56.

⁵⁷ SHANKS, *Education as an Ethnic Defence*, cit., p. 106.

⁵⁸ AMEEN, "The Assyrian Language", cit., p. 21.

⁵⁹ BENJAMEN, "Assyrians in Iraq's Nineveh Plains", cit., p. 13.

Puntando all'omogeneizzazione sul modello dell'iracheno originale, il Ba'th cambiò il tessuto identitario del Paese, basato sull'appartenenza al gruppo etnico. Dall'inizio del dominio di Saddam fino alla sua caduta nel 2003, si stima che più di 200.000 persone appartenenti a gruppi minoritari, siano state espulse dalla regione di Kirkuk, alterando drasticamente la demografia di tutto il Paese⁶⁰.

Quegli anni furono caratterizzati da una massiccia migrazione di curdi, turkmeni e aramei, costretti a lasciare l'Iraq a causa delle continue persecuzioni e vessazioni imposte dal regime. Inoltre numerosi esponenti di queste comunità furono processati o esiliati per aver criticato le autorità di non aver loro concesso i diritti linguistici e culturali che secondo la legge spettavano loro⁶¹.

La situazione peggiorò ulteriormente allo scoppio della guerra contro l'Iran (1980-1988) che culminò con la campagna militare Anfal, condotta contro i curdi nei territori del Kurdistan iracheno. Il coinvolgimento di questi ultimi con le forze iraniane ha fatto in modo che le politiche di arabizzazione del Ba'th si tramutassero in un vero e proprio sterminio che provocò la morte di oltre 180.000 persone⁶². Anche molti cristiani furono vittime di questo massacro e interi villaggi popolati da parlanti aramaico vennero evacuati, causando una pulizia etnica senza precedenti⁶³.

La guerra combattuta contro l'Iran si caricò di un nazionalismo simbolico che vide la reincarnazione dei lunghi conflitti storici tra arabi e persiani, sottolineando così la dimensione etnica presente sul campo di battaglia. Inoltre trovandosi contrapposti sunniti e sciiti, anche l'aspetto religioso giocò la sua parte⁶⁴.

In seguito al conflitto, i fondi dedicati all'istruzione diminuirono rapidamente per dare la precedenza alle spese militari e così anche l'educazione divenne succube di questa guerra. Dopo l'invasione irachena del Kuwait nel 1991, moltissimi aramei lasciarono il Paese e all'Iraq furono imposte pesanti sanzioni dall'ONU. A causa di ciò il settore educativo, ulteriormente impoverito e indebolito, soffrì considerevolmente⁶⁵. Ne consegue che il declino dell'istruzione, unito alle politiche di arabizzazione con l'assimilazione e la fuga di molte comunità, ha influenzato negativamente sulla protezione identitaria e linguistica delle minoranze in Iraq, la cui sopravvivenza etnica non era più tutelata in nessun modo⁶⁶.

Pressioni contro i non arabi affinché cambiassero la loro etnia e non utilizzassero la lingua madre, continuarono anche tra la fine degli anni novanta e i primi anni duemila, come testimoniano i

⁶⁰ SHANKS, *Education as an Ethnic Defence*, cit., p. 72.

⁶¹ AMEEN, "The Minority Language", cit., p. 488.

⁶² SHANKS, *Education as an Ethnic Defence*, cit., p. 71.

⁶³ AMEEN, "The Assyrian Language", cit., p. 22.

⁶⁴ ISAKHAN, "Targeting the Symbolic Dimension", cit., p. 263.

⁶⁵ HARB, *Higher Education*, cit., p. 1.

⁶⁶ SHANKS, *Education as an Ethnic Defence*, cit., p. 107.

seguenti provvedimenti governativi applicati al governatorato di Kirkuk, conteso tra spinte nazionalistiche arabe, curde e turkmene.

Un decreto emanato dal Ministero dell'interno nel 1999 per prevenire che le generazioni future mostrassero tendenze nazionaliste separatiste, dichiarava che la sola lingua per tutte le classi, dalla primaria a quella accademica, era l'arabo *'al-luġa al-'arabiyya faqaṭ'*⁶⁷. Era severamente proibito l'utilizzo delle lingue locali *'al-luġāt al-maḥalliyya'*, quali curdo, turkmeno, assiro e caldeo in ambito scolastico e incontri e conferenze dovevano tenersi in arabo. Nelle scuole gli studenti non potevano utilizzare le lingue locali per dialogare tra di loro. Era vietato inoltre indossare abiti importati dall'estero, che avessero bandiere o scritte straniere americane, britanniche, israeliane e turche⁶⁸.

Nello stesso anno una direttiva indirizzata al Dipartimento dell'istruzione di Kirkuk ribadiva l'obbligatorietà di applicare l'arabo in tutte le fasi educative *'taṭbīq al-luġa al-'arabiyya fī kāffat marāḥil al-dirāsa'*, e tralasciare gli idiomi locali etnici *'tark al-lahaġāt al-maḥalliyya al-daḥīla'*⁶⁹.

Nel 2000 le coercizioni del Ba'th contro le minoranze non si fermarono e a riprova di questo fatto, un documento del Ministro degli interni affermava che per condurre attività commerciali era necessario correggere la propria nazionalità *'taṣḥīḥ al-qawmiyya'* e lo stesso valeva per chi volesse assumere cariche ufficiali⁷⁰. Inoltre venivano incoraggiati gli sforzi per far cambiare identità ai turkmeni con una particolare attenzione ai matrimoni, i quali non potevano essere riconosciuti se prima la coppia turkmena non avesse corretto la sua nazionalità *'adam tazwīġ mu'āmalāt al-zawāġ illā ba'd al-taṣḥīḥ'*. Allo stesso modo anche gli studenti erano tenuti ad agire similmente⁷¹.

Per rafforzare le posizioni del governo in merito al processo di arabizzazione messo in atto nel governatorato di Kirkuk, nel 2000 il Ministro degli interni emanò un altro documento per l'implementazione delle seguenti normative col fine di soffocare le aspirazioni nazionalistiche delle comunità etniche. L'arabizzazione delle scuole di Kirkuk attraverso il solo utilizzo della lingua araba *'ta'rīb madāris al-muḥāfaẓa bi-sti'māl al-luġa al-'arabiyya faqaṭ'*⁷². Inoltre tutti i proprietari di attività commerciali e industriali dovevano tramutare i nomi e gli indirizzi dei loro esercizi lavorativi che erano in lingue diverse dall'arabo, come curdo e turkmeno *'taġyīr al-asmā' wa-l-*

⁶⁷ وزارة الداخلية، الشؤون الأمنية، تعليمات رقم ١٤٥ م ع، ١٩٩٩/٩/٢١

⁶⁸ *Ibid.*

⁶⁹ وزارة الداخلية، محافظة التأميم، الشؤون الداخلية، العدد ١٠٤٦٥/١٤، ١٩٩٩/١٠/١٨

⁷⁰ وزارة الداخلية، الشؤون الأمنية، تعليمات تصحيح القومية رقم ٧٣١٠٥، ٢٠٠٠/١/٥

⁷¹ *Ibid.*

⁷² وزارة الداخلية، محافظة التأميم، تعليمات وتوجهات رقم ٤، ٢٠٠٠/١/١٣

'anāwīn li-maḥallātihim bi-l-luġa al-ġayr al-'arabiyya'. Le nuove denominazioni dovevano riflettere significati rivoluzionari che si ricollegassero al partito⁷³.

Nello stesso anno un nuovo decreto incitava a mostrare alle masse curde e turkmene *'al-ġamāhīr al-kurdiyya wa-l-turkmāniyya'*, scopi e obiettivi del Ba'th, soprattutto per portare beneficio ai giovani nelle scuole e tenerli lontani da infiltrazioni nemiche⁷⁴. Bisognava inoltre eliminare le idee nazionaliste turkmene e le organizzazioni governative dovevano impegnarsi nella propaganda contro i movimenti turkmeni⁷⁵.

Una missiva scritta da Saddam nel 2001 attestava la presenza di alcune reminiscenze del periodo ottomano nei registri governativi. Dal momento che ogni iracheno aveva il diritto di scegliere la propria nazionalità in accordo con i principi del Ba'th, si rammentava che era definito arabo chi viveva in un paese arabo, parlava la lingua araba e avesse scelto l'arabismo come nazionalità *'al-'arabī huwa man 'āša fī al-waṭan al-'arabī wa-takallama al-luġa al-'arabiyya wa-ḥtāra al-'urūba qawmiyya lahu'*⁷⁶. Perciò il Consiglio del Comando della Rivoluzione stabilì che ogni iracheno che avesse compiuto i 18 anni d'età, aveva diritto di chiedere il cambiamento della propria nazionalità con quella araba *'al-ḥaqq fī ṭalab taġyīr qawmiyyatihi ilā al-qawmiyya al-'arabiyya'*⁷⁷

⁷³ *Ibid.*

⁷⁴ ديوان رئاسة الجمهورية، مكتب الأمن القومي، رقم القرار ١١، ٢١/١/٢٠٠٠

⁷⁵ *Ibid.*

⁷⁶ مجلس قيادة الثورة، رقم القرار ١٩٩، ٦/٩/٢٠٠١

⁷⁷ *Ibid.*

CAPITOLO 8

LE MINORANZE NELL'IRAQ DEMOCRATICO POST SADDAM

8.1 Caduta di Saddam e fine del regime ba'thista

In seguito alla Guerra del Golfo nel 1991, nel Nord del Paese, abitato prevalentemente da curdi, venne creata una *no-fly zone* dove l'ONU vietò i voli militari iracheni. Di conseguenza, militari e funzionari statali si ritirarono al di là della linea verde, un confine non ufficiale che separava i territori amministrati dal governo centrale da quelli a maggioranza curda. Il risultato fu che la regione acquisì una relativa autonomia e nel corso degli anni ciò permise ai partiti politici di indire elezioni in seguito alle quali, dopo svariate lotte, si arriverà all'istituzione di un governo curdo locale¹.

La progressiva formazione di un'entità indipendente curda aprì le porte al riconoscimento della lingua madre del popolo come fattore identitario dell'attuale Kurdistan, liberandosi così dalla situazione di stagnazione linguistica in cui era venuta a trovarsi. Questo periodo di autonomia non ancora ufficiale vide la fioritura di numerose espressioni artistiche che portarono nuovo vigore alla lingua curda e a una libertà intellettuale dapprima sconosciuta. Nei primi anni novanta le università di Erbil e Suleymaniyya conobbero la separazione dal Ministero dell'educazione di Baghdad da cui dipendevano e fu anche fondata l'Università di Duhok².

All'epoca, progetti per la formazione di un sistema educativo in lingua curda, cominciarono a prendere forma ma, data la mancanza di materiali e risorse economiche, rimasero ancorati a una fase embrionale per l'intero decennio³. La creazione del Kurdistan come entità separata dal governo centrale, diede uno slancio di libertà anche alle altre minoranze presenti nella regione, turkmeni e aramei che, non più sottomessi allo stretto controllo del Ba'th, si sentirono autorizzati a utilizzare la loro lingua madre negli spazi pubblici, senza timore di venire puniti. Tuttavia bisognerà attendere i primi anni duemila per assistere a degli sviluppi concreti che porteranno alla rinascita delle espressioni culturali e linguistiche delle minoranze.

¹ TEJEL, "The potential", cit., p. 2574.

² HARB, *Higher Education*, cit., p. 4.

³ AMEEN, "The Minority Language", cit., p. 488.

Nel 2003 ebbe inizio la seconda guerra del Golfo con l'invasione dell'Iraq da parte di una coalizione a guida statunitense, il cui obiettivo principale era la deposizione di Saddam, personaggio già da tempo in viso agli americani. Dopo una serie di guerriglie, scontri e rivolte che si aizzarono in tutto il Paese, venne proclamata la fine del regime ba'thista con l'epurazione di tutti i suoi leader. L'arresto più importante fu quello di Saddam stesso, che nel 2006 fu condannato a morte tramite impiccagione.

Una nuova era si aprì così per l'Iraq e dopo l'invasione americana, ci si trovò di fronte alla necessità di dover ricostruire dalle fondamenta un paese dilaniato da guerre, tensioni interne e sanzioni internazionali. Con lo scioglimento del Ba'th, i suoi membri furono banditi da futuri incarichi politici e ciò ebbe un grave impatto sul tessuto burocratico dello Stato, privato di coloro che possedevano una consolidata esperienza governativa. Ne conseguì che l'assenza di un'autorità legittimata, portò numerosi cittadini iracheni a riunirsi attorno a figure religiose che stavano sempre più prendendo piede, colmando il vuoto lasciato dai precedenti leader. Questi nuovi influenti attori s'inserirono nell'ormai decaduta arena politica secolare, alimentando gli scontri per un controllo settario ed etnico del potere⁴.

La mancanza di un comune senso di nazione a cui appellarsi, unita a un clima d'insicurezza dilagante, fece aumentare le tensioni tra comunità, le quali si chiusero sempre più in loro stesse all'interno di enclavi etniche, rafforzando così la coesione di gruppo. Al tempo stesso però, con la fine dell'arabizzazione imposta dal regime, le minoranze si sentirono libere di difendere la loro identità e far valere i diritti linguistici e culturali di cui erano state private⁵. Le speranze per la costruzione di un Iraq liberal democratico si diffusero tra le comunità etniche soprattutto in Kurdistan, che conobbe un rafforzamento della sua autonomia e la proliferazione di partiti politici e movimenti letterari curdi⁶.

Nell'Iraq post 2003 il sistema educativo versava in una condizione di arretratezza e degrado, aggravata da pesanti sanzioni e dalla mancanza di un corpo docenti qualificato. Gli innumerevoli sforzi per rimuovere la dottrina di Saddam e del suo partito dall'identità nazionale irachena toccarono anche l'istruzione, la quale doveva essere totalmente epurata dall'impronta dittatoriale del regime. A questo scopo fu intrapreso un processo di de-ba'thificazione di scuole e insegnanti, le foto di Saddam vennero rimosse e le sue dichiarazioni eliminate dai libri di testo, con una meticolosa revisione dei contenuti didattici per cancellare ogni traccia dell'ideologia del Ba'th. Venne così avviata una vera e propria riforma educativa per soppiantare il vecchio sistema

⁴ SHANKS, *Education as an Ethnic Defence*, cit., pp. 84-88.

⁵ SHANKS, *Education as an Ethnic Defence*, cit., p. 89.

⁶ TEJEL, "The potential", cit., p. 2574.

attraverso una riscrittura del curriculum scolastico, rimasto uguale per più di 20 anni, e una nuova interpretazione della storia irachena⁷.

Cercando di prevenire l'arabizzazione e le politiche assimilative del Ba'th, prima del 2003 molte minoranze emigrarono in Kurdistan, con la speranza di ottenere un migliore trattamento nella regione che si stava avviando verso l'indipendenza. Man mano che i territori del Nord si staccavano dal governo centrale, turkmeni e aramei, che tra i curdi costituivano una minoranza, avanzarono richieste alle autorità regionali per far sentire la loro presenza in modo più concreto. Dopo le continue oppressioni e vessazioni messe in atto dal regime, mostrarono una forte volontà, fino a quel momento repressa, di promuovere la loro lingua e cultura e ciò si sarebbe dovuto verificare con il ripristino delle istituzioni educative nella lingua madre⁸. Il KRG si mostrò tollerante nei confronti delle comunità etniche presenti sul territorio e vennero gettate le basi per la costruzione di scuole che insegnassero non solo in curdo, ma anche turkmeno e aramaico.

8.2 La Costituzione del 2005 e l'indipendenza del Kurdistan

Con la fine dell'arabizzazione come risultato dell'epurazione ba'thista, grandi passi in avanti per il riconoscimento delle minoranze furono compiuti anche nel resto del Paese, dove per rendere ufficiale la rinascita di un Iraq democratico, venne emanata la nuova Costituzione del 2005. Tale decreto, in vigore ancora oggi, sancisce il carattere repubblicano, rappresentativo e parlamentare dell'Iraq⁹, la cui religione di Stato è l'Islam e la libertà di culto viene garantita alle altre confessioni¹⁰. Il Kurdistan è ufficialmente riconosciuto come regione autonoma dal governo centrale e per la prima volta nella storia irachena, vengono dichiarati i seguenti rivoluzionari articoli volti alla tutela dei diritti linguistici delle minoranze. L'arabo e il curdo sono le due lingue ufficiali dell'Iraq *'al-luġatān al-rasmiyyatān li-l- 'irāq'* e agli iracheni è garantito il diritto d'istruire i loro figli nella lingua madre come turkmeno, siriano e armeno *'ḥaqq al- 'irāqiyyīn bi-ta 'līm abnā'ihim bi-l-luġa al-umm ka-l-turkmāniyya wa-l-suryāniyya wa-l-armaniyya'*, negli istituti educativi del governo o in qualsiasi altra lingua in istituti educativi privati¹¹. Viene inoltre esplicitato il

⁷ SHANKS, *Education as an Ethnic Defence*, cit., pp. 108-109.

⁸ SHANKS, "The changing role", cit., p. 428.

⁹ دستور العراق الصادر عام 2005، مادة 1

¹⁰ دستور العراق الصادر عام 2005، مادة 2

¹¹ دستور العراق الصادر عام 2005، مادة 4

significato della terminologia ‘lingua ufficiale’ e le modalità della sua concreta applicazione, le quali includono:

- La pubblicazione della gazzetta ufficiale nelle due lingue ‘*işdār al-ğarīda al-rasmiyya bi-l-luğatayn*’.
- Discorsi, conversazioni e spiegazioni negli ambiti ufficiali come la Camera dei deputati, il Consiglio dei ministri, tribunali e conferenze ufficiali in entrambe le lingue ‘*al-takallum wa-l-muḥāṭaba wa-l-ta’bīr fī al-mağālāt al-rasmiyya ka-mağlis al-nuwwāb, wa-mağlis al-wuzarā*’, *wa-l-maḥākīm, wa-l-mū’tamarāt al-rasmiyya, bi-ayy min al-luğatayn*’.
- Riconoscimento e pubblicazione di documenti ufficiali e corrispondenze nelle due lingue ‘*al-i’tirāf bi-l-waṭā’iq al-rasmiyya wa-l-murāsālāt bi-l-luğatayn wa-işdār al-waṭā’iq al-rasmiyya bi-himā*’.
- Apertura di scuole che insegnino nelle due lingue, in accordo con i precetti educativi ‘*fath madāris bi-l-luğatayn*’.
- Qualsiasi altro ambito in cui valga il principio d’uguaglianza, ad esempio banconote, passaporti e francobolli¹².

Le istituzioni federali e ufficiali nella regione Kurdistan utilizzano entrambe le lingue ‘*tasta ‘mil al-muw’assasāt al-ittihādiyya wa-l-muw’assasāt al-rasmiyya fī iqlīm kurdistān al-luğatayn*’¹³.

Il turkmeno e l’aramaico sono altre due lingue ufficiali nelle unità amministrative in cui formano una densità abitativa ‘*al-luğa al-turkmāniyya wa-l-luğa al-suryāniyya luğatān rasmiyyatān aḥariyān fī al-waḥdāt al-idāriyya allatī yuṣakkilūna fīha kaṭāfa sukkāniyya*’¹⁴.

Infine, ogni regione o governatorato può adottare una qualsiasi altra lingua locale come lingua ufficiale aggiuntiva se ciò viene approvato dalla maggioranza della popolazione con un referendum generale ‘*li kull iqlīm aw muḥāfaẓa ittihād ayya luğa maḥalliyya uḥra luğa rasmiyya idāfiyya*’¹⁵.

Gli articoli di questa Costituzione hanno come obiettivo l’aumento della consapevolezza linguistica riconoscendo la natura multilingue dell’Iraq e i fattori identitari come chiave per la celebrazione e promozione della diversità tra comunità. Viene inoltre assicurata pari uguaglianza ai diritti linguistici di arabi e curdi e dunque, se da una parte il loro *status* aumenta in quanto lingue ufficiali,

¹² *Ibid.*

¹³ *Ibid.*

¹⁴ *Ibid.*

¹⁵ *Ibid.*

dall'altra turkmeno e aramaico possono divenire marginalizzate perché non rappresentate allo stesso modo dal governo¹⁶.

Il Kurdistan, divenuto a tutti gli effetti una regione autonoma con capitale Erbil, avviò un processo di pianificazione linguistica volto alla standardizzazione e codificazione della grammatica e del lessico curdo. In termini pratici, l'acquisizione dello *status* di lingua ufficiale, non si rivelò semplice ma al contrario fu alquanto problematica, date le innumerevoli vicissitudini e massacri subiti dal popolo curdo durante gli anni del regime ba'athista¹⁷. A partire dagli anni settanta infatti, si è cercato di formalizzare la presenza curda nella regione a Nord attraverso la sua identificazione con un dato territorio di appartenenza. I continui screzi con il governo centrale, intervallati da momenti di coesistenza più o meno pacifica e repressioni delle espressioni culturali curde, hanno ostacolato il processo di ufficializzazione del curdo nella regione. Il caso del Kurdistan mostra dunque come le complesse interrelazioni tra politica, storia e fattori socioculturali, interferiscano con la gestione di una lingua parlata da una comunità in un determinato luogo.

Negli ultimi anni il KRG ha intrapreso passi significativi per migliorare gli standard educativi della regione, discostandosi dal sistema centrale di Baghdad. Possiede infatti un curriculum scolastico diverso, redatto dal Ministro dell'educazione curdo che esalta, stando al passo con i tempi, il ruolo dei curdi nella storia irachena¹⁸. Non essendo mai stati rappresentati prima di allora, essi hanno cercato di sviluppare un nuovo programma educativo interamente in lingua e libero dall'influenza di Baghdad, che riflettesse l'identità e la loro visione di nazione in costruzione, ponendo l'accento sulla regione piuttosto che sull'Iraq in generale, dai cui si sentono distaccati.

Il Ministro dell'educazione del Kurdistan basa la sua strategia didattica su una narrativa nazionalista che promuove un approccio disciplinare curdo-centrico, talvolta tralasciando il panorama multietnico della regione. Per questo le altre minoranze lamentano scarsa rappresentatività nei libri di testo, improntati a una visione pancurda facente riferimento a un grande Kurdistan unito¹⁹. Ciò che spesso emerge, è un discorso legato a un senso d'inferiorità a causa dei traumi del passato e dunque si rende necessario un processo di de-vittimizzazione che incoraggi la formazione di una nuova narrativa collettiva collocata all'interno del contesto iracheno. Essendo il KRG un'entità

¹⁶ Bilal Huri YASEEN, "The Planning Policy of Bilingualism in Education in Iraq", *International Journal of Applied Linguistics & English Literature*, Vol. 5, 3, (2016), pp. 3-5.

¹⁷ ALLISON, "The Kurds are Alive", cit., p. 135.

¹⁸ SHANKS, "The changing role", cit., p. 430.

¹⁹ Marwan DARWEISH e Maamoon ABDULSAMAD MOHAMMED, "History education in schools in Iraqi Kurdistan: representing values of peace and violence", *Journal of Peace Education*, Vol. 15, 1, (2018), pp. 54-56.

giovane, un'identità territoriale ed etnica presente nel contesto educativo curdo è ancora in fase di sviluppo²⁰.

In seguito all'intervento americano e all'ottenimento dell'indipendenza, il Kurdistan è divenuto un crocevia regionale, sede di organizzazioni internazionali, ONG e compagnie petrolifere che lì si sono stabilite. Ciò ha reso necessario l'utilizzo di un sistema plurilingue che investisse soprattutto sul curdo e sull'inglese, non solo in ambito educativo ma anche nell'economia, commercio e comunicazione²¹. Il Kurdistan dunque, divenuto ben conscio della dimensione universale dell'inglese, gli conferisce grande importanza nell'istruzione e molti curdi ritengono che sia addirittura più utile dell'arabo, rispetto al quale ha la precedenza nel curriculum scolastico. L'educazione infatti, è interamente in curdo fin dalle elementari e l'arabo viene studiato come seconda lingua. Tuttavia lo *status* di quest'ultimo è ridotto al rango di lingua straniera dal momento che le nuove generazioni non lo padroneggiano più e a essere favorito è lo studio dell'inglese²². Per questo molti genitori sono soliti mandare i loro figli in scuole private, ritenendo che un'educazione moderna in lingua inglese, possa costituire un valore aggiuntivo e conferire maggiori opportunità future²³. Le università invece, utilizzano come mezzo d'istruzione l'arabo in facoltà come legge e studi religiosi e l'inglese per materie di tipo tecnico, dato che il curdo è ancora privo di una terminologia scientifica ampiamente sviluppata²⁴.

In Kurdistan l'arabo è impiegato nelle sedi governative, nei documenti legislativi e giudiziari e nella cartellonistica stradale per la clientela araba che lì commercia. Nonostante sia lingua ufficiale, il suo utilizzo è limitato a questi ambiti e la maggior parte della popolazione curda non ne ha piena padronanza, ritenendo che non sia indispensabile, come testimoniato dalle seguenti asserzioni:

Nelle scuole pubbliche tutte le materie sono in curdo e l'arabo viene insegnato una volta alla settimana a partire dal quarto anno di elementari. Nella nostra comunità non c'erano parlanti arabofoni e io l'ho imparato a scuola e grazie alla tv. Quando conversiamo con un iracheno del Sud usiamo un *broken arabic* perché il 90% dei curdi capisce l'arabo ma non lo sa parlare bene²⁵.

Per i curdi imparare l'arabo è difficile, non gli piace parlarlo e la maggior parte dei giovani non lo sa²⁶.

²⁰ DARWEISH e ABDULSAMAD MOHAMMED, "History Education", cit., p. 68.

²¹ YASEEN, "The Planning Policy", cit., p. 1.

²² ALLISON, "The Kurds are Alive", cit., p. 143.

²³ YASEEN, "The Planning Policy", cit., p. 2.

²⁴ SALLO, "Kurdish and Arabic", cit., p. 168.

²⁵ Intervista con uno studente curdo di 23 anni originario di Erbil, 16 ottobre 2020.

²⁶ Intervista con un sacerdote assiro originario di Duhok, 24 ottobre 2020.

Tuttavia: Imparare l'arabo è molto utile perché tante cose sono in questa lingua ad esempio i libri. Il curdo non è molto ricco dal punto di vista del lessico e solo di recente è divenuto una vera e propria lingua; molti termini ancora non esistono e li stanno coniato²⁷.

Quest'ultima affermazione riportata da una persona nata e cresciuta in Kurdistan, fa riferimento al recente sviluppo della lingua curda, avvenuto come conseguenza della sua ufficializzazione nel 2005. La percezione di un parlante come quello in questione, che solo negli ultimi anni definisce il curdo "una vera e propria lingua", è probabilmente dovuta alla grande frammentarietà dialettale caratterizzante questo idioma, a cui si unisce la dispersione dei suoi interlocutori, che solo in Iraq sono uniti da un'entità regionale dai confini definiti. Con l'ottenimento di *status* ufficiale si è voluto dare al curdo una standardizzazione che lo innalzasse al rango di lingua largamente condivisa e intelligibile indipendentemente dalle sfaccettature dialettali e geografiche. Questo processo è tutt'ora *in fieri* e una forte azione lessificatrice si rende necessaria per una graduale sostituzione dei termini arabi e inglesi, lingue dominanti soprattutto nell'ambito scientifico, dove il curdo è costretto a ricorrere a un lessico esogeno.

La divisione linguistica tra Nord e Sud dell'Iraq è accentuata dal fatto che, al di fuori dei confini del Kurdistan, è l'arabo a dominare incontrastato ogni aspetto della vita, laddove i parlanti curdi sono in netta minoranza. Ciò contribuisce a creare una spaccatura ancora più profonda tra le due parti e come per l'arabo in Kurdistan, lo stesso vale per il curdo nel resto dell'Iraq, lingua ufficiale ma limitata alle sole rappresentazioni governative. Nel Sud del Paese infatti, il sistema educativo è interamente in arabo, unico idioma condiviso in ambito pubblico dalla maggior parte della popolazione²⁸. A riprova di ciò, riporto quanto mi è stato comunicato da due arabi iracheni in merito ai provvedimenti costituzionali del 2005 concernenti la lingua:

L'unica cosa visibile che ha fatto la differenza dopo il 2005 e che io abbia notato, è stata l'aggiunta delle scritte in curdo sotto quelle arabe negli edifici governativi; per il resto è rimasto tutto uguale. Nelle scuole superiori ci sono dei corsi facoltativi di curdo ma non ho mai visto nessuno che li frequentasse²⁹.

Non è necessario conoscere il curdo in Iraq perché l'arabo è la lingua ufficiale per comunicare, tuttavia per rispetto, gli istituti governativi scrivono anche in curdo e dal 2003 i curdi hanno iniziato a essere rappresentati nel Parlamento iracheno. Ci sono negozi e ristoranti con le scritte in curdo e in inglese³⁰.

²⁷ Intervista con un turkmeno di 33 anni originario di Erbil attualmente residente a Londra, 2 novembre 2020.

²⁸ YASEEN, "The Planning Policy", cit., p. 1.

²⁹ Intervista con un insegnante arabo iracheno di 33 anni originario di Baghdad, 23 ottobre 2020.

³⁰ Intervista con un diplomatico arabo iracheno originario di Baghdad, 11 novembre 2020.

Un'asserzione quest'ultima, piuttosto connotata, dal momento che le lingue ufficiali sono due ma il curdo è ritenuto un idioma non indispensabile per la comunicazione. Si può affermare dunque, che il curdo è pienamente rappresentato soltanto al Nord, dove viene condiviso da larga parte della popolazione come lingua madre, ed è presente in ogni aspetto che regola la vita nella regione, dall'educazione alla pubblicità, al commercio, dove invece l'arabo è per lo più assente. Anche i media curdi godono di grande popolarità nel KRG, dove le tv e radio locali trasmettono programmi in lingua, facendo divulgazione tramite canali d'informazione e intrattenimento. Inoltre, in seguito all'enorme successo riscosso dai film curdi presso il pubblico iraniano, il governo di Erbil sta cercando d'implementare il settore cinematografico curdo³¹. Il Kurdistan possiede un'identità culturale estremamente forte, consolidata dalle pubblicazioni e trasmissioni in lingua, dall'istruzione e dalla letteratura e ciò contribuisce a creare un divario sempre più profondo con il Sud del Paese, di matrice completamente arabizzata³².

Ritengo che sia dato valore all'identità curda e che il nostro idioma sia ben rappresentato in Iraq. Nel KRG ci sentiamo liberi di usare il curdo ma a dare un contributo allo sviluppo della lingua sono soprattutto i media e non i provvedimenti politici perché il governo è debole e qualsiasi cosa facesse, non si realizzerebbe³³.

Conferire ai gruppi minoritari i loro diritti, costituisce una delle componenti essenziali per contribuire allo sviluppo di un paese ma non sempre le autorità tengono conto delle numerose realtà multietniche presenti. Alla ricerca di un riconoscimento legittimo delle peculiarità identitarie di una minoranza, innumerevoli lotte sono state intraprese per ragioni di rappresentanza governativa e linguistica. Le questioni più sentite infatti, sono quelle inerenti i diritti politici e culturali, in grado di garantire la stima collettiva nei confronti di un popolo³⁴.

Spesso i gruppi etnici in Iraq sentono di subire esclusioni e discriminazioni basate sulla lingua e sul sistema educativo, sia da parte del governo centrale che dal KRG. Secondo i gruppi dominanti invece, le minoranze non avrebbero compiuto abbastanza sforzi per integrarsi, ad esempio i numerosi sfollati interni fuggiti in Kurdistan, non conoscono il curdo perché provenienti dal Sud ed essendo confinati nel loro gruppo, sembrano restii a impararlo.

Nonostante conferisca un'apparente libertà d'espressione e d'utilizzo delle lingue minoritarie, la Costituzione è stata criticata per la mancanza di chiarezza in materia di diritti linguistici. Mancano infatti delle linee guida su come implementare gli articoli costituzionali e vi è ambiguità sull'uso

³¹ ALLISON, "The Kurds are Alive", cit., p. 155.

³² ALLISON, "The Kurds are Alive", cit., pp. 155-156.

³³ Intervista con uno studente curdo di 23 anni originario di Erbil, 16 ottobre 2020.

³⁴ SHANKS, *Education as an Ethnic Defence*, cit., pp. 22-23.

effettivo della lingua madre come idioma veicolare per l'istruzione nelle scuole frequentate dai membri delle minoranze³⁵.

Il fatto che agli iracheni sia garantito il diritto d'istruire i figli nella lingua madre, è stato tradotto nella possibilità per turkmeni e aramei di fondare scuole il cui mezzo d'istruzione sia la lingua nativa. Inoltre tutti i complessi educativi devono disporre degli stessi fondi e risorse che il governo provvede a garantire in maniera equa³⁶. L'organizzazione strutturale e la gestione dell'istruzione, riflette il modo in cui la diversità etnica è concepita da uno stato e dimostra come le minoranze vengono considerate dalla società. Si può affermare dunque che l'Iraq ha compiuto i passi iniziali per supportare un sistema educativo che riconosca la diversità culturale della popolazione, attraverso il quale può rafforzare la sua identità linguistica³⁷.

Dal momento che turkmeni e aramei hanno espresso il forte desiderio di mantenere viva la lingua madre utilizzandola nelle scuole, si è cercato d'incoraggiare gli studenti all'uso dell'idioma nativo ma al tempo stesso, sviluppare competenze nelle lingue dominanti, arabo o curdo. Nel Sud dell'Iraq nonostante le grandi differenze tra gruppi etnici, al giorno d'oggi tutti condividono lo stesso grado di conoscenza dell'arabo, che costituisce la lingua della pubblica comunicazione³⁸. Essendoci un numero piuttosto copioso di bambini bilingui, quello che si è proposto nelle scuole è stato un approccio plurilingue che riconoscesse la molteplicità delle comunità di parlanti, considerando i diversi idiomi come coesistenti e non isolati gli uni dagli altri³⁹. Questo è il caso di chi riceve un'educazione bilingue, che vede alternato a diversi livelli, lo studio della lingua madre con quello dell'idioma dominante.

Gli stati che garantiscono un'educazione pubblica nelle lingue minoritarie sono soliti seguire tre parametri: la proporzionalità, intesa come concentrazione dei parlanti, livello di domanda e accesso alle risorse. L'offerta attiva, ossia dove l'istruzione in lingua è accessibile e viene incoraggiata e infine l'inclusività, dal momento che a tutti gli studenti viene data l'opportunità d'imparare anche l'idioma dominante⁴⁰. Affinché le minoranze non risultino isolate dal resto della popolazione, hanno il diritto di studiare le lingue ufficiali, il cui insegnamento deve essere introdotto e aumentato gradualmente, per portare a migliori risultati di apprendimento. È inoltre dimostrato che le scuole caratterizzate da un curriculum comprendente anche la lingua madre degli studenti e non soltanto

³⁵ SHANKS, *Education as an Ethnic Defence*, cit., pp. 110-112.

³⁶ SHANKS, *Education as an Ethnic Defence*, cit., p. 111.

³⁷ SHANKS, *Education as an Ethnic Defence*, cit., p. 114.

³⁸ YASEEN, "The Planning Policy", cit., pp. 5-6.

³⁹ YASEEN, "The Planning Policy", cit., p. 5.

⁴⁰ UNITED NATIONS, *Language Rights*, cit., p. 18.

quella dominante, aumentano il coinvolgimento diretto dei genitori nell'educazione e formazione dei loro figli⁴¹.

In Iraq l'offerta formativa delle scuole dedicate ai gruppi etnici può essere interamente nella lingua madre, oppure in arabo (al Sud) o in curdo (al Nord) con l'aggiunta, all'interno dell'orario scolastico, di lezioni in lingua turkmena o assira, in funzione a seconda delle regioni⁴². Nel 2006 il Ministro dell'educazione iracheno ha stabilito che se in un determinato governatorato una minoranza costituisce più del 25% della popolazione, il governo deve provvedere a garantire l'insegnamento di alcuni corsi nell'idioma di tale comunità⁴³. Nella pratica ciò ha significato l'introduzione di due lezioni alla settimana nella lingua madre anche se tale provvedimento non risulta applicato in maniera omogenea. In questa tipologia di scuole il turkmeno, l'aramaico e religione cristiana (solo negli istituti a maggioranza aramea dal momento che tutti i parlanti aramaico sono cristiani), sono considerate materie aggiuntive, non presenti all'esame finale⁴⁴.

Ogni minoranza dispone di un proprio dipartimento all'interno del Ministero dell'educazione, rappresentato da direttorati generali per la supervisione delle scuole non arabofone⁴⁵.

Secondo l'articolo 4 della Costituzione, turkmeno e aramaico possono diventare lingue ufficiali nelle unità amministrative in cui vi sia un numero consistente di persone che le parla; di conseguenza segnali e scritte dovrebbero utilizzare tali idiomi con l'aggiunta dell'arabo posto in secondo piano. Tuttavia non essendoci censimenti periodici che attestino con precisione la densità abitativa delle diverse minoranze, la percentuale dei parlanti nei vari distretti non risulta chiara e dunque vi è ambiguità riguardo tale provvedimento e sulla sua effettiva applicazione⁴⁶. Ciò è emerso anche dalle opinioni degli intervistati turkmeni e aramei:

È una bella proposta ma non credo avverrà mai. Siamo pochi e stiamo andando via dal Paese, perché chiediamo di rendere ufficiale questa lingua? È un sogno. La maggioranza parla arabo e nemmeno i cristiani sanno più l'aramaico⁴⁷.

Il turkmeno è diventato lingua ufficiale solo nel Türkmeneli ma queste non erano le nostre aspettative dal momento che siamo il terzo gruppo etnico dopo arabi e curdi. Nelle aree maggiormente popolate da turkmeni, edifici governativi, ospedali, università e stazioni di polizia hanno le scritte in arabo,

⁴¹ UNITED NATIONS, *Language Rights*, cit., p. 17-19.

⁴² Kelsey SHANKS, "The Politics of Education in Iraq: The Influence of Territorial Dispute and Ethno-Politics on Schooling in Kirkuk", *Journal on Education in Emergencies*, Vol. 4, 1, (2018), p. 150.

⁴³ Lazgin BARANY, "Teaching of Religious Education in Iraqi State Schools and the Status of Minorities in Iraq: a Critical Review", *International Journal of Arts & Sciences*, Vol. 6, 4, (2013), p. 457.

⁴⁴ BARANY, "Teaching of Religious Education", cit., pp. 457-458.

⁴⁵ SHANKS, *Education as an Ethnic Defence*, cit., p. 114.

⁴⁶ ANBORI, *The Comprehensive Policy*, http://www.turkmen.nl/1A_Others/minority-Iraq.pdf, 5 gennaio 2021.

⁴⁷ Intervista con una giovane dottoranda assira originaria di Baghdad, 15 ottobre 2020.

turkmeno e curdo. La ragione per cui non è lingua ufficiale in Iraq è l'opposizione curda e la debole leadership turkmena. Inoltre la Costituzione del 2005 è stata stabilita dagli USA e imposta sugli iracheni senza una vera rappresentazione dei turkmeni⁴⁸.

Non ci sono luoghi in cui vi sia un alto numero di persone appartenenti a un'etnia minoritaria. Prima dell'avvento dell'ISIS c'era il progetto di costruire dei villaggi per i cristiani nella Piana di Ninive ma poi tutto è cambiato e bisogna parlare di una nuova era: prima e dopo l'ISIS⁴⁹.

Questa legge nella pratica non esiste perché non c'è un posto dove vi sia una maggioranza di parlanti aramaico⁵⁰.

La politica del Kurdistan nei confronti delle minoranze si è dimostrata piuttosto liberale data la forte diversità etnica della regione, considerata come un riflesso multiculturale di tutti i gruppi presenti nel Paese. La Costituzione regionale redatta nel 2009 ribadisce gli stessi principi sanciti in quella irachena in materia di diritti culturali, linguistici e religiosi. Viene esplicitato che il popolo del Kurdistan è costituito da curdi, turkmeni, arabi, caldei, siriaci, assiri, armeni e dagli altri che sono cittadini della regione⁵¹. L'articolo 29 inoltre, dichiara che le persone appartenenti a una delle componenti nazionali o religiose, hanno il diritto di riconoscimento legale dei loro nomi e di utilizzare la loro lingua nelle denominazioni locali e tradizionali dei luoghi, nel rispetto della legge sulle lingue nella regione *'li-l-ašḥāš al-muntamīn ilā ihdā mukawwināt al-qawmiyya aw al-dīniyya fī al-iqlīm al-ḥaqq fī al-i-tirāf al-qānūnī bi-asmā'ihim wa-lahum al-ḥaqq fī istiḥdām asmā' al-amākin al-maḥaliyya al-taqlīdiyya bi-luḡatihim'*⁵².

In Kurdistan sembra esserci una particolare attenzione verso le minoranze e ciò è anche dovuto al fatto che la loro presenza è stata importante per incrementare il sostegno alla causa curda, soprattutto nel processo di scissione da Baghdad e l'annessione di nuovi territori contesi⁵³. I politici curdi infatti, sono soliti enfatizzare il ruolo di protettori che rivestono nei confronti delle numerose etnie presenti al Nord e il loro atteggiamento tollerante verso di esse⁵⁴.

Il sistema educativo del Kurdistan ha dato un contributo significativo nel formare un'élite intellettuale attiva nella regione ma è stato anche criticato per lasciare poco spazio alle lingue minoritarie, soggette alle politiche del governo. Tuttavia, ancora prima dell'autonomia, il Ministero

⁴⁸ Intervista con un ingegnere e scrittore turkmeno originario di Kirkuk, 24 ottobre 2020.

⁴⁹ Intervista con un sacerdote caldeo di 41 anni originario di Ankawa, 14 ottobre 2020.

⁵⁰ Intervista con un sacerdote assiro originario di Duhok, 24 ottobre 2020.

⁵¹ مشروع دستور إقليم كردستان - العراق، 2009/6/22، مادة 5

⁵² مشروع دستور إقليم كردستان - العراق، 2009/6/22، مادة 29

⁵³ Irene COSTANTINI e Dylan O'DRISCOLL, "Practices of exclusion, narratives of inclusion: Violence, population movements and identity politics in post-2014 northern Iraq", *Ethnicities*, Vol. 20, 3, (2020), p. 490.

⁵⁴ COSTANTINI e O'DRISCOLL, "Practices of exclusion", cit., p. 492.

dell'istruzione ha promosso una campagna di supporto alle scuole che insegnano nelle lingue madri degli studenti appartenenti alle minoranze. Inoltre nella regione è presente un Direttorato generale turkmeno e uno aramaico per la protezione della lingua, in accordo con le leggi del parlamento curdo⁵⁵.

8.3 Lingua e identità turkmena: i nuovi sviluppi

In seguito al riconoscimento della presenza turkmena nella Costituzione del 2005 e l'autorizzazione a ricevere un'educazione nella lingua madre, un gran numero di scuole turkмене fiorì nell'anno accademico 2004/2005. Esse furono aperte soprattutto in Kurdistan, a Erbil, e nelle città irachene densamente popolate da turkmeni e che oggi fanno parte dei territori contesi, quali Kirkuk, Tuz Khurmatu e Diyala. Dopo l'era buia del Ba'th, quando tutte le scuole non arabe furono costrette a chiudere o cambiare lingua dell'insegnamento, un sistema educativo che tenesse conto delle comunità etniche tornò in vigore, soprattutto nel Nord del paese⁵⁶.

Attualmente l'istruzione turkmena opera in due modi: uno studio omnicomprensivo della lingua che tocca tutte le materie chiamato *esas* 'basilare', ossia un metodo di apprendimento che prevede l'utilizzo della lingua madre estesa a tutti i corsi. Oppure ogni insegnamento in arabo o in curdo, a seconda se la scuola si trova in Iraq o Kurdistan, con l'aggiunta di un corso in lingua turkmena. Quest'ultima tipologia è chiamata *şümul* 'inclusivo'⁵⁷.

Nel 2005 i leader della comunità turkmena presero una decisione che ebbe forti implicazioni culturali e sociopolitiche per l'intera comunità: la sostituzione dell'alfabeto arabo con quello latino. Tale manovra fu giustificata dall'inadeguatezza del vocalismo arabo nel rappresentare una lingua ricca di vocali come il turkmeno⁵⁸. Tuttavia questa non era l'unica soluzione possibile, dal momento che nel mondo turcico esistono degli adattamenti dell'alfabeto arabo eseguiti attraverso modificazioni di determinati fonemi, come è stato fatto nel caso della lingua uigura.

Si assistette dunque a una sorta d'imposizione linguistica data dalla presenza dominante della Turchia che ha reso l'utilizzo del turco più funzionale, anche grazie alla diffusione di tv satellitari e

⁵⁵ SAEED e JUKIL, "Language Practice", cit., pp. 70-73.

⁵⁶ HÜRMÜZLÜ, *History and Legal Dimension*, <https://orsam.org.tr/en/history-and-legal-dimension-of-turkish-education-in-iraq/?amp=evet>, 8 dicembre 2020.

⁵⁷ *Ibid.*

⁵⁸ SHANKS, "The changing role", cit., p. 428.

alla popolarità dei media turchi. Questo passaggio ebbe anche una chiara funzione politica: promuovere l'approssimazione alla Turchia, in termini di alfabeto e uso della lingua. Il turco infatti, ha maggiori utilità in ambito accademico e internazionale e dispone di risorse più accessibili per l'insegnamento⁵⁹. Nonostante l'omologazione al turco della forma scritta, il turkmeno continua a mantenere le sue caratteristiche linguistiche proprie della variante turcica azeri e dunque presenta delle differenze rispetto all'idioma che la Turchia ha imposto, anche se le due varietà risultano facilmente intelligibili tra di loro. In tal modo la Turchia si è avvalsa della lingua per cercare di attirare dalla sua parte la popolazione turkmena dell'Iraq, rivestendo così un ruolo di attore geopolitico fondamentale con lo scopo d'incrementare in modo sempre più incisivo la sua influenza e presenza nella regione.

Questo cambiamento di alfabeto può anche essere inteso come un rafforzamento dell'identità collettiva turkmena per cercare di distinguersi dagli altri gruppi etnici e prevenire la costante assimilazione araba e curda. L'identificazione con una lingua che possiede le stesse radici turciche, è stato considerato un tentativo di affermazione etnica della presenza turkmena in Iraq, con l'obiettivo d'incrementare un senso di comune appartenenza alla comunità⁶⁰.

I legami storici con la Turchia, uniti al ruolo della moderna tecnologia, hanno il potenziale di plasmare un modo nuovo in cui le giovani generazioni guardano alla loro identità turkmena. Inoltre col passaggio al turco, si sono cercate delle alleanze in grado di fornire maggiori risorse che riflettessero la storia e la cultura turkmena e ne assicurassero la trasmissione futura⁶¹. Nel garantire ciò il ruolo della Turchia si è rivelato fondamentale dal momento che, in vari modi e come verrà esplicitato in seguito, non ha mai fatto mancare il suo sostegno e supporto verso i confratelli turchi d'Iraq. D'altra parte però, sta avendo luogo una non trasparente aggressione e gli effetti tangibili dell'imposizione dell'influenza turca sono dimostrati dai chiari interessi economici rivolti alla ricchezza petrolifera irachena.

In Turchia l'affiliazione etnica con gli altri popoli dalle radici turciche è molto sentita, testimoniata anche da manovre politiche volte alla promozione del panturchismo in Medio Oriente e in Asia Centrale. A ciò va aggiunta una punta di orgoglio etnico verso le proprie origini, di cui il Paese della mezzaluna ama mostrarsi fiero.

In Iraq le scuole turkмене fanno riferimento al curriculum del Ministero dell'educazione di Baghdad, il quale è stato spesso accusato di negligenza nel riconoscere le minoranze, senza

⁵⁹ SHANKS, *Education as an Ethnic Defence*, cit., p. 128.

⁶⁰ SHANKS, *Education as an Ethnic Defence*, cit., p. 131.

⁶¹ SHANKS, "The changing role", cit., p. 429.

considerazione verso la diversità etnica del Paese. I turkmeni ad esempio, si sono sentiti offesi per la loro rappresentazione sempre associata agli ottomani, visti come dei brutali conquistatori e dunque non degni di merito nell'aver dato un arricchimento al panorama culturale iracheno⁶². Inoltre il fallimento da parte del governo nello stampare libri di testo in turkmeno, è stato interpretato come un rifiuto del diritto costituzionale di educare i bambini nella propria lingua madre. Per questo le scuole turkмене si sono rivolte a risorse esterne per la traduzione e divulgazione del curriculum in turco e a oggi un gran numero di enti internazionali si occupa di garantire l'accesso a adeguati supporti didattici⁶³. Investitori turchi affiliati a organizzazioni religiose, hanno contribuito ad assicurare una presenza educativa turkmena in Iraq, soprattutto nella regione di Kirkuk, dove sono in corso pericolose tensioni etniche tra i vari gruppi. Anche la dimensione religiosa dunque, è presente nel panorama socioculturale turkmeno e fin dall'epoca ottomana, i Waqf⁶⁴ hanno rivestito un ruolo importante non solo per gli aiuti caritatevoli da loro forniti ma soprattutto perché si sono resi promotori di valori che si richiamano a quelli del sunnismo hanafita, utilizzando un approccio conservativo nei confronti della fede e della cultura. Affiliazioni religiose di questo tipo, talvolta dalle dubbie tendenze di matrice estremista, possono rivelarsi molto pericolose se usate per educare bambini e adolescenti che stanno cercando di superare i traumi legati alla violenza dell'ISIS di cui sono stati vittime, e alla complicata situazione socioeconomica che attualmente sta affrontando il Paese. La promozione di un'istruzione laica che favorisca l'inclusione non solo religiosa ma anche etnica e sociale di tutte le diverse componenti presenti in territori divenuti così vulnerabili, gioverebbe in modo più neutrale ed egualitario sulla crescita e sviluppo di questi giovani.

Il Directorate degli affari religiosi e il Waqf di Ankara (Ankara Vakfi) hanno in carico la traduzione del curriculum, mentre il partito politico Fronte iracheno turkmeno ha la responsabilità di stampare i libri e distribuirli nelle scuole⁶⁵. La Fondazione Doğramacı, fondata dall'omonimo medico turkmeno nel 1951, si occupa di finanziare iniziative turkмене in Kurdistan, tra cui provvedere a supplementi dei salari degli insegnanti. Essi inoltre, hanno anche la possibilità di andare in Turchia per completare la loro formazione⁶⁶.

Tutte queste risorse e ausili, hanno reso possibile l'accesso a un'adeguata istruzione nella lingua madre per i turkmeni, i quali, grazie a un forte attivismo nel promuovere valori e peculiarità della cultura a cui appartengono, hanno assistito alla fioritura di numerose scuole dedicate alla loro

⁶² SHANKS, "The Politics", cit., p. 155.

⁶³ SHANKS, *Education as an Ethnic Defence*, cit., p. 166.

⁶⁴ Fondazione pia islamica.

⁶⁵ SHANKS, *Education as an Ethnic Defence*, cit., p. 171.

⁶⁶ SHANKS, *Education as an Ethnic Defence*, cit., p. 182.

comunità. Tuttavia l'influenza di attori esterni nel sistema educativo, può relegare in secondo piano l'integrazione sociale, incrementando le disuguaglianze tra scuole arabe e non, esaltando così l'unicità di un gruppo in particolare e facendo dunque emergere nazionalismi etnici⁶⁷.

Il canale d'informazione indipendente dei territori contesi, KirkukNow, attesta che a Tal Afar, città densamente popolata da turkmeni, prima dell'avvento dell'ISIS ci fossero sei scuole per un totale di 700 studenti che studiavano la lingua madre. La repressione messa in atto dallo Stato Islamico ha portato allo sfollamento dei turkmeni e alla chiusura delle loro scuole. Nel 2020 però, un nuovo istituto educativo turkmeno chiamato Bayrak 'Bandiera' comprendente asilo, elementari, secondaria e superiori, è stato fondato nella città e al momento conta 13 iscritti. Inoltre a Tal Afar si è richiesto di poter utilizzare il turkmeno nei nomi dei quartieri, segnali stradali e negozi⁶⁸.

Nel 2004 un tragico avvenimento colpì la comunità turkmena: il sovrintendente del Dipartimento generale dell'educazione turkmena, Ibrahim Ismail, morì ucciso da dei colpi di pistola a Kirkuk. Egli era un fervente sostenitore dell'insegnamento della lingua turkmena affiancata dall'arabo e si opponeva fortemente all'utilizzo del curdo come lingua ufficiale a Kirkuk, cuore dei territori contesi. Era inoltre membro attivo del Fronte turkmeno iracheno e si era battuto per i diritti del suo popolo nella città, surclassata dalle milizie curde e dall'arabizzazione⁶⁹.

In seguito alla caduta del regime di Saddam, gradualmente la cultura turkmena iniziò a rivivere e al giorno d'oggi un gran numero di pubblicazioni scritte in turco è disponibile in Iraq. Sono soprattutto libri a tema folklorico, novelle e brevi racconti riguardanti la storia e cultura turkmena ma anche riviste, giornali e quotidiani. Tra questi spicca *Kardeşlik* 'Fratellanza', che tratta in particolar modo di letteratura e poesia turkmena, *Türkmeneli* e *Kale* 'Cittadella'⁷⁰. Anche la situazione dei media è alquanto sviluppata dal momento che sono presenti due canali televisivi ufficiali che trasmettono in lingua: Turkmaniyya TV e Türkmeneli TV⁷¹. Ci sono inoltre diverse stazioni radio dedicate ai turkmeni che trattano soprattutto di politica ma anche musica e intrattenimento.

Iniziative ed eventi volti alla promozione della lingua e cultura turkmena sono spesso organizzati grazie al sostegno della Turchia, la quale ha intrapreso una campagna di supporto nei confronti del popolo turkmeno, non solo in Iraq ma anche verso i migranti della diaspora. Numerosi sono gli

⁶⁷ SHANKS, *Education as an Ethnic Defence*, cit., p. 195.

⁶⁸ Jaafar TAL AFARI, *Turkmen language in Tal Afar is on the edge of extinction*, in "KirkukNow", 2020, <https://kirkuknow.com/en/news/62333>, 8 dicembre 2020.

⁶⁹ KERKUKLU, *Turkmen of Iraq*, cit., p. 153.

⁷⁰ AMEEN, "The Minority Language", cit., p. 489.

⁷¹ AL-RAHAL, *Language Maintenance*, cit., p. 6.

studenti turkmeni che studiano in università turche, dove hanno avuto modo di rivitalizzare la loro lingua dopo più di trent'anni di repressioni da parte del regime⁷². Di conseguenza, il ruolo della Turchia nel garantire risorse e finanziamenti alle organizzazioni turkmene, conferisce loro una dimensione internazionale assente nelle altre minoranze in Iraq⁷³.

Il costante contatto e la naturale assimilazione con le lingue dominanti, arabo e curdo, ha portato a una perdita della lingua madre per le giovani generazioni di turkmeni. In particolar modo l'arabo, essendo l'idioma che unisce tutti gli iracheni indipendentemente dall'etnia e religione, è considerato lingua della vita moderna, utile a fini lavorativi, oltre che per comunicare a livello globale con gli altri paesi arabofoni. La mescolanza con diversi gruppi etnici ha avuto un forte impatto sul turkmeno, ricco di prestiti lessicali arabi e curdi, lingue indispensabili per vivere in Iraq e in Kurdistan. L'arabo inoltre è indissolubilmente legato alla religione e dunque necessario per la lettura del Corano⁷⁴.

Tuttavia i fattori che hanno contribuito al mantenimento dell'idioma tradizionale sono da collocare in ambito comunitario, quali matrimoni interni al gruppo, il ruolo della famiglia, un senso di orgoglio per le proprie origini e coesione sociale. Tutti questi elementi rappresentano il prodotto di una lunga sofferenza patita nel corso degli anni e delle continue lotte combattute in nome del popolo turkmeno⁷⁵. A ciò si deve aggiungere un'assimilazione socioculturale dovuta anche alla presenza di uno Stato regionale che ha accentuato una dinamica contraddittoria nel processo d'identificazione etnica dei turkmeni, surclassati dalla maggioranza araba da una parte e il Kurdistan dall'altra⁷⁶.

Al giorno d'oggi sono i media a esercitare un ruolo chiave nella trasmissione della lingua ma col tempo però, i tratti identificativi del turkmeno potrebbero essere messi a repentaglio dalle lingue dominanti⁷⁷ e questo è ciò che mi è stato riportato anche dai parlanti madrelingua:

I turkmeni si nascondono e s'identificano con i curdi, con i quali hanno iniziato ad assimilarsi. A casa io e i miei genitori parliamo turkmeno e fuori curdo ma ad esempio mia nonna non lo conosce. Io l'ho imparato stando con gli amici e alla scuola primaria. Qualche volta parlo turkmeno con mia figlia ma per la maggior parte uso il curdo e probabilmente lei lo imparerà come prima lingua. I turkmeni non

⁷² AMEEN, "The Minority Language", cit., p. 489.

⁷³ STRAKES, "Current Political Complexities", cit., p. 366.

⁷⁴ Bader S. DWEIK e Sara N. AL-RAHAL, "Factors Enhancing Language Use in a Bilingual Turkmen Community in Baghdad", *Journal of Language, Linguistics and Literature*, Vol. 1, 6, (2015), p. 179.

⁷⁵ DWEIK e AL-RAHAL, "Factors Enhancing Language", cit., pp. 177-178.

⁷⁶ STRAKES, "Current Political Complexities", cit., p. 379.

⁷⁷ AL-RAHAL, *Language Maintenance*, cit., p. 65.

devono avere paura ma essere fieri e parlare il loro idioma; tuttavia penso che esso sarà in pericolo perché le prossime generazioni non lo utilizzeranno più⁷⁸.

La comunicazione con la mia famiglia è una combinazione di turkmeno e curdo, io sono cresciuto col turkmeno, lingua principale parlata in casa ma fuori usiamo il curdo. Le nuove generazioni utilizzano soprattutto curdo e inglese e il turkmeno potrebbe essere in pericolo⁷⁹.

Il turkmeno ha davanti a sé un futuro radioso perché fa parte delle lingue turciche e perciò è usato in molti paesi. Questa lingua fiorirà quando ci sarà stabilità e la fine della violenza settaria in Iraq. La fondazione di un'università nel Türkmeneli, la costruzione di più scuole, formazione per gli insegnanti turkmeni, fornitura di migliori materiali scolastici, maggior supporto del governo e la cessazione della corruzione, aiuteranno i turkmeni a mantenere viva la loro lingua⁸⁰.

8.4 L'aramaico oggi tra modernità e conservazione

Per quanto concerne la minoranza aramea, dopo la caduta del regime si trovò schiacciata da due fattori determinanti per la sua sopravvivenza: un ambiente islamico sempre più radicalizzato, e le ambizioni dei curdi, che la considerano un ostacolo alle loro mire espansionistiche. In seguito alla Costituzione del 2005, che conferisce il diritto di educare i bambini nella loro lingua madre, diverse scuole aramee furono aperte in Kurdistan e nella zona dei territori contesi tra Kirkuk e la piana di Ninive. Sia in questi ultimi controllati da Baghdad, sia nel KRG, gli aramei lamentano scarsa rappresentazione nei programmi didattici e mancanza d'insegnamenti appropriati. Si considerano infatti minacciati da entrambi i Ministeri dell'istruzione, laddove accusano di negligenza quello iracheno, mentre il sostegno offerto da parte curda è stato visto come un tentativo di assimilazione⁸¹. Nel Nord del Paese l'espansione curda è avvenuta ai danni della comunità aramea e ciò è testimoniato dall'insistenza del KDP verso i cristiani affinché ne diventassero membri, garantendo così la loro fedeltà politica⁸².

Ciò nonostante, il KRG offre un'educazione interamente in lingua aramaica e dopo la caduta di Saddam, grazie anche agli aiuti delle comunità cristiane della diaspora, varie scuole sono state fondate nei villaggi del Kurdistan. Questa costituisce una differenza fondamentale rispetto al resto

⁷⁸ Intervista con una turkmena di 28 anni che lavora presso l'Università di Erbil, 25 ottobre 2020.

⁷⁹ Intervista con un turkmeno di 33 anni originario di Erbil attualmente residente a Londra, 2 novembre 2020.

⁸⁰ Intervista con un ingegnere e scrittore turkmeno originario di Kirkuk, 24 ottobre 2020.

⁸¹ SHANKS, *Education as an Ethnic Defence*, cit., pp. 174-176.

⁸² NABY, "From Lingua Franca", cit., p. 201.

dell'Iraq, dove, eccetto che nei territori contesi, l'insegnamento dell'aramaico è possibile solo in istituti privati gestiti da religiosi o in corsi organizzati dalla chiesa. Oggi si contano all'incirca 30 scuole primarie e secondarie sparse in tutto il Kurdistan che utilizzano l'aramaico come lingua dell'educazione⁸³.

Un ruolo fondamentale è rivestito dall'Assyrian Aid Society, la quale si occupa del mantenimento delle scuole assire, traduzione e stampa dei libri di testo e talvolta finanzia anche i salari degli insegnanti negli istituti privati. L'associazione si occupa inoltre di fornire mezzi di trasporto e posti letto agli studenti che vivono in zone remote per raggiungere più agevolmente le scuole⁸⁴.

L'utilizzo della lingua aramaica nell'educazione costituisce una componente necessaria per la formazione di un orgoglio identitario andato perduto negli anni precedenti a causa dell'arabizzazione forzata messa in atto dal Ba'th. Essendo quelle aramee scuole etnicamente omogenee, rappresentano un mezzo per rafforzare la consapevolezza nell'eredità culturale di assiri, caldei e siriaci, da trasmettere alle successive generazioni⁸⁵.

Alcuni parlanti aramaico hanno condiviso le seguenti opinioni riguardo l'introduzione di un'educazione interamente in lingua, istituita dopo la caduta del regime:

Solo in Kurdistan esistono scuole pubbliche che insegnano in aramaico, mentre nel resto dell'Iraq si utilizza l'arabo. Al Nord si è insistito per usare l'aramaico come mezzo d'istruzione e i libri di testo vengono tradotti sotto la supervisione del Ministro dell'educazione del KRG. Dunque alle elementari, medie e superiori tutte le materie sono in lingua ed è stato fondato anche un dipartimento di studi aramaici all'Università così che gli studenti abbiano la possibilità di completare il loro percorso di apprendimento in ambito accademico. Oggi però la sfida è quella di fondare scuole private: esse appartengono alla chiesa e i cristiani pagano per imparare ma in questi istituti viene insegnato l'inglese e non l'aramaico⁸⁶.

Quando il KRG ha concesso tutti gli insegnamenti in aramaico ha fatto male perché in questo modo i giovani non imparano l'arabo e se volessero venire al Sud sarebbe difficile per loro. Qui in Iraq nelle scuole statali non è possibile frequentare neanche un corso di aramaico alla settimana e viene insegnato solo nelle chiese. In questo modo si è potuta mantenere viva la lingua madre nonostante molti aramei siano emigrati al Nord. Per noi la chiesa rappresenta un luogo fondamentale, non la frequentiamo per pregare e basta ma per imparare la lingua, studiare la nostra cultura e partecipare a

⁸³ AMEEN, "The Minority Language", cit., p. 489.

⁸⁴ SHANKS, *Education as an Ethnic Defence*, cit., pp. 176-177.

⁸⁵ SHANKS, "The changing role", cit., p. 429.

⁸⁶ Intervista con un sacerdote caldeo di 41 anni originario di Ankawa, 14 ottobre 2020.

incontri culturali. Qui nella diocesi di Baghdad viene organizzato un corso di aramaico durante l'estate per bambini e adulti⁸⁷.

In Kurdistan è stata concessa la libertà di studiare aramaico nelle scuole anche se i curdi vorrebbero che fosse tutto nella loro lingua, infatti manca l'aiuto del governo nell'insegnamento e perciò mantenere un'istruzione di questo tipo è difficile. Tuttavia dopo il 2003 è stato più facile trovare insegnanti di aramaico rispetto a quelli di curdo perché gli aramei avevano già studiato la lingua madre nelle chiese⁸⁸.

Come emerge da quanto riportato nelle precedenti asserzioni, il ruolo della chiesa in Iraq si è rivelato fondamentale per la preservazione dell'aramaico, rappresentando un veicolo di trasmissione per le generazioni future. In Kurdistan, essendoci la possibilità di praticare la lingua madre nelle scuole, l'aramaico sembra essere più tutelato ed enclavi aramee nel Nord del Paese sono sorte in seguito alle fine delle persecuzioni del regime. Oggi nel KRG vi sono diversi villaggi cristiani popolati da parlanti aramaico, molti dei quali originari dei territori del Sud e per questo si riconoscono più facilmente nell'utilizzo della lingua araba, più affine al loro idioma nativo rispetto a quella curda. Inoltre grazie ai provvedimenti costituzionali messi in atto dal Kurdistan che permettono l'utilizzo di nomi tradizionali per villaggi, strade, attività commerciali ecc., i luoghi in cui la presenza aramea è forte sono contraddistinti da denominazioni tipicamente assire, caldee o siriane in lingua aramaica⁸⁹.

Quando la caduta del Ba'th diede il via libera alle espressioni culturali e linguistiche delle minoranze, la comunità aramea non investì le sue risorse soltanto in ambito educativo ma fondò anche diverse organizzazioni e comitati con l'obiettivo di rivitalizzare l'identità aramaica garantendone così la sopravvivenza in tutto l'Iraq. Oltre all'Assyrian Aid Society, un'importante entità è rappresentata dalla Chaldo-Assyrian Students and Youth Union, chiamata anche Khoyada, fondata allo scopo di dare voce agli studenti aramei garantendo a tutti pari opportunità e incitare i giovani a ideali democratici. Ciò che si propone è l'espansione di scuole in lingua aramaica con l'intento di eliminare eventuali programmi educativi che possono risultare discriminatori per alcuni membri delle minoranze. L'associazione impiega diversi mezzi per divulgare le sue iniziative: il giornale *Mezalta* 'La Parata', disponibile online e in forma cartacea, *Nabu* pubblicato a Baghdad e Karkh e *Arbaello* diffuso a Erbil e Ankawa⁹⁰. È presente anche un'Unione delle donne assire e un centro culturale ad Ankawa per la preservazione e promozione delle arti e cultura caldea e assira⁹¹.

⁸⁷ Intervista con una giovane dottoranda assira originaria di Baghdad, 15 ottobre 2020.

⁸⁸ Intervista con un sacerdote assiro originario di Duhok, 24 ottobre 2020.

⁸⁹ مشروع دستور إقليم كوردستان - العراق 2009/6/22، مادة 29

⁹⁰ BENJAMEN, "Assyrians in Iraq's Nineveh Plains", cit., p. 16.

⁹¹ AMEEN, "The Assyrian Language", cit., p. 23.

Per quanto concerne la situazione dei media e dell'informazione, nelle città di Erbil e Duhok sono pubblicati i quotidiani *Bet Nahren*, *Quyamn* e *Ankawa Magazine* in aramaico. Sono inoltre disponibili due canali satellitari in lingua: Ishtar, una rete privata di Ankawa fondata nel 2005 che attualmente vanta un'udienza mondiale trasmettendo su cinque diverse reti televisive, e Ashur, finanziata dal Movimento Democratico Assiro⁹². Anche Kurdistan TV, uno dei più importanti canali curdi, offre per un'ora alla settimana un programma in lingua aramaica chiamato Soraya⁹³.

Nonostante i numerosi sforzi messi in atto dalle comunità aramee per mantenere viva la lingua, l'aramaico si trova oggi in una situazione di pericolo, sulla soglia dell'estinzione. Il fatto che venga praticato in un ambiente relativamente compatto, avente come punto di riferimento un'istituzione religiosa, ha costituito una garanzia per la sua sopravvivenza fino ai nostri giorni⁹⁴. Tuttavia la costante assimilazione alle due lingue dominanti, l'arabo e il curdo, ha causato una netta perdita dell'idioma nativo presso le giovani generazioni. Ciò è unito alla massiccia migrazione di cristiani in seguito all'avvento dell'ISIS che ha portato alla formazione di comunità aramee della diaspora, le quali coltivano fuori dall'Iraq la propria lingua e cultura.

Applicare il concetto di territorialità alla minoranza aramea, schiacciata da un governo arabo a Sud e uno curdo a Nord, significa fare riferimento diretto alla rappresentanza politica e protezione fisica della comunità. A tal proposito, sono stati ideati dei progetti per la creazione di un'unità amministrativa riservata ai caldeo-assiri nelle zone dove vi è un'alta concentrazione della loro presenza. Il principio di territorialità infatti, offrirebbe alla minoranza alcune garanzie quali la possibilità di rappresentanza politica, autogoverno locale, libertà religiosa, sicurezza, fondi per l'istruzione e maggior sviluppo rurale. Secondo alcuni fautori della costruzione utopica di un impero assiro moderno, per sopravvivere nella terra natia, i parlanti aramaico dovrebbero vivere in una zona loro prescritta e per la realizzazione di ciò si rende necessario l'impegno da parte dello Stato per espandere il loro riconoscimento etnolinguistico alla territorialità⁹⁵.

Nel concreto ciò non si è verificato e la scarsa rappresentazione degli aramei in ambito sociopolitico non contribuisce a incrementare un maggior riconoscimento dei loro diritti linguistici. Purtroppo gli sforzi d'intellettuali e accademici della diaspora non sono in grado di mantenere vivo l'aramaico senza una comunità di parlanti numerosa e coesa, una consapevolezza linguistica su tutti i livelli e una fiorente produzione letteraria che solo in Iraq può esistere⁹⁶. Va inoltre menzionato il contrasto

⁹² AMEEN, "The Assyrian Language", cit., pp. 22-23.

⁹³ AMEEN, "The Assyrian Language", cit., p. 23.

⁹⁴ NABY, "From Lingua Franca", cit., p. 201.

⁹⁵ NABY, "From Lingua Franca", cit., pp. 201-202.

⁹⁶ NABY, "From Lingua Franca", cit., p. 202.

tra la preservazione della lingua nella sua forma classica e arcaica e l'incoraggiamento all'utilizzo di una versione più moderna e adatta alla vita quotidiana, a cui si aggiunge la frammentarietà dialettale presente tra le diverse varianti assira, caldea e siriana.

Gli stessi parlanti aramaico con cui ho avuto modo di confrontarmi, hanno mostrato un'attitudine pessimista nei confronti della loro lingua madre, rassegnati al fatto che nel giro di pochi anni sarà condannata a un lento declino che già ha avuto inizio.

Prima della lingua e al suo mantenimento è meglio pensare alle persone; se queste ci sono allora ci sarà anche la lingua ma la gente sta andando via dal Paese. Anche se siamo pochi possiamo ancora fare qualcosa per il nostro idioma e quelli che lo conoscono e sono all'estero potrebbero venire qui ad aiutarci ma se si perdono le persone, la lingua a cosa serve? Io amo l'aramaico ma scrivere è difficile perché non è sviluppato come l'arabo dato che lo si utilizza soprattutto nelle chiese per mantenerlo vivo. Anche il mio vocabolario di arabo è più ricco, avendolo usato per tanti anni a scuola e nella vita quotidiana⁹⁷.

Tanta gente ha lasciato il Paese e per questo stiamo perdendo la nostra identità ma se ci unissimo a caldei e siriani avremmo più forze per conservare la lingua. La responsabilità d'insegnarla è della chiesa e della famiglia⁹⁸.

Molti sacerdoti caldei non conoscono la loro lingua e nei seminari non hanno interesse a impararla perché comprendono meglio la teologia in inglese e in arabo. Addirittura sono i curdi che quando vedono le nostre messe alla tv ci chiedono come mai parliamo arabo e ci incitano a utilizzare l'aramaico. Oggi i cristiani non vogliono avere un futuro per la loro lingua, è colpa nostra perché se chiedessimo i nostri diritti e li praticassimo, diventeremmo più forti. L'aramaico morirà⁹⁹.

Da quanto considerato finora, si può affermare che in Iraq la lingua aramaica e turkmena sono escluse da istituzioni governative, ambienti formali, documenti e posti di lavoro, se non per alcune rare eccezioni in cui una comunità minoritaria sia sufficientemente numerosa da garantire segnaletica stradale e alcune denominazioni di luoghi nell'idioma tradizionale. Sono invece l'arabo e il curdo a godere sia dello *status* di lingua ufficiale che di un'effettiva presenza nel panorama linguistico, rivestendo la posizione di uniche lingue formalmente riconosciute rispettivamente nel Sud e nel Nord del Paese¹⁰⁰.

⁹⁷ Intervista con una giovane dottoranda assira originaria di Baghdad, 15 ottobre 2020.

⁹⁸ Intervista con un sacerdote assiro originario di Duhok, 24 ottobre 2020.

⁹⁹ Intervista con un sacerdote caldeo di 41 anni originario di Ankawa, 14 ottobre 2020.

¹⁰⁰ YASEEN, "The Planning Policy", cit., p. 5.

8.5 Nord e Sud a confronto

Per quanto riguarda la rappresentanza politica, la Repubblica Irachena conferisce le tre cariche federali di maggior importanza su base etnica, laddove la presidenza dello Stato spetta a un curdo (dal 2018 Barham Salih), la carica di primo ministro è riservata a uno sciita (Mustafa al-Kadhimi dal 2020) e quella di presidente del Parlamento a un sunnita (Mohamed al-Halbousi dal 2018). È in vigore un sistema di quote che attribuisce dei seggi parlamentari ai rappresentanti delle minoranze: cinque sono riservati ai cristiani, cinque ai turkmeni e altri ancora per diversi esponenti di comunità minoritarie presenti nel Paese. A rappresentare i cristiani aramei è la caldea Evan Jabro, alla guida del Ministero dell'emigrazione e dei rifugiati, a cui spetta il delicato compito di gestire l'emergenza migratoria in Iraq e il ricollocamento di milioni di sfollati interni¹⁰¹.

Questa suddivisione, anche se non direttamente connessa all'ambito linguistico, può fungere da modello di convivenza socioculturale per le varie minoranze presenti nel Paese, le quali vedono incarnati i propri valori identitari e linguistici nella persona che li rappresenta all'interno degli alti ranghi politici.

Anche il governo autonomo del Kurdistan utilizza lo stesso sistema basato sulle quote per ricoprire seggi riservati a turkmeni, aramei e altre minoranze¹⁰². Questo modello parlamentare iracheno e curdo si propone come esempio di tolleranza nei confronti della diversità etnica e rispetto dei diritti delle comunità minoritarie. In particolare, il neonato governo del KRG, ha voluto dare al mondo l'immagine di una convivenza positiva che possa fungere da punto di riferimento per tutti gli Stati al cui interno vi è un'elevata concentrazione multietnica e plurilinguistica.

In generale però, sia in Iraq che in Kurdistan, le minoranze sentono di essere private di un'autentica rappresentanza, non solo politica ma anche linguistica, culturale e religiosa, trovandosi schiacciate dai gruppi dominanti arabi e curdi. Secondo alcuni studiosi infatti, nonostante la rimozione di Saddam abbia aperto la strada alla libertà d'espressione e alla fine delle persecuzioni su base etnica, si è assistito a un fallimento nel garantire un ambiente di convivenza inclusiva. La Costituzione, invece che fungere da terreno comune per le diverse comunità e partiti, è divenuta campo di battaglia tra le varie fazioni e gruppi etnici in disputa¹⁰³.

In seguito alle devastazioni compiute dall'ISIS, il Kurdistan è stato scelto da numerose minoranze come terreno sicuro per sfuggire dalle rappresaglie e negli ultimi anni ha ospitato più di un milione

¹⁰¹ NABY, "From Lingua Franca", cit., p. 202.

¹⁰² STRAKES, "Current Political Complexities", cit., p. 372.

¹⁰³ COSTANTINI e O'DRISCOLL, "Practices of exclusion", cit., p. 487.

di sfollati¹⁰⁴. Le infrastrutture regionali e la debole economia però, difficilmente sono riuscite a gestire un aumento così consistente di popolazione e per questo il KRG ha dovuto fare affidamento sugli aiuti e l'assistenza messa a disposizione dalla comunità internazionale¹⁰⁵.

Questi ausili esterni hanno contribuito notevolmente allo sviluppo della regione curda e una politica generalmente conciliante verso i gruppi etnici e tendenze sempre più separatiste, hanno fatto in modo che si creassero profonde discrepanze e differenze rispetto al governo centrale di Baghdad. Incuriosita di sentire in prima persona che cosa ne pensassero gli intervistati iracheni riguardo le divergenze tra Nord e Sud del Paese sotto vari punti di vista, ho chiesto quale fosse la loro opinione a riguardo. Di seguito riporto le risposte che mi sono state date:

Lo stile di vita al Nord è molto diverso, più vicino all'Europa. Al Sud le cose non vanno molto bene¹⁰⁶.

La politica dei curdi verso le minoranze è buona, sono queste ultime che non riescono a dare una risposta e hanno paura. In Kurdistan è tutto più sviluppato che nel resto dell'Iraq, dove sono rimasti solo pochi cristiani¹⁰⁷.

C'è molta differenza tra KRG e Iraq, lì è tutto più complicato e nessuno ha garanzie. In Kurdistan invece, non abbiamo problemi perché c'è democrazia e il governo sa che i turkmeni sono in possesso di molti affari¹⁰⁸.

Ci sono tante differenze tra Nord e Sud per quanto riguarda provvedimenti linguistici, attitudine politica e delle persone. In Kurdistan le minoranze hanno più libertà e sono rappresentate da seggi in parlamento¹⁰⁹.

Turkmeni e aramei sono trattati molto male dal governo curdo e questa è una delle ragioni per cui numerosi cristiani hanno lasciato la regione e sono andati all'estero. A Erbil i turkmeni vivono nella paura e non possono esprimere liberamente la loro opinione a causa delle politiche di curdificazione e delle rappresaglie messe in atto dalle forze di sicurezza curde. I turkmeni sono il secondo gruppo etnico nel Nord, allora perché il KRG non considera il turkmeno come seconda lingua ufficiale nella regione? I terroristi del PKK (Partito dei Lavoratori del Kurdistan) possono entrare a Erbil ma non un normale cittadino iracheno del Sud, il quale deve richiedere un permesso speciale. Tuttavia Erbil è una città irachena e uno Stato curdo riconosciuto non esiste¹¹⁰.

¹⁰⁴ COSTANTINI e O'DRISCOLL, "Practices of exclusion", cit., p. 483.

¹⁰⁵ COSTANTINI e O'DRISCOLL, "Practices of exclusion", cit., p. 492.

¹⁰⁶ Intervista con un giovane curdo che lavora presso l'Università di Erbil, 16 ottobre 2020.

¹⁰⁷ Intervista con un sacerdote caldeo di 41 anni originario di Ankawa, 14 ottobre 2020.

¹⁰⁸ Intervista con una turkmena di 28 anni che lavora presso l'Università di Erbil, 25 ottobre 2020.

¹⁰⁹ Intervista con uno studente curdo di 23 anni originario di Erbil, 16 ottobre 2020.

¹¹⁰ Intervista con un ingegnere e scrittore turkmeno originario di Kirkuk, 24 ottobre 2020.

Quando vai al Nord senti che stai arrivando in un altro paese e se una persona del Sud vuole recarsi lì è difficile perché ci sono tanti problemi. In Kurdistan la sicurezza è migliore per tutte le comunità, a Baghdad è difficile anche per i musulmani. Per noi dopo il 2003 è tutto crollato, nel KRG invece, il contrario. Talvolta se non si conosce il curdo al Nord, la gente non risponde¹¹¹.

Erbil era una città turkmena e gli abitanti dei villaggi che l'hanno conquistata erano curdi; adesso hanno il potere e fanno quello che vogliono senza preoccuparsi delle minoranze. Tuttavia i turkmeni sono ben rappresentati e anche se la maggioranza nel parlamento è curda, hanno comunque posto ma non credo che ciò sia abbastanza¹¹².

Per le minoranze non c'è nessuna differenza tra Nord e Sud dell'Iraq¹¹³.

Come si può riscontrare da queste asserzioni, le opinioni degli intervistati riguardo le differenze tra Iraq e Kurdistan sono di natura eterogenea e talvolta in contrasto tra loro. Ciò dipende dall'etnia a cui ciascun informatore appartiene e dal luogo in cui è nato e cresciuto, se sotto il vessillo del governo centrale o quello curdo. In generale sembra prevalere un'attitudine positiva nei confronti delle politiche messe in atto dalla regione Kurdistan, volte a tutelare la protezione delle minoranze. Emergono delle differenze piuttosto notevoli rispetto al resto del Paese in termini non solo di rappresentatività delle comunità ma soprattutto per il clima di maggior sicurezza e benessere che traspare dalle parole di chi vive al Nord. Al tempo stesso però non mancano critiche e dissapori nei confronti del KRG, talvolta accusato di aver avviato un processo di curdificazione diretto a un'assimilazione delle minoranze che vivono nei territori di suo dominio.

¹¹¹ Intervista con una giovane dottoranda assira originaria di Baghdad, 15 ottobre 2020.

¹¹² Intervista con un turkmeno di 33 anni originario di Erbil attualmente residente a Londra, 2 novembre 2020.

¹¹³ Intervista con un diplomatico arabo iracheno originario di Baghdad, 11 novembre 2020.

8.6 Kirkuk e i territori contesi

Giunta a questo punto della trattazione, si rende necessario sintetizzare in pochi paragrafi la questione dei territori contesi con i suoi conseguenti sviluppi e ripercussioni sulle comunità etniche che compongono il mosaico multiculturale di queste regioni. L'espressione 'territori contesi' fa riferimento alle terre oggetto di disputa tra il governo centrale di Baghdad e quello del Kurdistan. Esse consistono in 15 distretti comprendenti i governatorati di Ninive e Diyala che si estendono fino al confine siriano e iraniano, con al centro la città di Kirkuk, fulcro della lotta per la sua importanza simbolica conferitale da arabi, curdi e turkmeni¹¹⁴. Dopo che i Peshmerga, le forze armate curde, contribuirono alla sconfitta dell'ISIS (grazie anche all'aiuto di altri gruppi minoritari quali turkmeni, aramei e yazidi), si mossero oltre la linea verde che separa il Kurdistan dall'Iraq, reclamando territori storicamente considerati curdi. Per questo decisero di estendere i confini del KRG su Kirkuk attraverso un referendum indetto nel 2017. Tempestivo fu l'intervento del governo centrale che cercò immediatamente di riprendere il controllo sulla città e sui territori circostanti¹¹⁵. Dal momento che ogni distretto conteso dà voce ai reclami etnici, i gruppi minoritari sono stati coinvolti in uno scontro sulla composizione demografica nelle terre in cui da sempre hanno vissuto. Le basi identitarie di queste pretese territoriali hanno enfatizzato il ruolo etnopolitico delle diverse comunità e amplificato rimostranze inerenti all'utilizzo della lingua madre, rappresentanza culturale e diritti delle minoranze.

Dapprima soggette ai tentativi di assimilazione di Baghdad per espellere i gruppi non arabi, a Kirkuk e nelle zone limitrofe l'arabizzazione toccò ogni aspetto della società, dalla ridenominazione delle strade e della città stessa in al-Ta'mīm, all'offerta formativa scolastica. In seguito le mire espansionistiche curde hanno incrementato l'influenza del KRG in questi territori contesi, i quali hanno visto un aumento di popolazione curda come parte dei piani di conquista. A farne le spese furono soprattutto le comunità di turkmeni e aramei lì presenti, oppresse da un conflitto interetnico tra i due maggiori detentori del potere e che ha portato alla negazione dei loro diritti culturali e linguistici¹¹⁶.

Fin dalla creazione dello Stato iracheno, Kirkuk è stata il cuore delle dispute territoriali con i curdi, i quali reclamano il loro *status* sulla città, rifiutando la sua annessione al governo centrale e causando conflitti intermittenti contro Baghdad. Frequentemente questo luogo viene invocato dai leader curdi per appellarsi a sentimenti nazionalistici, come fece l'ex presidente della Repubblica

¹¹⁴ SHANKS, *Education as an Ethnic Defence*, cit., p. 15.

¹¹⁵ SHANKS, "The Politics", cit., p. 145.

¹¹⁶ SHANKS, *Education as an Ethnic Defence*, cit., pp. 90-91.

Jalal Talabani, che si riferì a Kirkuk per mezzo di una metafora emotiva, definendola la Gerusalemme e il cuore del Kurdistan¹¹⁷. Al tempo stesso non mancano i reclami turkmeni sulla città, basati su una narrativa storica secondo la quale i loro antenati sarebbero stati presenti da secoli nella cittadella, il luogo più antico e dove tutt'ora la comunità vive, ritenendo che questo insediamento rifletta il loro primato¹¹⁸.

La lingua è venuta così a rappresentare una risorsa socioculturale con cui le minoranze possono identificarsi per separarsi da entità nazionali più ampie e dominanti. Per questo le istituzioni educative sono divenute mezzo di resilienza etnica attraverso il quale è stato possibile rafforzare l'identità peculiare di un determinato gruppo. Scuole categorizzate come arabe, curde, turkmene e aramee portano un marchio linguistico costituito dall'idioma d'istruzione, simbolo di una determinata appartenenza etnica al territorio.

Richieste per avere un'educazione appropriata che riflettesse le diverse origini dei vari gruppi, sono state avanzate dalle minoranze, risultando così in strutture scolastiche segregate a uso di comunità etniche omogenee. Il fragile ambiente multiculturale e le dispute territoriali hanno indubbiamente influenzato la narrativa educativa nelle zone contese. La volontà di essere rappresentati da scuole che insegnino nella lingua madre può essere interpretata in termini di fragilità amministrativa dal momento che istituzioni educative appartenenti a un gruppo preciso hanno il potenziale d'incidere sulla demografia di un territorio. La protezione dell'istruzione di una comunità garantisce anche il rafforzamento del controllo burocratico e la salvaguardia della sua presenza, nel contesto di una battaglia per la supremazia linguistica su Kirkuk che rappresenta interessi di espansionismo territoriale di arabi, curdi e turkmeni¹¹⁹.

A Kirkuk e negli altri territori contesi, l'istruzione è di competenza del Ministero dell'educazione di Baghdad, il quale si occupa di redigere programmi scolastici, preparare esami e fornire supporto finanziario. Tuttavia le scuole frequentate da una maggioranza curda beneficiano degli aiuti provenienti dal Kurdistan, anche se ufficialmente ricadono sotto la giurisdizione irachena. Senza il coinvolgimento del KRG infatti, nei territori in disputa i curdi sarebbero stati costretti a ricevere un'educazione interamente in arabo perché, nonostante gli sforzi messi in atto dal Ministero iracheno per tradurre il curriculum scolastico in curdo, non si è comunque riusciti a garantire sufficiente supporto alle scuole minoritarie. Ciò è stato considerato come un tentativo per indebolire intenzionalmente la stabilità della presenza curda nella regione¹²⁰.

¹¹⁷ SHANKS, *Education as an Ethnic Defence*, cit., p. 74.

¹¹⁸ SHANKS, *Education as an Ethnic Defence*, cit., pp. 74-76.

¹¹⁹ SHANKS, "The changing role", cit., p. 427.

¹²⁰ SHANKS, *Education as an Ethnic Defence*, cit., pp. 156-158.

Stando alle direttive del Ministero dell'educazione iracheno, gli esami preparatori dell'anno scolastico 2020/2021 non presentano differenze tra scuole arabe e curde nella tipologia di materie somministrate, laddove in entrambi i casi oggetto d'esame alle elementari sono lingua araba, inglese, matematica e scienze¹²¹. Allo stesso modo alle medie si ha arabo, inglese, matematica, chimica e fisica, mentre alle superiori, indifferentemente che siano arabe o curde, comuni a tutti gli indirizzi di studio sono lingua araba, inglese e matematica e, a seconda del percorso scelto, se quello letterario, scientifico o sperimentale, le materie sono storia, geografia, economia, fisica, chimica e biologia¹²². Come si può notare, in questa sessione di esami preparatori il curdo non è presente nelle scuole in cui funge da lingua d'istruzione ma gli studenti sono comunque tenuti a sostenere una prova di arabo, idioma presente in ogni fase educativa.

Per quanto concerne invece la precedente sessione riferita all'anno scolastico 2019/2020 e tenutasi tra ottobre e novembre 2020, nelle scuole superiori arabe, curde e turkmene le materie oggetto d'esame erano le stesse per tutte e tre le tipologie educative a eccezione della lingua d'insegnamento. Comuni per l'indirizzo letterario in ogni istituto sono state inglese, storia, matematica, geografia ed economia, per il percorso scientifico inglese, biologia, matematica, chimica, fisica, mentre inglese, economia, matematica, chimica e fisica in quello sperimentale. In aggiunta a ciò, gli studenti hanno sostenuto un esame di lingua, quella caratterizzante il loro percorso di studi, ossia curdo, nelle scuole curde e turkmeno nelle corrispettive turkmene¹²³. Gli istituti arabi prevedevano anche una prova di francese oltre all'arabo, il quale non è stato oggetto d'esame in nessuna delle altre scuole nonostante sia parte del curriculum anche per curdi e turkmeni. Inoltre una diversa tipologia educativa comprendente lo studio di ogni materia in inglese, si è caratterizzata per la presenza di un esame di arabo e uno di turco, rientrando nel programma didattico delle lingue straniere¹²⁴.

La qualità dell'insegnamento dell'arabo che viene appreso nelle scuole curde è stata spesso criticata e ciò è dovuto anche alla mancanza di docenti madrelingua. Questo si spiega con il fatto che, avendo il KRG pretese d'inglobare Kirkuk sotto il suo dominio, i rappresentanti curdi ritengono che l'arabo non sarà lingua dell'amministrazione e dunque non si rende necessario investire sul suo utilizzo. Una credenza politicamente motivata che non tiene conto della maggioranza araba e dei

¹²¹ وزارة التربية العراقية، جدول الامتحانات التمهيديّة للعام الدراسي ٢٠٢٠/٢٠٢١

¹²² *Ibid.*

¹²³ وزارة التربية العراقية، جدول الامتحانات العامة للدراسة الإعدادية (العربية والكردية والتركمانية) للعام ٢٠١٩/٢٠٢٠

¹²⁴ *Ibid.*

territori che ufficialmente appartengono all'Iraq e con cui è fondamentale dialogare attraverso un'adeguata padronanza della lingua¹²⁵.

Per turkmeni e aramei, ritrovatisi al centro delle dispute politiche e territoriali tra arabi e curdi, l'educazione nella lingua madre gioca un ruolo vitale nel mantenere viva la loro identità, con la promozione di un orgoglio etnico che tra le spinte espansionistiche di potenze maggiori, rischia di andare perduto. Nelle istituzioni appartenenti a queste comunità, la manifestazione di bandiere, inni e vestiti tradizionali, ha il potenziale di essere mal interpretata con intenti politici, nonostante sia espressione della libertà culturale, ritenuta un aspetto essenziale del sistema educativo post Saddam¹²⁶.

Il modo in cui l'istruzione si approccia alla diversità etnica si rivela cruciale dal momento che l'accesso a un'appropriata educazione linguistica, unita a uguaglianza nella distribuzione delle risorse e integrazione comunitaria, sono fattori che possono influenzare il conflitto identitario nei territori contesi.

In conclusione si può affermare che in Iraq e in Kurdistan la diversità culturale è riconosciuta (almeno in linea teorica) e le minoranze godono dei loro diritti rappresentativi. Tuttavia a causa di disordini interni e del conflitto combattuto contro l'ISIS che ha lasciato una traccia indelebile nella storia del Paese, mancano le risorse necessarie e in alcuni casi forse anche la volontà per investire sulla diversità linguistica, etnica e religiosa. L'Iraq vanta uno dei panorami più vivi e rigogliosi in termini di ricchezza multiculturale che fin dall'antichità l'hanno reso emblema dell'incontro tra civiltà del Medio Oriente.

Concludo con le parole di due iracheni di etnia araba che spero possano rivelarsi un augurio positivo per il futuro delle minoranze in questo Paese.

Penso che le minoranze debbano avere la libertà di poter scegliere se studiare nella loro lingua e non dovrebbero esserci limitazioni nell'aprire scuole a loro dedicate. C'è sempre posto per i miglioramenti ma se paragoniamo l'Iraq con altri paesi mediorientali, qui ricevono i trattamenti migliori e fin dai tempi della monarchia c'è stata una considerazione particolare nei loro confronti¹²⁷.

Dobbiamo educare le persone ad accettare le differenze altrui e in questo siamo un po' carenti. Se turkmeni e aramei chiedessero di utilizzare la loro lingua nei documenti ufficiali, sarebbero accontentati, perché no? Non è un problema dato che hanno rappresentanti in parlamento e sono

¹²⁵ SHANKS, "The changing role", cit., p. 430.

¹²⁶ SHANKS, "The Politics", cit., p. 157.

¹²⁷ Intervista con un insegnante arabo iracheno di 33 anni originario di Baghdad, 23 ottobre 2020.

presenti in ambito politico e sociale. Noi rispettiamo le altre lingue ed è bello sentirle parlare, sono parte della nostra vita quotidiana¹²⁸.

¹²⁸ Intervista con un diplomatico arabo iracheno originario di Baghdad, 11 novembre 2020.

CONCLUSIONE

Da quanto scaturisce nel corso della trattazione, si può affermare che fin dagli albori della storia irachena, le minoranze hanno sempre rappresentato un tassello fondamentale nel processo di formazione e sviluppo dell'identità del Paese. Un'identità che solo all'apparenza può sembrare per lo più araba ma costellata in realtà, da una moltitudine di sfaccettature che compongono il variegato panorama linguistico e culturale dell'Iraq.

Definire una minoranza come tale, si è rivelato un processo tutt'altro che uniforme e ciò è dovuto all'intersecarsi di diversi elementi eterogenei che concorrono nel riferire questo concetto al contesto iracheno. Nel caso di curdi, turkmeni e aramei, la lingua si è rivelata tratto identificativo nell'attribuire loro lo *status* di minoranza rispetto alla preponderanza arabofona degli iracheni. Per questo viene fatta luce proprio sulla lingua, essenza stessa della cultura di questi popoli e parte integrante dell'identità, che testimonia la loro secolare presenza sul territorio.

La storia irachena mostra chiaramente come la lingua costituisca uno strumento di potere, un mezzo attraverso il quale viene fatta passare l'ideologia dominante. Ciò è evidente dalle politiche linguistiche messe in atto dai governi succedutisi nel corso degli anni, nonostante le attitudini e correnti di pensiero diverse a cui essi appartenevano.

Grazie alle testimonianze dei gruppi minoritari locali, è risultato che essi siano ben consapevoli della loro condizione di minoranza, perennemente sottoposti al confronto, non sempre facile, con chi prevale su di loro in termini numerici. Viene dimostrato come l'integrazione nella società irachena non manchi, data la forte interazione con i gruppi maggioritari, sempre costante. Tuttavia non sono stati assenti limiti nella ricerca, dovuti soprattutto alla difficoltà nel reperire fonti riguardanti alcuni aspetti particolari e poco trattati sulle minoranze in Iraq.

Dalla trattazione emerge come il partito di Saddam abbia lasciato un'impronta indelebile non solo nella storia delle comunità minoritarie, ma dell'intero Paese, soggiogato da una stretta dittatoriale destinata a perdurare oltre trent'anni. L'arabizzazione forzata che investì ogni aspetto della società irachena, unita al rifiuto di riconoscere la multietnicità del popolo, relegò ai margini tutti gli idiomi diversi dall'arabo, confinati a domini non ufficiali e perciò esclusi dalla vita pubblica. La relazione tra lingua e potere è sempre stata molto forte, giocando quest'ultima un ruolo centrale nel progetto nazionalista di costruzione di un'unica identità araba irachena. Le minoranze divennero così le prime vittime di questa guerra di propaganda volta all'unitarismo linguistico e culturale.

Un'enfasi particolare è stata posta sull'arabizzazione del sistema educativo, costretto anch'esso a subire un'omologazione dettata dall'ideologia dominante, con l'effetto di annientamento della lingua come marchio identitario delle minoranze e la sua progressiva perdita da una generazione all'altra. Secondo quanto riportato dagli intervistati e in base alle ricerche svolte, si può comunque affermare che la scolarizzazione interamente in arabo non ha precluso lo sviluppo di competenze comunicative negli idiomi tradizionali, sempre praticati in ambito familiare e comunitario. Tuttavia è indubbio che questo tipo d'istruzione abbia lasciato traccia nella formazione e sviluppo degli studenti dell'epoca, ponendo l'arabo sempre al primo posto rispetto a qualsiasi altra lingua.

Un percorso lungo e travagliato, costato numerose lotte e sacrifici, ha condotto all'attuale situazione di rappresentanza sociolinguistica di cui godono le minoranze. Un cambiamento dalla portata epocale è segnato dalla svolta provocata dalla caduta del regime ba'thista e la Costituzione redatta nel 2005 all'insegna dei nuovi valori democratici di cui l'Iraq si fece portatore. Da quel momento il curdo divenne lingua ufficiale affiancato dall'arabo e la regione Kurdistan ottenne l'indipendenza. La presenza di due entità governative distinte, il Sud del Paese capeggiato da Baghdad e il KRG a Nord, è indubbiamente risultato in una vittoria per i curdi ma al tempo stesso ha contribuito ad aumentare i divari presenti tra le due parti. Il fatto che in Iraq ci siano due lingue ufficiali si è tradotto nel dominio incontrastato dell'arabo e la rappresentanza, a livello solo ufficiale del curdo, nei territori del Sud. Al tempo stesso, negli ultimi anni il Kurdistan ha conosciuto un notevole sviluppo a livello culturale ed economico, conducendo a una nuova consapevolezza dai tratti identitari curdi fortemente marcati, tracciata dai recenti confini regionali entro cui si è sviluppata. Conseguenza di ciò è stato il nuovo vigore dato alla lingua curda, che vede la sua piena padronanza da parte degli abitanti del Nord ma contemporaneamente ha visto diminuire le loro competenze in arabo, ritenuto idioma non indispensabile per vivere nel KRG.

Questi sviluppi dei primi anni duemila hanno così innalzato lo *status* delle due lingue più diffuse, mentre per quanto concerne turkmeno e aramaico, vengono riconosciute dalla Costituzione e possono essere insegnate nelle scuole dove costituiscono la lingua madre per la maggioranza degli studenti. La ricerca mette in rilievo la condizione di schiacciamento a cui talvolta sono soggetti turkmeni e aramei, sottoposti a un potere arabo a Sud e uno curdo al Nord. Per quanto concerne l'aramaico, si è cercato di fare luce sulla sua situazione di pericolo data dalla scarsità di parlanti presenti al giorno d'oggi nel Paese e la costante assimilazione agli idiomi dominanti.

Tale ricerca ha portato alla conclusione che l'Iraq, a livello costituzionale, riconosce e promuove la diversità linguistica e molto è stato fatto per cercare di porre in una condizione di condivisa uguaglianza le minoranze presenti nel Paese. Tuttavia va menzionato che la realizzazione pratica

dei provvedimenti volti alla loro tutela, anche a causa di una generale mancanza di chiarezza sulle modalità di applicazione, è risultata talvolta in atteggiamenti di negligenza nei confronti delle lingue minoritarie e del loro utilizzo. La complessità della situazione sociopolitica in cui versa l'Iraq ha spesso messo in ombra le misure costituzionali che proteggono i diritti delle minoranze, rilegate in secondo piano da questioni di altra natura a cui il governo riserva la prerogativa.

Come emerso dalle parole degli intervistati, la salvaguardia di un idioma non è responsabilità solo delle autorità ma è la minoranza stessa che in primo luogo si deve adoperare per garantire la sopravvivenza della propria eredità linguistica. È necessaria infatti una forte volontà da parte dei parlanti per mantenere vivo il retaggio storico e culturale che caratterizza l'espressione della loro peculiare identità. In questo caso le continue migrazioni e la tendenza sempre più diffusa a utilizzare le lingue dominanti rappresentano un rischio concreto per il tradizionale patrimonio idiomático di una comunità.

In stati caratterizzati dal plurilinguismo, politiche che promuovano e difendano la diversità linguistica sono fondamentali e il caso iracheno è emblema di come la protezione dei diritti delle minoranze contribuisca alla stabilità sociale del Paese, rafforzando così la consapevolezza presso tutti i popoli, che la varietà linguistica e culturale non costituisce un ostacolo all'unità ma bensì una ricchezza che va continuamente coltivata e preservata.

FOTOGRAFIE



Figura 3. Un negozio di articoli religiosi ad Ankawa. Scritte in arabo, aramaico, curdo e inglese. Foto di Rayan Atto



Figura 4. Un negozio di dolci ad Ankawa. Scritte in arabo, curdo e aramaico. Foto di Rayan Atto



Figura 5. Agenzia immobiliare ad Ankawa. Scritte in arabo, curdo, aramaico e inglese. Foto di Rayan Atto



Figura 6. Una scuola di aramaico a Qaraqosh. Scritte in arabo e aramaico. Foto di KirkukNow



Figura 7. Villaggio di Araden, governatorato di Duhok. Scritte in aramaico, curdo e arabo. Foto di Dahlia Khay Azeez



Figura 8. Studio medico ad Altun Kopru. Scritte in arabo, curdo, turco e aramaico. Foto di Mofaq Salman Kerkuklu



Figura 9. Scuola elementare turkmena maschile ad Altun Kopru. Scritte in arabo e turco. Foto di Mofaq Salman Kerkuklu



Figura 10. Segnali stradali in curdo, arabo e inglese. Foto di Dahlia Khay Azeez



Figura 11. Cimitero turkmeno a Kirkuk. Scritte in arabo, turco e turkmeno in caratteri arabi. Foto di Mofaq Salman Kerkuklu



Figura 12. "Senza turkmeni Kirkuk non esiste". Dimostranti turkmeni a Kirkuk. Foto di Mofaq Salman Kerkuklu



Figura 13. Bambine in abiti tradizionali turkmeni (1960). Foto di Mofaq Salman Kerkuklu

BIBLIOGRAFIA

- Allison Christine, “The Kurds are Alive': Kurdish in Iraq”, in Nicholas Postgate (a cura di), *Languages of Iraq, Ancient and Modern*, Cambridge, Cambridge University Press, 2007, pp. 135-156.
- Ameen Rizgar Muhammad, “The Assyrian Language Situation in the Kurdistan Region of Iraq”, *Baltic Humanitarian Journal*, Vol. 1, 26, (2019), pp. 21-23.
- — —, “The Minority Language Situation in Iraq (Focusing on 1991 to present day)”, *мир науки, культуры, образования* Vol. 6, 79, (2019), pp. 488-489.
- Anbori Abbas, *The Comprehensive Policy to Manage the Ethnic Languages in Iraq*, in “SOITM Iraqi Turkmen Human Rights Research foundation”, disponibile al http://www.turkmen.nl/1A_Others/minority-Iraq.pdf, (ultima consultazione 5 gennaio 2021).
- Azeez Brwa Y, *Kurdish Language Identity: the Policy and Planning in Kurdistan Region*, Hawler, University of Salahaddin, 2013.
- Barany Lazgin, “Teaching of Religious Education in Iraqi State Schools and the Status of Minorities in Iraq: a Critical Review”, *International Journal of Arts & Sciences*, Vol. 6, 4, (2013), pp. 457-458.
- Bassiouney Reem, *Arabic Sociolinguistics*, Edinburgh, Edinburgh University Press, 2009.
- Bayatlı Hidayet Kemal, *İrak Türkmen türkçesi*, Ankara, Türk Dil Kurumu Yayınları, 1996.
- Benjamin Alda, “Assyrians in Iraq’s Nineveh Plains: Grass-Root Organizations and Inter-Communal Conflict”, *The American Academic Research Institute in Iraq*, Vol 6, 1, (2011), pp. 13-16.
- Blanc Haim, *Communal Dialects in Baghdad*, Cambridge, Harvard University Press, 1964.
- Buluç Sâdettin, “Kerkük hoyratlarına dair”, in Reşid Rahmeti Arat et al. (a cura di), *Reşid Rahmeti Arat için*, Ankara, Türk Kültürünü Araştırma Enstitüsü, 1966, pp. 142-143.
- Bulut Christiane, “Iraq-Turkic”, in Geoffrey Haig e Geoffrey Khan (a cura di), *The Languages and Linguistics of Western Asia: An Areal Perspective*, Vol. 6, Berlin, Walter de Gruyter, 2019, pp. 354-368.
- — —, “Iraqi Turkman”, in Nicholas Postgate (a cura di), *Languages of Iraq, Ancient and Modern*, Cambridge, Cambridge University Press, 2007, pp. 159-178.
- Cabana Joel L., *The Ba'th Party in Iraq: from its beginning through today*, Tesi di magistrale, Naval Postgraduate School, 1993.
- Clark Larry, *Turkmen Reference Grammar*, Wiesbaden, Harrassowitz Verlag, 1998.

- Clauson Gerard, *An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish*, Oxford, Oxford University Press, 1972.
- Costantini Irene e O’Driscoll Dylan, “Practices of exclusion, narratives of inclusion: Violence, population movements and identity politics in post-2014 northern Iraq”, *Ethnicities*, Vol. 20, 3, (2020), pp. 483-492.
- Darweish Marwan e Abdulsamad Mohammed Maamoon, “History education in schools in Iraqi Kurdistan: representing values of peace and violence”, *Journal of Peace Education*, Vol. 15, 1, (2018), pp. 54-68.
- Doerfer Gerhard, “Irano-Turkic”, in Lars Johanson e Christiane Bulut (a cura di), *Turkic-Iranian Contact Areas Historical and Linguistic Aspects*, Wiesbaden, Harrassowitz Verlag, 2006, p. 93.
- Dolatkah Sohrab et al., “On the Marker -(y)akī in Kashkay”, in Éva Á. Csató et al. (a cura di), *Turks and Iranians Interactions in Language and History*, Wiesbaden, Harrassowitz Verlag, 2016, pp. 283-287.
- Dweik Bader S. e al-Rahal Sara N., “Factors Enhancing Language Use in a Bilingual Turkmen Community in Baghdad”, *Journal of Language, Linguistics and Literature*, Vol. 1, 6, (2015), pp. 177-179.
- Eberhard David M. et al., *Ethnologue Languages of Asia*, Vol. 22, Dallas, SIL International, 2019.
- Golden Peter B., *An Introduction to the History of the Turkic Peoples: Ethnogenesis and State-Formation in Medieval and Early Modern Eurasia and the Middle East*, Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1992.
- — —, “The Turkic World in Maḥmūd al-Kāshgharī ”, in Jan Bemmann e Michael Schmauder (a cura di), *Complexity of Interaction along the Eurasian Steppe Zone in the First Millennium CE*, Vol. 7, Bonn, Bonn Contributions to Asian Archaeology, 2015, p. 506.
- Göksel Asli e Kerslake Celia, *Turkish: A Comprehensive Grammar*, Abingdon, Routledge, 2005.
- Haig Geoffrey, “The Iranian languages of northern Iraq”, in Geoffrey Haig e Geoffrey Khan (a cura di), *The Languages and Linguistics of Western Asia: An Areal Perspective*, Vol. 6, Berlin, Walter de Gruyter, 2019, pp. 267-296.
- Harb Imad, *Higher Education and the Future of Iraq*, Washington, United States Institute of Peace, 2008.
- Hassan Ali Majid, *Religious Minorities in Republican Iraq Between Granting Rights and Discrimination: A socio-political and historical study*, Tesi di dottorato, Universität Bamberg, 2017.
- Holes Clive, “Colloquial Iraqi Arabic”, in Nicholas Postgate (a cura di), *Languages of Iraq, Ancient and Modern*, Cambridge, Cambridge University Press, 2007, pp. 123-133.

- Al-Husri Sati, “The Historical Factor in the Formation of Nationalism”, in Kemal H. Karpat (a cura di), *Political and Social Thought in the Contemporary Middle East*, Westport, Praeger Publishers, 1968, pp. 57-58.
- Isakhan Benjamin, “Targeting the Symbolic Dimension of Baathist Iraq: Cultural Destruction, Historical Memory, and National Identity”, *Middle East Journal of Culture and Communication*, Vol. 4, (2011), pp. 261-263.
- Jastrow Otto O., “Iraq”, in Kees Versteegh et al. (a cura di), *Encyclopedia of Arabic language and linguistics*, Vol. 2, Leiden, Brill, 2007, pp. 414-419.
- Johanson Lars e Csató Éva Á., *The Turkic Languages*, Trowbridge, Routledge, 2006.
- Kallas Elie, “Nationalism and Language” in Kees Versteegh et al. (a cura di), *Encyclopedia of Arabic language and linguistics*, Vol. 3, Leiden, Brill, 2008, p. 352.
- Kerkuklu Mofaq Salman, *The Turkmen City of Tuz Khormatu*, İstanbul, Yaylacık Matbaacılık, 2008.
- — —, *Turkmen of Iraq*, İstanbul, Yıldız Yayıncılık, 2007.
- Khan Geoffrey, “Aramaic in the Medieval and Modern Periods”, in Nicholas Postgate (a cura di), *Languages of Iraq, Ancient and Modern*, Cambridge, Cambridge University Press, 2007, pp. 96-109.
- — —, “The Neo-Aramaic dialects of northern Iraq”, in Geoffrey Haig e Geoffrey Khan (a cura di), *The Languages and Linguistics of Western Asia: An Areal Perspective*, Vol. 6, Berlin, Walter de Gruyter, 2019, p. 328.
- Khan Geoffrey e Haig Geoffrey, “Northern Iraq”, in Geoffrey Haig e Geoffrey Khan (a cura di), *The Languages and Linguistics of Western Asia: An Areal Perspective*, Vol. 6, Berlin, Walter de Gruyter, 2019, p. 239.
- Lamani Mokhtar, *Minorities in Iraq: The Other Victims*, in “Centre for International Governance Innovation”, 2009, disponibile al https://www.cigionline.org/sites/default/files/minorities_in_iraq_final.pdf, (ultima consultazione 3 novembre 2020).
- Leezenberg Michiel, “Vernacularization as Governmentalization: The Development of Kurdish in Mandate Iraq”, in Heleen Murre-van den Berg et al. (a cura di), *Arabic and its Alternatives: Religious Minorities and their Languages in the Emerging Nation States of the Middle East (1920-1950)*, Vol. 5, Leiden, Brill, 2020, p. 72.
- Masliyah Sadok, “Four Turkish Suffixes in Iraqi Arabic: -li, -lik, -siz and -çi”, *Journal of Semitic Studies*, Vol. 41, 2, (1996), pp. 291-299.

- Millard Alan, “Early Aramaic”, in Nicholas Postgate (a cura di), *Languages of Iraq, Ancient and Modern*, Cambridge, Cambridge University Press, 2007, pp. 87-94.
- Miller Catherine, “Linguistic policies and Language Issues in the Middle East”, in Akira Usuki e Hiroshi Kato (a cura di), *Islam in the Middle Eastern Studies: Muslims and Minorities*, Vol. 7, Osaka, JCAS Symposium Series, 2003, pp. 149-168.
- Naby Eden, “From Lingua Franca to Endangered Language, The Legal Aspects of the Preservation of Aramaic in Iraq”, in Joan A. Argenter e Robert McKenna Brown (a cura di), *Endangered Languages and Linguistic Rights: On the Margins of Nations*, Bath, The Foundation for Endangered Languages, 2004, pp. 197-202.
- Nasser Munir H., “Iraq: Ethnic Minorities And Their Impact on Politics”, *Journal of South Asian and Middle Eastern Studies*, Vol. 8, 3, (1985), pp. 22-33.
- Polat Zeynel, “Ethymological Analysis of Horiats in Iraq Turkmen Folk Poetry”, *International Journal of Social Sciences & Educational Studies*, Vol. 6, 1, (2019), pp. 171-174.
- Procházka Stephan, “The Arabic Dialects of Northern Iraq”, in Geoffrey Haig e Geoffrey Khan (a cura di), *The Languages and Linguistics of Western Asia: An Areal Perspective*, Vol. 6, Berlin, Walter de Gruyter, 2019, pp. 244-259.
- Al-Rahal Sara Najem, *Language Maintenance and Language Shift among the Turkmen of Baghdad: A Sociolinguistic Study*, Tesi di magistrale, Middle East University, 2014.
- Sabbar Jaber Rajaa, “Political and Social Impact on the Linguistic Behavior of Iraqis: A Gender-based Study on Lexical Innovation”, *International Journal of English Linguistics*, Vol. 2, 2, (2012), pp. 12-13.
- Saeed Mohammed Qader e Jukil Ali Mahmud, “Language Practice and Management in Iraqi Kurdistan Region”, *Journal Of Humanities And Social Science*, Vol. 23, 6, (2018), pp. 70-73.
- Sallo Ibrahim Khidhir, “Kurdish and Arabic in Contact: Code-Switching among Kurds in Mosul/Iraq”, *International Journal of Arabic-English Studies*, Vol. 9, (2008), pp. 165-176.
- Schlaepfer Aline, “Defining Minorities: Mission Impossible? The Case of Hashemite Iraq”, *International Journal of Middle East Studies*, Vol. 50, 4, (2018), pp. 769-771.
- Shanks Kelsey Jayne, *Education as an Ethnic Defence Strategy: the Case of the Iraqi Disputed Territories*, Tesi di dottorato, University of Exeter, 2013.
- — —, “The Changing Role of Education in the Iraqi Disputed Territories: Assimilation, Segregation and Indoctrination”, *Globalisation, Societies and Education*, Vol. 14, 3, (2016), pp. 422-430.
- — —, “The Politics of Education in Iraq: the Influence of Territorial Dispute and Ethno-Politics on Schooling in Kirkuk”, *Journal on Education in Emergencies*, Vol. 4, 1, (2018), pp. 145-157.

- Sheyholislami Jaffer, “Language policy and planning: Identity and rights in Iraqi Kurdistan”, in Kunsang Gya et al. (a cura di), *Minority Language in Today's Global Society*, Vol. 2, New York, Trace Foundation, 2012, pp. 107-117.
- Sirkeci Ibrahim, “Turkmen in Iraq and Their Flight: A Demographic Question”, *Center for Middle Eastern Strategic Studies*, Vol. 21, (2011), pp. 11-29.
- Sorby Karol, “Approach of the Ba’th Party to the Kurdish Question in Iraq after 1968”, *Asian and African Studies*, Vol. 27, 2, (2018), pp. 221-222.
- Strakes Jason E., “Current Political Complexities of the Iraqi Turkmen”, *Iran and the Caucasus*, Vol. 13, (2009), pp. 366-379.
- Talay Shabo, “Arabic Dialects of Mesopotamia”, in Stefan Weninger (a cura di), *The Semitic Languages: An International Handbook*, Berlin, Walter de Gruyter, 2011, pp. 909-917.
- Tejel Jordi, “The Potential of History Textbooks and Curriculum Reform in Iraqi Kurdistan within a Conflict Transformation Frame: Dealing with the Past from a Processual and Dynamic Perspective”, *Ethnic and Racial Studies*, Vol. 38, 14, (2015), pp. 2572-2576.
- Terrill W. Andrew, *Lessons of the Iraqi de-Ba'athification Program for Iraq's Future and the Arab Revolutions*, Carlisle, Strategic Studies Institute, 2012.
- United Nations, *Language Rights of Linguistic Minorities: A Practical Guide for Implementation*, Geneva, Office of the High Commissioner for Human Rights, 2017.
- United Nations General Assembly, Resolution 47/135 on the *Declaration on the Rights of Persons Belonging to National or Ethnic, Religious and Linguistic Minorities*, Art. 2, 18 December 1992.
- Weinreich Uriel, *Lingue in contatto*, Torino, Boringhieri, 1974.
- Yaseen Abdulkareem, “Qaf in Mosul Arabic: Levelling or resistance?”, *Newcastle and Northumbria Working Papers in Linguistics*, Vol. 21, 2, (2015), pp. 64-70.
- Yaseen Bilal Huri, “The Planning Policy of Bilingualism in Education in Iraq”, *International Journal of Applied Linguistic & English Literature*, Vol. 5, 3, (2016), pp. 1-6.

Fonti in arabo

- اتفاق الحكم الذاتي العراقي - الكردي 1970
- دستور العراق الصادر عام 1964
- دستور العراق الصادر عام 1968
- دستور العراق الصادر عام 1970
- دستور العراق الصادر عام 2005
- ديوان رئاسة الجمهورية، مكتب الأمن القومي، رقم القرار ١١، ٢٠٠٠/١/٢١
- قرار رقم ٨٩ منح الحقوق الثقافية للتركمان، صادر من مجلس قيادة الثورة في ٢٤-١-١٩٧٠
- مجلس قيادة الثورة، رقم القرار ١٩٩، ٢٠٠١/٩/٦
- مشروع دستور إقليم كردستان - العراق 2009/6/22
- وزارة التربية العراقية، جدول الامتحانات العامة للدراسة الإعدادية (العربية والكردية والتركمانية) للعام ٢٠١٩ / ٢٠٢٠
- وزارة التربية العراقية، جدول الامتحانات التمهيدية للعام الدراسي ٢٠٢٠/٢٠٢١
- وزارة الداخلية، الشؤون الأمنية، تعليمات رقم ١٤٥ م ع، ١٩٩٩/٩/٢١
- وزارة الداخلية، محافظة التأميم، الشؤون الداخلية، العدد ١٤ / ١٠٤٦٥، ١٨/١٠/١٩٩٩
- وزارة الداخلية، الشؤون الأمنية، تعليمات تصحيح القومية رقم ٧٣١٠٥، ٢٠٠٠/١/٥
- وزارة الداخلية، محافظة التأميم، تعليمات وتوجهات رقم ٤، ٢٠٠٠/١/١٣

Sitografia

- Hürmüzlü Habib, *History and Legal Dimension of Turkish Education in Iraq*, in “ORSAM Ortadoğu Araştırmaları Merkezi”, 2017, <https://orsam.org.tr/en/history-and-legal-dimension-of-turkish-education-in-iraq/?amp=evet>, (ultima consultazione 8 dicembre 2020).
- Jukil Ali Mahmud, *The Policy of Educational System in Iraqi-Kurdistan*, in “PanoramaKurdo”, 2012, <http://www.panoramakurdo.it/2012/10/18/the-policy-of-educational-system-in-iraqi-kurdistan/>, (ultima consultazione 25 novembre 2020).
- Tal Afari Jaafar, *Turkmen language in Tal Afar is on the edge of extinction*, in “KirkukNow”, 2020, <https://kirkuknow.com/en/news/62333>, (ultima consultazione 8 dicembre 2020).